叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛格丽特·沃特斯为青少年读者(the Little Lame Prince Rewritten For Young) 000001

2. 玛格丽特·沃特斯为青少年读者(the Little Lame Prince Rewritten For Young) 000002

3. 玛格丽特·沃特斯为青少年读者(the Little Lame Prince Rewritten For Young) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽特·沃特斯为青少年读者(The Little Lame Prince Rewritten for Young)
第1/3页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .
THE **LITTLE** **LAME** **PRINCE** **.**
这 小的 瘸 王子 .

跛脚小王子。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] ['riːdʒənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **I** **SWEAR** **TO** **PERFORM** **MY** **DUTIES** **AS** **REGENT** **,** **AND** **TO** **TAKE** **CARE** **OF** **HIS**
" 我 发誓 到 履行 我的 职责 作为 摄政 , 和 到 拿 关心 的 他的
['mædʒəsti] .
MAJESTY **.**
威严 .

"我宣誓履行摄政王的职责，并照顾好陛下。"

" [[peɪdʒ] - .]
" **[** **PAGE** **11** **.** **]**
" [页 - .]

[第11页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[ðə; ði]
THE
这

这

['plez(ə)nt] ['aʊər] ['sɪriːz]
PLEASANT **HOUR** **SERIES**
令人愉快的 小时 系列

欢乐时光系列

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]
LITTLE **LAME** **PRINCE**
小的 瘸 王子

小跛脚王子

[baɪ] ['daɪnə] [mə'riːə] ['mjuːˌlɑːk]
By **DINAH** **MARIA** **MULOCK**
经过 迪娜 玛丽亚 穆洛克

作者：迪娜·玛丽亚·穆洛克

[ˌriː'rɪtn] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɚz] [baɪ]
REWRITTEN **FOR** **YOUNG** **READERS** **BY**
重写 为了 年轻的 读者 经过

由……改编，面向年轻读者

['mɑ:rgrət] ['wɔ:tərz]
MARGARET **WATERS**
玛格丽特 水

玛格丽特·沃特斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['hju:gəu] [vɑ:n] -
HUGO **VON** **HOFSTEN**
雨果 冯 -

雨果·冯·霍夫斯滕

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[bɑɹs] & ['hɑ:pkɪnz]
BARSE **&** **HOPKINS**
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

['tʃæptər] [aɪ] . [faɪv]
CHAPTER **I** **.** **5**
章 我 . 5

第一章 5

['tʃæptər] [i:] . [naɪn]
CHAPTER **II** **.** **9**
章 二 . 9

第二章 9

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER **III** **.** **13**
章 三、 . -

第三章第13节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . -
CHAPTER **IV** **.** **19**
章 第四 . -

第四章第十九节

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . -
V **.** **24**
V . -

V. 24

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 29
章 六年级 . -

第六章 29

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 36
章 七 . -

第七章第36节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 43
章 八 . -

第八章第43节

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] [swer] [tuː; tə][pər'fɔːrm][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz]['riːdʒənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I Swear To perform my duties as Regent , and to take care of his
我 发誓 到 履行 我的 职责 作为 摄政 , 和 到 拿 关心 的 他的
['mædʒəsti] ['frʌntɪspiːs]
Majesty Frontispiece
威严 卷首插图

我宣誓履行摄政王的职责，并照料陛下。（扉页）

" [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][gɑːd] ['mʌðər] " [eɪt]
" I Must kiss him , I am his God Mother " 8
" 我 必须 吻 他 , 我 是 他的 上帝 母亲 " 8

“我必须吻他，我是他的教母” 8

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] ? -
And twisting himself around , what do you think he saw ? 16
和 扭曲 他自己 大约 , 什么 做 你 思考 他 锯 ? -

他扭过身来，你觉得他看到了什么？16

[prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][twɪg][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] -
Prince Dolor made a snatch at the topmost twig of the tallest tree 24
王子 疼痛 制成 一个 抢夺 在 这 最顶层 枝条 的 这 最高 树 -

多洛尔王子一把抓住最高树顶上的一根树枝 24

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] -
The Prince gazed earnestly down into the largest room he had ever beheld 32
这 王子 凝视 切实 向下 进入 这 最大 房间 他 有 曾经 观看 -

王子凝视着下方，那是他见过的最大的房间。32

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['slendər] [hænd] ,
He lifted up his thin , slender hand ,
他 抬起 向上 他的 薄的 , 苗条 手 ,

他举起他那只纤细的手，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði][væst] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] -
and there came a silence over the vast crowd immediately 40
和 那里 来了 一个 沉默 超过 这 广阔的 人群 立即地 -

人群中顿时一片寂静。40

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [[faɪv]]
THE **LITTLE** **LAME** **PRINCE** **[** **5** **]**
这 小的 瘸 王子 [5]

小跛脚王子[5]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .
He **was** **the** **most** **beautiful** **prince** **that** **ever** **was** **born** **.**
他 曾是 这 最多 美丽的 王子 那 曾经 曾是 出生 .

他是世上最英俊的王子。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] , ['piːp(ə)l] [sed] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
Being **a** **prince** **,** **people** **said** **this** **;** **and** **it** **was** **true** **.**
存在 一个 王子 , 人们 说 这 ; 和 它 曾是 真的 .

人们都说，身为王子，这是事实。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
When **he** **looked** **at** **the** **candle** **,**
什么时候 他 看起来 在 这 蜡烛 ,

当他看着蜡烛时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbi] .
his **eyes** **had** **an** **earnest** **expression** **quite** **startling** **in** **a** **new** **-** **born** **baby** **.**
他的 眼睛 有 一个 认真 表达 相当 令人震惊 在 一个 新的 - 出生 婴儿 .

他的眼神真挚而专注，这对于一个新生儿来说相当令人惊讶。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['helθi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] , [fæt] ,
His **nose** **was** **aquiline** **;** **his** **complexion** **was** **healthy** **;** **he** **was** **round** **,** **fat** **,**
他的 鼻子 曾是 鹰嘴豆 ; 他的 肤色 曾是 健康 ; 他 曾是 圆形的 , 胖的 ,
[ænd; ənd] [streɪt] - [lɪmd] — [ə; eɪ]['splendɪd]['beɪbi] .
and **straight** **-** **limbed** **—** **a** **splendid** **baby** **.**
和 直的 - 有肢的 — 一个 灿烂 婴儿 .

他的鼻子呈鹰钩状；他的肤色健康；他圆滚滚的，胖乎乎的，四肢笔直——真是个漂亮的小宝宝。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
His **father** **and** **mother** **,** **King** **and** **Queen** **of** **Nomansland** **,** **and** **their**
他的 父亲 和 母亲 , 国王 和 女王 的 无人区 , 和 他们的
['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
subjects **were** **proud** **and** **happy** **,**
主题 是 自豪的 和 快乐的 ,

他的父母，诺曼斯兰的国王和王后，以及他们的臣民，都感到骄傲和幸福。

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ten] ['jɪrz] [fɔːr; fər][æn; ən] [er] .
having **waited** **ten** **years** **for** **an** **heir** **.**
拥有 等待 十 年 为了 一个 继承人 .

等了十年才等到继承人。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][kwaɪt] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] ,
The **only** **person** **not** **quite** **happy** **was** **the** **king's** **brother** **,**
这 仅有的 人 不是 相当 快乐的 曾是 这 国王的 兄弟 ,

唯一不太高兴的人是国王的弟弟。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] ,
who **would** **have** **been** **king** **had** **the** **baby** **not** **been** **born** **,**
WHO 会 有 到过 国王 有 这 婴儿 不是 到过 出生 ,

如果那个婴儿没有出生，他本该成为国王。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['veri][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	his	Majesty	was	very	kind	to	him	,
但	他的	威严	曾是	非常	种类	到	他	,

但陛下对他非常仁慈。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['du:kdəm] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] .

and	gave	him	a	Dukedom	as	large	as	a	country	.
和	给予	他	一个	公国	作为	大的	作为	一个	国家	.

并赐予他一个面积堪比国家的公国。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] ;

The	Prince's	christening	was	to	be	a	grand	affair	;
这	王子的	洗礼	曾是	到	是	一个	盛大	事务	;

王子的洗礼仪式原本将是一件盛大的事;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['gɔdˌfɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] ,

there	were	chosen	for	him	four	and	twenty	godfathers	and	godmothers	,
那里	是	选定	为了	他	四	和	二十	教父们	和	教母	,

他被选了二十四位教父和教母。

[hu:] [i:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

who	each	had	to	give	him	a	name	,	and	promise	to	do	their	utmost
WHO	每个	有	到	给	他	一个	姓名	,	和	承诺	到	做	他们的	极致

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

每个人都必须给他取一个名字，并承诺尽全力帮助他。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

When	he	came	of	age	,
什么时候	他	来了	的	年龄	,

当他成年时，

[hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:dfɑ:ðər][ɔ:r] ['gɑ:dmʌðər] —

he	himself	had	to	choose	the	name	—	and	the	godfather	or	godmother	—
他	他自己	有	到	选择	这	姓名	—	和	这	教父	或者	教母	—

[ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [best] .

that	he	liked	best	.
那	他	喜欢	最好的	.

他必须自己选择他最喜欢的名字，以及教父或教母。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪv] ['dinəz] [ænd; ənd] [fi:sts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .

All	was	rejoicing	and	the	rich	gave	dinners	and	feasts	for	the	poor	.
全部	曾是	欢欣鼓舞	和	这	富有的	给予	晚餐	和	盛宴	为了	这	贫穷的	.

众人欢庆，富人为穷人设宴款待。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] ,

The	only	quiet	place	in	the	Palace	was	the	room	,
这	仅有的	安静的	地方	在	这	宫殿	曾是	这	房间	,

宫殿里唯一安静的地方就是这间房间。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][sɪks] [wi:ks] [oʊld] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kwi:n] , [hæd; həd]

which	though	the	prince	was	six	weeks	old	,	his	mother	,	the	Queen	,	had
哪个	尽管	这	王子	曾是	六	周	老的	,	他的	母亲	,	这	女王	,	有

[nɑ:t] ['kwɪtɪd] .

not	quitted	.
不是	辞职	.

虽然王子只有六周大，但他的母亲，也就是女王，还没有辞职。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [leɪ]

Nobody	**thought**	**she**	**was**	**ill**	**as**	**she**	**said**	**nothing**	**about**	**it**	**herself**	**,**	**but**	**lay**
无人	想法	她	曾是	患病的	作为	她	说	没有什么	关于	它	她自己	,	但	躺

[peɪl] [ænd; ənd]['plæsɪd] ,

pale	**and**	**placid**	**,**
苍白	和	平静	,

没有人认为她生病了，因为她自己什么也没说，只是脸色苍白，平静地躺着。

['gɪvɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

giving	**no**	**trouble**	**to**	**anybody**	**.**
给予	不	麻烦	到	任何人	.

没有给任何人带来麻烦。

['krɪsnɪŋ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns]

Christening	**day**	**came**	**at**	**last**	**and**	**it**	**was**	**as**	**lovely**	**as**	**the**	**Prince**
洗礼	天	来了	在	最后的	和	它	曾是	作为	迷人的	作为	这	王子

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

洗礼日终于到了，它和王子本人一样可爱。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

All	**the**	**people**	**in**	**the**	**Palace**	**were**	**beautifully**	**dressed**	**in**	**the**	**clothes**	**which**	**the**
全部	这	人们	在	这	宫殿	是	非常漂亮	穿着	在	这	衣服	哪个	这

[kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] . [[sɪks]]

Queen	**had**	**given**	**them**	**.**	**[**	**6**	**]**
女王	有	给定	他们	.	[	6	]

宫里所有的人都穿着王后送给他们的漂亮衣服。[6]

[baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [drest] [ɪt'self][ɪn][ɪts] ['veri] [best] ;

By	**six**	**in**	**the**	**morning**	**all**	**the**	**royal**	**household**	**had**	**dressed**	**itself**	**in**	**its**	**very**	**best**	**;**
经过	六	在	这	早晨	全部	这	皇家	家庭	有	穿着	本身	在	它是	非常	最好的	;

早上六点，所有王室成员都已穿戴整齐，穿上了他们最好的衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['krɪsnɪŋ] [roʊb] ;

and	**then**	**the**	**little**	**Prince**	**was**	**dressed**	**in**	**his**	**magnificent**	**christening**	**robe**	**;**
和	然后	这	小的	王子	曾是	穿着	在	他的	壮丽	洗礼	长袍	;

然后，小王子穿上了他那件华丽的洗礼袍；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ['beɪbi] .

which	**he**	**did**	**not**	**like**	**at**	**all**	**,**	**but**	**kicked**	**and**	**screamed**	**like**	**any**	**common**	**baby**	**.**
哪个	他	做过	不是	喜欢	在	全部	,	但	踢	和	尖叫	喜欢	任何	常见的	婴儿	.

他一点也不喜欢这样，像普通婴儿一样又踢又闹。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] , [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] [kwiːn]

When	**he**	**had**	**calmed**	**down**	**,**	**they**	**carried**	**him**	**to**	**the**	**bed**	**where**	**the**	**Queen**
什么时候	他	有	平静下来	向下	,	他们	携带	他	到	这	床	在哪里	这	女王

[leɪ] .

lay	**.**
躺	.

等他平静下来后，他们把他抬到女王躺着的床上。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	**kissed**	**and**	**blessed**	**him**	**,**	**and**	**then**	**she**	**gave**	**him**	**up**	**with**	**a**
她	亲吻	和	蒙福	他	,	和	然后	她	给予	他	向上	和	一个

['dʒent(ə)l][smaɪl] ,

gentle	**smile**	**,**
温和的	微笑	,

她吻了他，祝福了他，然后带着温柔的微笑将他交还给了他。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] " [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]
saying **she** **"** **hoped** **he** **would** **be** **very** **good** **,** **that** **it** **would** **be** **a** **very** **nice**
说 她 " 希望 他 会 是 非常 好的 , 那 它 会 是 一个 非常 好的
['krɪsnɪŋ] ,
christening **,**
洗礼 ,

她说她"希望他表现得很好，希望洗礼仪式会非常美好"，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['pi:sfəli] ['oʊvər][ɑ:n]
and **all** **the** **guests** **would** **enjoy** **themselves** **,** **"** **and** **turned** **peacefully** **over** **on**
和 全部 这 客人 会 享受 他们自己 , " 和 转向 和平地 超过 在
[hɜ:r; hər][bed] .
her **bed** **.**
她 床 .

所有客人都会玩得开心，"说完，她平静地翻了个身，躺在床上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] — [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm]
She **was** **a** **very** **uncomplaining** **person** **—** **the** **Queen** **,** **and** **her** **name**
她 曾是 一个 非常 不抱怨 人 — 这 女王 , 和 她 姓名
[wʌz; wəz][doʊlɔrɛz] .
was **Dolorez** **.**
曾是 多洛雷兹 .

她是一个非常不爱抱怨的人——女王，她的名字叫多洛雷兹。

['evriθɪŋ] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .
Everything **went** **on** **as** **if** **she** **had** **been** **present** **.**
一切 去 在 作为 如果 她 有 到过 展示 .

一切都像她当时在场一样继续进行着。

[ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]
All **,** **even** **the** **King** **himself** **,** **had** **grown** **used** **to** **her** **absence** **,** **for** **she**
全部 , 甚至 这 国王 他自己 , 有 生长 用过的 到 她 缺席 , 为了 她
[wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ,
was **not** **strong** **,**
曾是 不是 强的 ,

所有人都已经习惯了她的缺席，就连国王本人也如此，因为她身体虚弱。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['geɪəˌti:z] .
and **for** **years** **had** **not** **joined** **in** **the** **gaieties** **.**
和 为了 年 有 不是 加入 在 这 欢乐 .

多年来，他们都没有参与过这些欢乐的聚会。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['meni] ['kʌntriz] ; ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ənd] -
The **noble** **company** **arrived** **from** **many** **countries** **;** **also** **the** **four** **-** **and** **-**
这 高贵 公司 到达的 从 许多 国家 ; 还 这 四 - 和 -
['twenti] ['gɔdˌfɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] ,
twenty **godfathers** **and** **godmothers** **,**
二十 教父们 和 教母 ,

贵宾们从许多国家赶来；还有二十四位教父和教母，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
who **had** **been** **chosen** **with** **care** **,**
WHO 有 到过 选定 和 关心 ,

都是经过精心挑选的，

[æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]
as **the** **people** **who** **would** **be** **most** **useful** **to** **his** **Royal** **Highness** **should** **he**
作为 这 人们 WHO 会 是 最多 有用 到 他的 皇家 高度 应该 他
['evər][wɑ:nt] [frendz] .
ever **want** **friends** **.**
曾经 想 朋友们 .

如果殿下将来想要朋友，这些人将是对他最有帮助的人。

[ðeɪ] [keɪm] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɔ:rə'net] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] — [dju:ks]

They	came	,	walking	two	and	two	,	with	their	coronets	on	their	heads	—	dukes
他们	来了	,	步行	二	和	二	,	和	他们的	冠冕	在	他们的	头部	一	公爵们

[ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] ,

and	duchesses	,
和	公爵夫人	,

他们来了，两个两个地走着，头上戴着王冠——是公爵和公爵夫人。

['prɪnsəz][ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ; [ðeɪ] [ɔ:l] [kɪst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ]

princes	and	princesses	;	they	all	kissed	the	child	and	pronounced	the
王子们	和	公主们	;	他们	全部	亲吻	这	孩子	和	发音	这

[neɪm] [wɪtʃ] [i:tʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

name	which	each	had	given	him	.
姓名	哪个	每个	有	给定	他	.

王子和公主们都亲吻了孩子，并念出了各自为他取的名字。

[ðen] [ðə; ðɪ] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Then	the	four	-	and	-	twenty	names	were	shouted	out	,	one	after	another	,
然后	这	四	-	和	-	二十	姓名	是	喊叫	出去	,	一	后	其他	,

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

and	written	down	,
和	书面	向下	,

然后，这二十四个名字被一个接一个地喊出来，并被记了下来。

[tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] ['rekərdz] .

to	be	kept	in	the	state	records	.
到	是	保留	在	这	状态	记录	.

将被存档于州政府档案中。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [hu:] [moʊn] ['feɪntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Everybody	was	satisfied	except	the	little	Prince	,	who	moaned	faintly	under	his
大家	曾是	使满意	除了	这	小的	王子	,	WHO	呻吟	淡淡的	在下面	他的

['krɪsnɪŋ] [roʊbz] ,

christening	robes	,
洗礼	长袍	,

除了小王子之外，大家都感到很满意，小王子穿着洗礼袍，隐隐约约地呻吟着。

[wɪtʃ] ['nɪrli] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] .

which	nearly	smothered	him	.
哪个	几乎	窒息	他	.

他几乎被闷死了。

[ðoʊ] ['veri] [fju:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]

Though	very	few	knew	it	,	the	Prince	in	coming	to	the	chapel	had	met	with
尽管	非常	很少	知道	它	,	这	王子	在	未来	到	这	教堂	有	遇见	和

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

虽然很少有人知道，但王子在前往教堂的途中遭遇了意外。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] , [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ænd; ənd]

A	young	lady	of	rank	,	whose	duty	it	was	to	carry	him	to	and
一个	年轻的	女士	的	秩	,	谁	责任	它	曾是	到	携带	他	到	和

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ,

from	the	chapel	,
从	这	教堂	,

一位出身高贵的年轻女子，她的职责是接送他往返教堂。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld]

had	been	so	busy	arranging	her	train	with	one	hand	,	that	she	stumbled
有	到过	所以	忙碌的	安排	她	火车	和	一	手	,	那	她	踉跄

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] .

and	let	him	fall	.
和	让	他	落下	.

她一手忙着整理裙摆，一手绊倒了他，让他摔倒在地。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ]

She	picked	him	up	—	the	accident	was	so	slight	it	seemed	hardly	worth
她	挑选	他	向上	—	这	事故	曾是	所以	轻微	它	似乎	几乎	值得

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] .

speaking	of	.
请讲	的	.

她把他抱了起来——这场事故非常轻微，似乎不值一提。

[ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [dɪd] [['sɛvən]]

The	baby	had	turned	pale	,	but	did	[	7	]
这	婴儿	有	转向	苍白	,	但	做过	[	7	]

婴儿脸色苍白，但[7]

[nɑ:t] [kraɪ] .

not	cry	.
不是	哭	.

不要哭。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

No	one	knew	that	anything	was	wrong	.
不	一	知道	那	任何事物	曾是	错误的	.

谁也不知道出了什么问题。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [moʊn] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [wɜ:r; wər] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draʊn]

Even	if	he	had	moaned	,	the	silver	trumpets	were	loud	enough	to	drown
甚至	如果	他	有	呻吟	,	这	银	小号	是	大声	足够的	到	溺水

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

即使他发出呻吟，银色的号角声也足以淹没他的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [let] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

It	would	have	been	a	pity	to	let	anything	trouble	such	a	day	.
它	会	有	到过	一个	遗憾	到	让	任何事物	麻烦	这样的	一个	天	.

如果让任何事破坏这样美好的日子，那就太可惜了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !

Such	a	procession	!
这样的	一个	游行	!

多么壮观的场面!

['herəldz] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ; ['peɪdʒɪz] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [goʊld] ;

Heralds	in	blue	and	silver	;	pages	in	crimson	and	gold	;
先驱者	在	蓝色的	和	银	;	页面	在	赤红	和	金子	;

使者身着蓝银色制服；侍从身着深红色和金色制服；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] , ['kæriɪŋ] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	a	troop	of	little	girls	in	dazzling	white	,	carrying	baskets	of	flowers	,
和	一个	部队	的	小的	女孩们	在	耀眼的	白色的	,	携带	篮子	的	花朵	,

还有一群身穿耀眼白裙的小女孩，手提着花篮，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stru:d] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

which	they	strewed	all	the	way	before	the	child	and	the	nurse	,
哪个	他们	散落的	全部	这	方式	前	这	孩子	和	这	护士	,

他们把这些东西一直撒到孩子和保姆面前，

— ['faɪnəli][ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] ['gɔd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] , ['splendɪd][tu:; tə] [lʊk]

—	finally	the	four	and	twenty	godfathers	and	godmothers	,	splendid	to	look
—	最后	这	四	和	二十	教父们	和	教母	,	灿烂	到	看

[æt; ət] .

at	.
在	.

—最后是二十四位教父和教母，看起来非常英俊。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [hi:p] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

The	prince	was	a	mere	heap	of	lace	and	muslin	,
这	王子	曾是	一个	仅仅	堆	的	蕾丝	和	细棉布	,

王子不过是一堆蕾丝和薄纱而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] ['ɑ:strɪtʃ]

and	had	it	not	been	for	a	canopy	of	white	satin	and	ostrich
和	有	它	不是	到过	为了	一个	树冠	的	白色的	缎	和	鸵鸟

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

若非有白色缎子和鸵鸟毛制成的华盖，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held]['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [wʊd]

which	was	held	over	him	whenever	he	was	carried	,	his	presence	would
哪个	曾是	握住	超过	他	每当	他	曾是	携带	,	他的	在场	会

[hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

have	been	unnoticed	.
有	到过	未被察觉	.

每当他被抬着时，都会有一只手托着他，这样他的存在就不会被人注意到。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][laɪk] ['ferilænd] , " [sed] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [gɜ:rl][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

"	It	is	just	like	fairyland	,	"	said	one	little	flower	-	girl	to	another	,
"	它	是	只是	喜欢	仙境	,	"	说	一	小的	花	-	女孩	到	其他	,

“这里简直就像仙境一样，”一个卖花的小姑娘对另一个说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['wɒnts] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] . "

"	and	I	think	the	only	thing	the	Prince	wants	now	is	a	fairy	godmother	.	"
"	和	我	思考	这	仅有的	事物	这	王子	想要	现在	是	一个	仙女	教母	.	"

“我觉得王子现在唯一想要的就是一位仙女教母。”

" [dʌz] [hi:; hi] ? " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [bʌt; bət][sɔ:ft][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	Does	he	?	"	said	a	shrill	,	but	soft	and	not	unpleasant	voice	,
"	做	他	?	"	说	一个	尖锐	,	但	柔软的	和	不是	令人不快的	嗓音	,

“他真的会吗？”一个尖锐但柔和、并不令人讨厌的声音问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [si:n] .

and	a	person	no	larger	than	a	child	was	seen	.
和	一个	人	不	更大的	比	一个	孩子	曾是	已见	.

人们看到一个体型如同孩童一般的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] , [oʊld] , [greɪ] - ['herd] , [greɪ] - [aɪd] ['wʊmən] , [drest] [ɔ:l][ɪn]

She	was	a	pleasant	little	,	old	,	grey	-	haired	,	grey	-	eyed	woman	,	dressed	all	in
她	曾是	一个	令人愉快的	小的	,	老的	,	灰色的	-	头发	,	灰色的	-	眼睛	女士	,	穿着	全部	在

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

她是一位和蔼可亲的小个子老妇人，头发和眼睛都是灰色的，全身都穿着灰色的衣服。

" [teɪk] [ker] [ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði]['beɪbi][fɔ:l] [ə'gen] .

"	Take	care	and	don't	let	the	baby	fall	again	.
"	拿	关心	和	不	让	这	婴儿	落下	再次	.

“小心点，别让宝宝再摔下来了。”

" [ðə; ði][grænd] [nɜːrs] ['stɑːrtɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	The	grand	nurse	started	,	flushing	angrily	.
"	这	盛大	护士	开始	,	冲洗	愤怒地	.

“护士长气愤地叫了起来，脸涨得通红。”

" [oʊld]['wʊmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði]['beɪbi] , - [bʌt; bət] - [ðə; ði] [prɪns] . -

"	Old	woman	,	you	will	be	kind	enough	not	to	say	,	'	the	baby	,	'	but	'	the	Prince	.	'
"	老的	女士	,	你	将要	是	种类	足够的	不是	到	说	,	-	这	婴儿	,	-	但	-	这	王子	.	-

“老太太，请您不要说‘婴儿’，而要说‘王子’。”

[kiːp] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . "

Keep	away	;	his	Royal	Highness	is	just	going	to	sleep	.	"
保持	离开	;	他的	皇家	高度	是	只是	去	到	睡觉	.	"

请勿靠近；殿下正要入睡。

" [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] . "

"	I	must	kiss	him	,	I	am	his	godmother	.	"
"	我	必须	吻	他	,	我	是	他的	教母	.	"

“我必须亲吻他，我是他的教母。”

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdi] - [nɜːrs] .

"	You	!	"	cried	the	elegant	lady	-	nurse	.
"	你	!	"	哭	这	优雅的	女士	-	护士	.

“你！”优雅的女护士喊道。

" [juː; jʊ] ! ! " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəldz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['sɪlvər] ['trʌmpits] , , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	You	!	!	"	cried	all	the	Court	and	the	heralds	began	to	blow	the	silver	trumpets	,
"	你	!	!	"	哭	全部	这	法庭	和	这	使者	开始	到	吹	这	银	小号	,

“你！！”整个宫廷都喊道，传令官们开始吹响银号。

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	stop	the	conversation	.
到	停止	这	对话	.

结束对话。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] , , ,

As	the	procession	formed	to	return	,	the	old	woman	stood	on	the	topmost	step
作为	这	游行	形成	到	返回	,	这	老的	女士	站立	在	这	最顶层	步

队伍列队返回时，老妇人站在最高一级台阶上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptoʊ][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] ,

and	stretched	herself	on	tiptoe	by	the	help	of	her	stick	,
和	拉伸	她自己	在	脚尖	经过	这	帮助	的	她	戳	,

她拄着拐杖踮起脚尖，伸展开身体。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [θriː] ['kɪsɪz] .

and	gave	the	little	Prince	three	kisses	.
和	给予	这	小的	王子	三	吻	.

他给了小王子三个吻。

" [teɪk] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [nɜːrs] , " [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Take	yourself	out	of	the	way	,	"	cried	the	nurse	,	"	or	the	king	shall	be
"	拿	你自己	出去	的	这	方式	,	"	哭	这	护士	,	"	或者	这	国王	将	是

[ɪn'fɔːrmd] [ɪ'miːdiətli] . "

informed	immediately	.	"
知情的	立即地	.	"

“快让开！”护士喊道，“否则马上就通知国王。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [[eɪt]]

"	The	King	knows	nothing	of	me	,	"	replied	the	old	[	8	]
"	这	国王	知道	没有什么	的	我	,	"	回复	这	老的	[	8	]

“国王对我一无所知，”老人回答说[8]

['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] .

woman	,	with	an	indifferent	air	.
女士	,	和	一个	冷漠	空气	.

女人，一副漠不关心的样子。

" [maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] .

"	My	friend	in	the	palace	is	the	King's	wife	.
"	我的	朋友	在	这	宫殿	是	这	国王学院	妻子	.

“我在宫里的朋友是国王的妻子。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

I	know	her	Majesty	well	,	and	I	love	her	and	her	child	.
我	知道	她	威严	出色地	,	和	我	爱	她	和	她	孩子	.

我非常了解女王陛下，我爱她和她的孩子。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

And	since	you	dropped	him	on	the	marble	stairs	I	choose	to	take	him
和	自从	你	掉落	他	在	这	大理石	楼梯	我	选择	到	拿	他

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

for	my	own	.
为了	我的	自己的	.

既然你把他摔在了大理石台阶上，我就决定把他带走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , ['redi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] . "

I	am	his	godmother	,	ready	to	help	him	whenever	he	wants	me	.	"
我	是	他的	教母	,	准备好	到	帮助	他	每当	他	想要	我	.	"

我是他的教母，随时准备在他需要的时候帮助他。

" [juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gruːp] ['læfɪŋ] .

"	You	help	him	!	"	cried	the	group	laughing	.
"	你	帮助	他	!	"	哭	这	团体	笑	.

“你帮帮他！”众人笑着喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]

The	little	old	woman	paid	no	attention	and	her	soft	grey	eyes	were	fixed
这	小的	老的	女士	有薪酬的	不	注意力	和	她	柔软的	灰色的	眼睛	是	固定的

[ɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,

on	the	Prince	,
在	这	王子	,

老太太毫不在意，她那双柔和的灰色眼睛一直盯着王子。

[huː] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

who	smiled	back	at	her	.
WHO	微笑	后退	在	她	.

她对他露出了微笑。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

"	His	Majesty	shall	hear	of	this	,	"	said	a	gentleman	-	in	-	waiting	.
"	他的	威严	将	听到	的	这	,	"	说	一个	绅士	-	在	-	等待	.

“陛下将会知道此事，”一位侍从说道。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [hɪr] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" **His** **Majesty** **will** **hear** **quite** **enough** **news** **in** **a** **minute** **or** **two** **,**
" 他的 威严 将要 听到 相当 足够的 消息 在 一个 分钟 或者 二 ,

"陛下再过一两分钟就会听到足够多的消息了。"

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['sædli] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" **said** **the** **old** **woman** **sadly** **,** **kissing** **the** **little** **Prince** **on** **the** **forehead** **.**
" 说 这 老的 女士 令人遗憾的是 , 接吻 这 小的 王子 在 这 前额 .

"老妇人悲伤地说着，亲吻了小王子的额头。"

" [biː; bi] [prɪns] ['doʊlər] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [doʊlɔrɛz] .
" **Be** **Prince** **Dolor** **,** **in** **memory** **of** **your** **mother** **Dolorez** **.**
" 是 王子 疼痛 , 在 记忆 的 你的 母亲 多洛雷兹 .

"愿你成为多洛尔王子，以此纪念你的母亲多洛雷兹。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['stɑːrtɪd] .
" **Everybody** **started** **.**
" 大家 开始 .

"大家都开始了。"

" [oʊld]['wʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] - [bred] , " [kraɪd][ə; eɪ]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
" **Old** **woman** **,** **you** **are** **exceedingly** **ill** **-** **bred** **,** **"** **cried** **a** **lady** **-** **in** **-** **waiting** **.**
" 老的 女士 , 你 是 非常 患病的 - 繁殖 , " 哭 一个 女士 - 在 - 等待 .

"老太太，你真是太没教养了！"一位侍女喊道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] ,
" **Even** **if** **you** **did** **know** **,**
" 甚至 如果 你 做过 知道 ,

即使你知道，

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ɪz] [kɔːld] [doʊlɔrɛz] ?
how **dared** **you** **presume** **to** **hint** **that** **her** **most** **gracious** **Majesty** **is** **called** **Dolorez** **?**
如何 敢于 你 怙 到 暗示 那 她 最多 亲切 威严 是 称为 多洛雷兹 ?
"
"
"

你竟敢暗示她最仁慈的陛下名叫多洛雷兹?

" [wʌz; wəz] [kɔːld] [doʊlɔrɛz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [sə'lemnəti] .
" **Was** **called** **Dolorez** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **with** **a** **tender** **solemnity** **.**
" 曾是 称为 多洛雷兹 , " 说 这 老的 女士 和 一个 投标 严肃 .

"她名叫多洛雷兹，"老妇人温柔而庄重地说。

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən] , [kɔːld] [ðə; ði][goʊld] - [stɪk] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [reɪzd] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə]
The **first** **gentleman** **,** **called** **the** **Gold** **-** **stick** **-** **in** **-** **waiting** **,** **raised** **the** **stick** **to**
这 第一的 绅士 , 称为 这 金子 - 戳 - 在 - 等待 , 提高 这 戳 到
[straɪk] [hɜːr; hər] ,
strike **her** **,**
罢工 她 ,

那位被称为侍从金棍的第一绅士举起棍子要打她，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ;
and **all** **the** **rest** **stretched** **out** **their** **hands** **to** **seize** **her** **;**
和 全部 这 休息 拉伸 出去 他们的 双手 到 抢占 她 ;

其余的人都伸出手来要抓住她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] [meltid][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm]
but **the** **gray** **mantle** **melted** **from** **between** **their** **fingers** **;** **and** **there** **came**
但 这 灰色的 地幔 融化 从 之间 他们的 手指 ; 和 那里 来了
[ə; eɪ] ['hevi] , ['mʌfld] [saʊnd] .
a **heavy** **,** **muffled** **sound** **.**
一个 重的 , 闷音 声音 .

但灰色的斗篷从他们指间融化了；同时传来一声沉重的闷响。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] — [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [deθ]

The	great	bell	of	the	palace	—	the	bell	which	was	only	heard	on	the	death
这	伟大的	钟	的	这	宫殿	—	这	钟	哪个	曾是	仅有的	听到	在	这	死亡

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

of	some	of	the	Royal	family	,
的	一些	的	这	皇家	家庭	,

宫殿里的大钟——只有在皇室成员去世时才会响起的钟声，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jɪrz] [oʊld] — [bɪ'gæn][tuː; tə][toʊl]

and	for	as	many	times	as	he	or	she	was	years	old	—	began	to	toll
和	为了	作为	许多	时代	作为	他	或者	她	曾是	年	老的	—	开始	到	收费

.

:

.

而且，随着他或她年龄的增长，这种痛苦也开始显现。

[ðeɪ] ['lisnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

[sʌm; səm][wʌn] ['kaʊntɪd] : " [wʌn] - [tuː] - [θriː] - [fɔːr] " — [ʌp][tuː; tə][naɪn][ænd; ənd] ['twenti] — [dʒʌst]

Some	one	counted	:	"	one	-	two	-	three	-	four	"	—	up	to	nine	and	twenty	—	just
一些	一	计数	:	"	一	-	二	-	三	-	四	"	—	向上	到	九	和	二十	—	只是

[ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪdʒ] .

the	Queen's	age	.
这	女王大学	年龄	.

有人数了数："一二三四"——数到九二十——正好是女王的年龄。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [wʌz; wəz] [ded] .

The	Queen	,	her	Majesty	,	was	dead	.
这	女王	,	她	威严	,	曾是	死的	.

女王陛下驾崩了。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .

In	the	midst	of	the	festivities	she	had	passed	away	.
在	这	中间	的	这	庆祝活动	她	有	通过了	离开	.

在庆祝活动进行到一半时，她去世了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

When	the	little	prince	was	carried	back	to	his	mother's	room	,
什么时候	这	小的	王子	曾是	携带	后退	到	他的	母亲的	房间	,

小王子被抱回母亲的房间时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

there	was	no	mother	to	kiss	him	.
那里	曾是	不	母亲	到	吻	他	.

没有母亲亲吻他。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən][ɪn][greɪ] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt]

As	for	his	godmother	—	the	little	old	woman	in	grey	,	nobody	knew	what
作为	为了	他的	教母	—	这	小的	老的	女士	在	灰色的	,	无人	知道	什么

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

became	of	her	.
成为	的	她	.

至于他的教母——那位穿着灰色衣服的老太太，没有人知道她后来怎么样了。

" [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] .

"	I	MUST	KISS	HIM	,	I	AM	HIS	GODMOTHER	.
"	我	必须	吻	他	,	我	是	他的	教母	.

"我必须亲吻他，我是他的教母。"

" [[peɪdʒ]['sɛvən] .]
" [PAGE 7 .]
" [页 7 .]

[第7页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [[naɪn]]
Back to contents [9]
后退 到 内容 [9]

返回目录[9]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
It could not be said that the Prince missed his mother ;
它 可以 不是 是 说 那 这 王子 错过 他的 母亲 ;

不能说王子想念他的母亲;

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['kænɑːt][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
children of his age cannot do that ; but somehow ,
孩子们 的 他的 年龄 不能 做 那 ; 但 不知何故 ,

他这个年纪的孩子做不到这一点；但是不知何故，

['æftər][ʃiː; ʃi][daɪd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
after she died everything seemed to go wrong with him .
后 她 死亡 一切 似乎 到 去 错误的 和 他 .

她去世后，他的一切似乎都开始走下坡路了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
From a beautiful baby he became pale and sickly , seeming to have
从 一个 美丽的 婴儿 他 成为 苍白 和 病弱的 , 似乎 到 有
['ɔːlmoʊst] ['siːst] ['groʊɪŋ] ,
almost ceased growing ,
几乎 停止 生长 ,

他原本是个漂亮的婴儿，后来变得面色苍白、体弱多病，似乎几乎停止了生长。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fæt][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
especially in his legs , which had been so fat and strong .
尤其 在 他的 腿 , 哪个 有 到过 所以 胖的 和 强的 .

尤其是他的双腿，曾经又粗又壮。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [ðeɪ] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But after the day of his christening they withered , and when he was
但 后 这 天 的 他的 洗礼 他们 干枯 , 和 什么时候 他 曾是
['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
nearly a year old ,
几乎 一个 年 老的 ,

但在他受洗那天之后，它们就枯萎了；当他快一岁时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stænd] , [hiː; hi]['oʊnli] ['tʌmbld] [daʊn] .
and his nurse tried to make him stand , he only tumbled down .
和 他的 护士 尝试 到 制作 他 站立 , 他 仅有的 翻滚 向下 .

他的护士试图扶他站起来，但他却摔倒了。

[ðɪs] ['hæpənd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	happened	so	many	times	that	at	last	people	began	to	talk	about	it	.
这	发生	所以	许多	时代	那	在	最后的	人们	开始	到	讲话	关于	它	.

这件事发生了太多次，最后人们开始谈论它。

[ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] !

A	prince	,	and	not	able	to	stand	on	his	legs	!
一个	王子	,	和	不是	有能力的	到	站立	在	他的	腿	!

一位王子，却无法站立！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] !

What	a	misfortune	to	the	country	!
什么	一个	不幸	到	这	国家	!

这对国家来说真是一场不幸！

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [gruː] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'meɪnd] ['ʃrʌŋkən] .

After	a	time	he	became	stronger	and	his	body	grew	,	but	his	limbs	remained	shrunken	.
后	一个	时间	他	成为	更强	和	他的	身体	生长	,	但	他的	四肢	剩余	缩小	.

过了一段时间，他的力量增强了，身体也长大了，但是四肢仍然很短小。

[noʊ] [wʌn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

No	one	talked	of	this	to	the	King	,	for	he	was	very	sad	.
不	一	谈话	的	这	到	这	国王	,	为了	他	曾是	非常	伤心	.

没有人把这件事告诉国王，因为他非常伤心。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['doʊlər] .

The	King	desired	that	the	Prince	should	keep	the	name	given	him	by	the	little	old	woman	in	grey	and	so	he	was	known	as	Dolor	.
这	国王	想要的	那	这	王子	应该	保持	这	姓名	给定	他	经过	这	小的	老的	女士	在	灰色的	和	所以	他	曾是	已知	作为	疼痛	.

国王希望王子保留那位身穿灰衣的老妇人给他取的名字，因此他被称为多洛尔。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃt] [steɪt] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [prɪns] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] ,

Once	a	week	,	according	to	established	state	custom	,	the	Prince	,	dressed	in	his	very	best	,
一次	一个	星期	,	根据	到	已确立的	状态	风俗	,	这	王子	,	穿着	在	他的	非常	最好的	,

按照既定的国家习俗，每周一次，王子会身着他最好的衣服，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

was	brought	to	the	King	,	his	father	,	for	half	an	hour	,
曾是	带来	到	这	国王	,	他的	父亲	,	为了	一半	一个	小时	,

被带到他父亲国王面前待了半个小时。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [tuː] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

but	his	Majesty	was	too	melancholy	to	pay	much	attention	to	the	child	.
但	他的	威严	曾是	也	忧郁	到	支付	很多	注意力	到	这	孩子	.

但陛下当时情绪低落，无暇顾及这个孩子。

['oʊnli] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ,

Only	once	,	when	the	King	and	his	brother	were	sitting	together	,
仅有的	一次	,	什么时候	这	国王	和	他的	兄弟	是	坐着	一起	,

只有一次，当时国王和他的兄弟坐在一起，

[wɪð; wɪθ] [prɪns] ['doʊlər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt]

with	Prince	Dolor	playing	in	a	corner	of	the	room	,	dragging	himself	about
和	王子	疼痛	玩耍	在	一个	角落	的	这	房间	,	拖拽	他自己	关于

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

with	his	arms	,
和	他的	武器	,

多洛尔王子在房间角落里玩耍，用胳膊拖着身子走来走去。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][legz] ,

rather	than	his	legs	,
相当	比	他的	腿	,

而不是他的腿，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] .

it	seemed	to	strike	the	father	that	all	was	not	right	with	his	son	.
它	似乎	到	罢工	这	父亲	那	全部	曾是	不是	正确的	和	他的	儿子	.

父亲似乎察觉到儿子有些不对劲。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːrs] .

"	How	old	is	his	Royal	Highness	?	"	said	he	,	suddenly	,	to	the	nurse	.
"	如何	老的	是	他的	皇家	高度	?	"	说	他	,	突然	,	到	这	护士	.

“殿下多大了？”他突然问护士。

" [tuː] ['jɪrz] , [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][faɪv] [deɪz] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] . " [-]

"	Two	years	,	three	months	,	and	five	days	,	please	your	Majesty	.	"	[	10	]
"	二	年	,	三	几个月	,	和	五	天	,	请	你的	威严	.	"	[	-	]

“陛下，两年三个月零五天。”[10]

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	does	not	please	me	,	"	said	the	King	with	a	sigh	.
"	它	做	不是	请	我	,	"	说	这	国王	和	一个	叹	.

“我对此很不高兴，”国王叹了口气说道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrwərd][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

"	He	ought	to	be	far	more	forward	than	he	is	.
"	他	应该	到	是	远的	更多的	向前	比	他	是	.

他应该比现在更加积极主动。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "

Is	there	not	something	wrong	about	him	?	"
是	那里	不是	某物	错误的	关于	他	?	"

他是不是有什么问题?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['brʌðər] , [eks'tʃeindʒɪŋ] ['miːnɪŋ] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nɜːrs] .

"	Oh	,	no	,	"	said	the	King's	brother	,	exchanging	meaning	looks	with	the	nurse	.
"	哦	,	不	,	"	说	这	国王学院	兄弟	,	交换	意义	看起来	和	这	护士	.

“哦，不，”国王的弟弟说着，和奶妈交换了一个意味深长的眼神。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['mædʒəsti][æt; ət][ɔːl] [ʌn'iːzi] .

"	Nothing	to	make	your	Majesty	at	all	uneasy	.
"	没有什么	到	制作	你的	威严	在	全部	不安	.

“陛下，没有什么事会让您感到不安。”

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . "

No	doubt	his	Royal	Highness	will	outgrow	it	in	time	.	"
不	怀疑	他的	皇家	高度	将要	不再适合	它	在	时间	.	"

毫无疑问，殿下终有一天会不再需要它了。

" [aʊt] - [groʊ] [wʌt] ? "

"	Out	-	grow	what	?	"
"	出去	-	生长	什么	?	"

“长大后会超越什么？”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['delɪkəsi] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ɪn][ðə; ði][spaɪn] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] , [pər'hæps] ,
" A slight delicacy — ahem ! — in the spine — something inherited , perhaps ,
" 一个 轻微 美味 — 嗯 ! — 在 这 脊柱 — 某物 遗传 , 也许 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] . "
from his dear mother . "
从 他的 亲爱的 母亲 . "

"脊椎有点小毛病——咳咳！——也许是遗传自他亲爱的母亲。"

" [ɑ:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['delɪkət] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər]
" Ah , she was always delicate ; but she was the sweetest woman that ever
" 啊 , 她 曾是 总是 精美的 ; 但 她 曾是 这 最甜美的 女士 那 曾经
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

"啊，她总是很娇弱；但她是世上最温柔善良的女人。"

[kʌm] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] .
Come here , my little son .
来 这里 , 我的 小的 儿子 .

过来，我的小儿子。

" [ðə; ði] [prɪns] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ə; eɪ][smɔ:l] , [swi:t] , [greɪv] [feɪs] — [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
" The Prince turned to his father a small , sweet , grave face — like his mother's
" 这 王子 转向 到 他的 父亲 一个 小的 , 甜的 , 严重 脸 — 喜欢 他的 母亲的
,
,
,

王子转向父亲，露出一张稚嫩、甜美、严肃的小脸——像他母亲一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and the King smiled and held out his arms .
和 这 国王 微笑 和 握住 出去 他的 武器 .

国王面带微笑，张开双臂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But when the boy came to him , not running like a boy ,
但 什么时候 这 男生 来了 到 他 , 不是 跑步 喜欢 一个 男生 ,

但当男孩朝他走来时，他并没有像个男孩那样跑过来，

[bʌt; bət] ['rɪgəlɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪd] .
but wriggling awkwardly along the floor , the royal countenance clouded .
但 扭动 尴尬地 沿着 这 地面 , 这 皇家 面容 阴天 .

但随着他笨拙地在地板上蠕动，王室的面容变得黯淡无光。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] .
" I ought to have been told of this .
" 我 应该 到 有 到过 讲述 的 这 .

"我应该事先被告知这件事。"

[send][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪ'mi:diətli] .
Send for all the doctors in my kingdom immediately .
发送 为了 全部 这 医生 在 我的 王国 立即地 .

立即召集我王国所有的医生。

" [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ;
" They came , and agreed in what had been pretty well known before ;
" 他们 来了 , 和 同意 在 什么 有 到过 漂亮的 出色地 已知 前 ;

"他们来了，并同意了之前众所周知的事情；

[ðæt][ðə; ði] [prɪns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] .
that the prince must have been hurt when he was an infant .
那 这 王子 必须 有 到过 伤害 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 .

王子幼时必定受过伤。

[dɪd] ['enibɑ:di] [rɪ'membər] ?
Did **anybody** **remember** **?**
做过 任何人 记住 ?

有人记得吗?

[noʊ] , ['noʊbɑ:di] .
No **,** **nobody** **.**
不 , 无人 .

不，没有人。

[ɪn'dɪgnəntli] , [ɔ:l][ðə; ði]['nɜ:rsɪz] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .
Indignantly **,** **all** **the** **nurses** **denied** **that** **any** **such** **accident** **had** **happened** **.**
愤慨地 , 全部 这 护士 否认 那 任何 这样的 事故 有 发生 .

所有护士都愤慨地否认发生过任何此类事故。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,
But **of** **all** **this** **the** **King** **knew** **nothing** **,** **for** **,** **indeed** **,**
但 的 全部 这 这 国王 知道 没有什么 , 为了 , 的确 ,

但国王对此一无所知，因为，事实上，

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] ,
after **the** **first** **shock** **of** **finding** **out** **that** **his** **son** **could** **not** **walk** **,**
后 这 第一的 震惊 的 寻找 出去 那 他的 儿子 可以 不是 走 ,

在得知儿子无法行走后，他经历了最初的震惊。

[ænd; ənd] [si:md] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə] [wɔ:k] , [hi:; hi] [ˌɪntə'fiəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **seemed** **never** **likely** **to** **walk** **,** **he** **interfered** **very** **little** **concerning** **him** **.**
和 似乎 绝不 可能 到 走 , 他 干扰 非常 小的 有关 他 .

因为他似乎永远不可能走路，所以他很少干涉他的事情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['ju:sləs] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
He **could** **not** **walk** **;** **his** **limbs** **were** **mere** **useless** **additions** **to** **his** **body** **,**
他 可以 不是 走 ; 他的 四肢 是 仅仅 无用 新增内容 到 他的 身体 ,

他无法行走；他的四肢对他的身体来说只是毫无用处的附属品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:di][ɪt'self][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
but **the** **body** **itself** **was** **strong** **and** **sound** **,**
但 这 身体 本身 曾是 强的 和 声音 ,

但身体本身却强壮健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] — [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] ,
and **his** **face** **was** **the** **same** **as** **ever** **—** **just** **like** **his** **mother's** **face** **,**
和 他的 脸 曾是 这 相同的 作为 曾经 — 只是 喜欢 他的 母亲的 脸 ,

他的脸和以前一样——就像他母亲的脸一样。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
one **of** **the** **sweetest** **in** **the** **world** **!**
一 的 这 最甜美的 在 这 世界 !

世界上最甜的之一!

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]
Even **the** **King** **,** **indifferent** **as** **he** **was** **,** **sometimes** **looked** **at** **the** **little** **fellow**
甚至 这 国王 , 冷漠 作为 他 曾是 , 有时 看起来 在 这 小的 同伴
[wɪð; wɪθ][sæd] ['tendərnəs] ,
with **sad** **tenderness** **,**
和 伤心 压痛 ,

即使是冷漠的国王，有时也会用悲伤温柔的目光看着这个小男孩。

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['klevərli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [krɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz]

noticing	how	cleverly	he	learned	to	crawl	,	and	swing	himself	about	by	his
注意到	如何	巧妙地	他	学习	到	爬行	,	和	摇摆	他自己	关于	经过	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

注意到他多么聪明地学会了爬行，以及如何用双臂荡来荡去。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːkwərd] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [moʊst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

so	that	in	his	own	awkward	way	he	was	as	active	as	most	children	of
所以	那	在	他的	自己的	尴尬的	方式	他	曾是	作为	积极的	作为	最多	孩子们	的

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] . [-]

his	age	.	[	11	]
他的	年龄	.	[	-	]

因此，他以自己笨拙的方式，像大多数同龄孩子一样活跃。[11]

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] !

"	Poor	little	man	!
"	贫穷的	小的	男人	!

“可怜的小家伙！”

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

he	does	his	best	,	and	he	is	not	unhappy	,	"	said	the	King	to	his	brother
他	做	他的	最好的	,	和	他	是	不是	不开心	,	"	说	这	国王	到	他的	兄弟

.

.
.

“他尽力了，而且他并不感到不快乐，”国王对他的兄弟说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] ['riːdʒənt] .

"	I	have	appointed	you	as	Regent	.
"	我	有	任命	你	作为	摄政	.

“我已经任命你为摄政王。”

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

In	case	of	my	death	,	you	will	take	care	of	my	poor	little	boy	?
在	案件	的	我的	死亡	,	你	将要	拿	关心	的	我的	贫穷的	小的	男生	?

如果我死了，你会照顾我可怜的小儿子吗?

" [suːn] ['æftər] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ðə; ði]

"	Soon	after	he	said	this	,	the	King	died	,	as	suddenly	and	quietly	as	the
"	很快	后	他	说	这	,	这	国王	死亡	,	作为	突然	和	悄悄	作为	这

[kwiːn] [hæd; həd] [dʌn] ,

Queen	had	done	,
女王	有	完毕	,

“他话音刚落，国王就去世了，就像王后去世时一样突然而平静。”

[ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] — [æz; əz] [sæd] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	Prince	Dolor	was	left	without	either	father	or	mother	—	as	sad	a	thing
和	王子	疼痛	曾是	左边	没有	任何一个	父亲	或者	母亲	—	作为	伤心	一个	事物

[æz; əz] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,

as	could	happen	,
作为	可以	发生	,

多洛尔王子失去了父亲和母亲——这是世上最悲惨的事情了。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] .

even	to	a	Prince	.
甚至	到	一个	王子	.

甚至对王子也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] , [ðoʊ] .

He	was	more	than	that	now	,	though	.
他	曾是	更多的	比	那	现在	,	尽管	.

但他现在已不仅仅是那样了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

He	was	a	king	.
他	曾是	一个	国王	.

他是一位国王。

[ɪn][ˌnoʊˈmænzˌlænd][æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

In	Nomansland	as	in	other	countries	,
在	无人区	作为	在	其他	国家	,

在诺曼斯兰以及其他国家，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ri'vaivd][ðə; ði][nekst] .

the	people	were	struck	with	grief	one	day	and	revived	the	next	.
这	人们	是	击	和	悲伤	一	天	和	复活	这	下一个	.

人们前一天还沉浸在悲痛之中，第二天就恢复了过来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	king	is	dead	—	long	live	the	king	!
"	这	国王	是	死的	—	长的	居住	这	国王	!

“国王驾崩了——国王万岁！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	was	the	cry	that	rang	through	the	nation	,
"	曾是	这	哭	那	响铃	通过	这	国家	,

“这声呐喊响彻全国。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

and	almost	before	his	late	Majesty	had	been	laid	beside	the	queen	,
和	几乎	前	他的	晚的	威严	有	到过	铺设	旁	这	女王	,

几乎就在他已故的陛下被安葬在女王身边之前，

[kraʊdz] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][paːrts][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

crowds	came	thronging	from	all	parts	to	the	royal	palace	,	eager	to	see	the
人群	来了	熙熙攘攘	从	全部	部分	到	这	皇家	宫殿	,	渴望的	到	看	这

[nuː] ['maːnərk] .

new	monarch	.
新的	君主	.

来自四面八方的民众涌向皇宫，渴望一睹新君的风采。

[ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]

They	did	see	him	—	sitting	on	the	floor	of	the	council	-	chamber	,	sucking	his
他们	做过	看	他	—	坐着	在	这	地面	的	这	理事会	-	房间	,	吸吮	他的

[θʌm] !

thumb	!
拇指	!

他们确实看到了他——他坐在议会厅的地板上，吮吸着拇指！

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid]

And	when	one	of	the	gentlemen	-	in	-	waiting	lifted	him	up	and	carried
和	什么时候	一	的	这	先生们	-	在	-	等待	抬起	他	向上	和	携带

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

him	to	the	chair	of	state	,
他	到	这	椅子	的	状态	,

当一位侍从将他抬起，送到国事席上时，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] ,

and	put	the	crown	on	his	head	,	he	shook	it	off	again	,
和	放	这	王冠	在	他的	头	,	他	摇晃	它	离开	再次	,

他把王冠戴在头上，然后又把它抖了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

it	was	so	heavy	and	uncomfortable	.
它	曾是	所以	重的	和	不舒服	.

它又重又不舒服。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [θroʊn] ,

Sliding	down	to	the	foot	of	the	throne	,
滑动	向下	到	这	脚	的	这	王座	,

滑落到王座脚下，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][goʊld]['laɪənz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

he	began	playing	with	the	gold	lions	that	supported	it	;
他	开始	玩耍	和	这	金子	狮子	那	有	它	;

他开始玩弄支撑它的金狮；

— ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

—	laughing	as	if	he	had	at	last	found	something	to	amuse	him	.
—	笑	作为	如果	他	有	在	最后的	成立	某物	到	娱乐	他	.

——他大笑起来，仿佛终于找到了让他开心的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][lɔːds] .

"	It	is	very	unfortunate	,	"	said	one	of	the	lords	.
"	它	是	非常	不幸	,	"	说	一	的	这	领主们	.

"真是太不幸了，"一位贵族说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wen] [ɪts] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

"	It	is	always	bad	for	a	nation	when	its	king	is	a	child	;
"	它	是	总是	坏的	为了	一个	国家	什么时候	它是	国王	是	一个	孩子	;

"如果一个国家的国王还是个孩子，这对国家来说总是不好的；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['krɪp(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] . "

but	such	a	child	—	a	permanent	cripple	,	if	not	worse	.	"
但	这样的	一个	孩子	—	一个	永恒的	削弱	,	如果	不是	更糟	.	"

但这样的孩子——如果不是更糟的话，也至少会终身残疾。

" [let] [ˌjuː 'es][hoʊp][nɑːt] [wɜːrs] , " [sed] [ə'nʌðər] [lɔːrd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpləs] [toʊn] ,

"	Let	us	hope	not	worse	,	"	said	another	lord	in	a	very	hopeless	tone	,
"	让	我们	希望	不是	更糟	,	"	说	其他	主	在	一个	非常	绝望	语气	,

"但愿情况不会更糟，"另一位贵族用极其绝望的语气说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiˌ]['riːdʒənt] , [huː] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hɪr]

and	looking	towards	the	Regent	,	who	stood	erect	and	pretended	to	hear
和	寻找	向	这	摄政	,	WHO	站立	直立	和	假装	到	听到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他看向摄政王，摄政王笔直地站着，假装什么也没听到。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['hedz] [ænd; ənd] [greɪt]

"	I	have	heard	that	these	kind	of	children	with	very	large	heads	and	great
"	我	有	听到	那	这些	种类	的	孩子们	和	非常	大的	头部	和	伟大的

[brɔːd] ['fɔridz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

broad	foreheads	and	staring	eyes	,
广阔	额头	和	凝视	眼睛	,

"我听说，这类孩子头很大，额头很宽，眼睛直勾勾地盯着前方，

[ɑːr; ər] — [wel] , [wel] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][best][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]

are	—	well	,	well	,	let	us	hope	for	the	best	and	be	prepared	for	the
是	—	出色地	,	出色地	,	让	我们	希望	为了	这	最好的	和	是	准备	为了	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

唉，好吧，让我们抱最好的希望，做最坏的打算吧。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — "
In the meantime — "
在 这 与此同时 — "

同时-"

" [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
" Come forth and kiss the hilt of his sword ,
" 来 前进 和 吻 这 剑柄 的 他的 剑 ,

上前亲吻他的剑柄，

" [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] — " [aɪ] [swer] [tuː; tə][pər'fɔːrm][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz]['riːdʒənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ker]
" said the Regent — " I swear to perform my duties as Regent , to take care
说 这 摄政 — " 我 发誓 到 履行 我的 职责 作为 摄政 , 到 拿 关心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
of his Majesty ,
的 他的 威严 ,

摄政王说道："我发誓履行摄政王的职责，照顾陛下，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]['hʌmb(ə)l][best][tuː; tə]['gʌvərn][ðə; ði] ['kʌntri] . " [-]
and I shall do my humble best to govern the country . " [12]
和 我 将 做 我的 谦逊的 最好的 到 治理 这 国家 . " [-]

我将尽我所能治理国家。[12]

[wen'evər] [ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] [ə'pɪrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]
Whenever the Regent and his sons appeared , they were received with shouts
每当 这 摄政 和 他的 儿子们 出现 , 他们 是 已收到 和 喊叫
— " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]['riːdʒənt] ! "
— " Long live the Regent ! "
— " 长的 居住 这 摄政 ! "

每当摄政王和他的儿子们出现时，都会有人高呼："摄政王万岁！"

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] !
" Long live the Royal family !
" 长的 居住 这 皇家 家庭 !

"皇室万岁！"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,
" As for the other child ,
" 作为 为了 这 其他 孩子 ,

至于另一个孩子，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['doʊlər] — ['sʌmhaʊ] ['piːp(ə)l] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
his Royal Highness Prince Dolor — somehow people soon ceased to call him his
他的 皇家 高度 王子 疼痛 — 不知何故 人们 很快 停止 到 称呼 他 他的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

多洛尔王子殿下——不知何故，人们很快就不再称他为陛下了。

[wɪtʃ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] ,
which seemed such a ridiculous title for a poor little fellow , a helpless cripple ,
哪个 似乎 这样的 一个 荒谬的 标题 为了 一个 贫穷的 小的 同伴 , 一个 无助 削弱 ,

对于一个可怜的小家伙，一个无助的残疾人来说，这似乎是一个荒谬的称号。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hed] [ænd; ənd] [trʌŋk] , [ænd; ənd][noʊ][legz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn]
with only head and trunk , and no legs to speak of — he was seen
和 仅有的 头 和 树干 , 和 不 腿 到 说话 的 — 他 曾是 已见
['veri] ['seldəm] [baɪ] ['enibɑːdi] .
very seldom by anybody .
非常 很少 经过 任何人 .

他只有头和躯干，几乎没有腿——很少有人见过他。

['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l] ['derɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:rdn] ['noʊtɪst]
Sometimes **people** **daring** **to** **peer** **over** **the** **high** **wall** **of** **the** **palace** **garden** **noticed**
有时 人们 大胆 到 同伴 超过 这 高的 墙 的 这 宫殿 花园 注意到
[ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['dri:mi] ,
there **a** **pretty** **little** **crippled** **boy** **with** **large** **dreamy** **,**
那里 一个 漂亮的 小的 残疾的 男生 和 大的 梦幻般的 ,

有时，胆敢从宫廷花园的高墙往里窥视的人会注意到，那里有一个漂亮的小瘸腿男孩，他有着大大的、梦幻般的眼睛。

['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪv] [glæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɔ:ŋˌdu:əz] [felt] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] ,
thoughtful **eyes** **,** **beneath** **the** **grave** **glance** **of** **which** **wrongdoers** **felt** **uneasy** **,** **and** **,**
周到 眼睛 , 下面 这 严重 瞥一眼 的 哪个 作恶者 毛毡 不安 , 和 ,

那双深邃的眼睛，在它严肃的目光下，作恶者感到不安；

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n]
although **they** **did** **not** **know** **it** **then** **,** **the** **sight** **of** **him** **bearing** **his** **affliction**
虽然 他们 做过 不是 知道 它 然后 , 这 视线 的 他 轴承 他的 痛苦
[meɪd] [ðem; ðəm] ['betər] .
made **them** **better** **.**
制成 他们 更好的 .

虽然他们当时并不知道，但他忍受病痛的样子让他们也感到好受了一些。

[ɪf] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [prɪns] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['kru:əl] ,
If **anybody** **had** **said** **that** **Prince** **Dolor's** **uncle** **was** **cruel** **,**
如果 任何人 有 说 那 王子 - 叔叔 曾是 残忍的 ,

如果有人说多洛王子的叔叔残忍，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
he **would** **have** **said** **that** **what** **he** **did** **was** **for** **the** **good** **of** **the** **country** **.**
他 会 有 说 那 什么 他 做过 曾是 为了 这 好的 的 这 国家 .

他会说他所做的一切都是为了国家好。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [went] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,
Therefore **he** **went** **one** **day** **to** **the** **council** **-** **chamber** **,**
所以 他 去 一 天 到 这 理事会 - 房间 ,

因此有一天，他去了议事厅。

[ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪlɪŋ]
informed **the** **ministers** **and** **the** **country** **that** **the** **young** **King** **was** **in** **failing**
知情的 这 部长们 和 这 国家 那 这 年轻的 国王 曾是 在 失败
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

向大臣和全国人民通报说，年轻的国王健康状况不佳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
and **that** **it** **would** **be** **best** **to** **send** **him** **for** **a** **time** **to** **the** **Beautiful**
和 那 它 会 是 最好的 到 发送 他 为了 一个 时间 到 这 美丽的
['maʊntnz] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Mountains **where** **his** **mother** **was** **born** **.**
山脉 在哪里 他的 母亲 曾是 出生 .

最好把他送到他母亲出生的美丽山脉去一段时间。

[su:n] ['æftər][hi:; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][send][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weɪ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]
Soon **after** **he** **obtained** **an** **order** **to** **send** **the** **King** **away** **—** **which** **was** **done** **in**
很快 后 他 获得 一个 命令 到 发送 这 国王 离开 — 哪个 曾是 完毕 在
[greɪt] [steɪt] .
great **state** **.**
伟大的 状态 .

不久之后，他便接到命令将国王送走——这一过程办得非常隆重。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['lɜ:rnɪd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sər'praɪz] ,
The nation learned , without much surprise ,
这 国家 学习 , 没有 很多 惊喜 ,

不出所料，全国上下都得知了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] — [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
that the poor little Prince — had fallen ill on the road and died within a
那 这 贫穷的 小的 王子 — 有 倒下 患病的 在 这 路 和 死亡 之内 一个
[fju:] ['aʊərz] ;
few hours ;
很少 小时 ;

可怜的小王子在路上生病，几个小时后就去世了;

[soʊ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'tendəns] ,
so declared the physician in attendance ,
所以 声明 这 医生 在 出席 ,

主治医生如此宣布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the nurse who had been sent to take care of him .
和 这 护士 WHO 有 到过 发送 到 拿 关心 的 他 .

还有被派来照顾他的护士。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði]['kɔ:fɪn] [bæk] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['perənts] .
They brought the coffin back in great state , and buried him with his parents .
他们 带来 这 棺材 后退 在 伟大的 状态 , 和 埋葬 他 和 他的 父母 .

他们隆重地将棺材运回来，并与他的父母合葬。

[ðə; ði] ['kʌntri] [went] ['ɪntu:] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑ:t][hɪm; ɪm] ,
The country went into deep mourning for him , and then forgot him ,
这 国家 去 进入 深的 丧 为了 他 , 和 然后 忘了 他 ,

全国上下为他陷入深深的悲痛之中，然后又将他遗忘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and his uncle reigned in his stead .
和 他的 叔叔 统治 在 他的 坚定 .

他的叔叔代他执政。

[bæk] [tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
Back to contents [13]
后退 到 内容 [-]

返回目录[13]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] , [hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə]
And what of the little lame prince , whom everybody seemed so easily to
和 什么 的 这 小的 瘸 王子 , 谁 大家 似乎 所以 容易地 到
[hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ?
have forgotten ?
有 被遗忘的 ?

那么，那位跛脚的小王子呢？大家似乎都轻易地把他遗忘了。

[nɑ:t]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
Not everybody .
不是 大家 .

并非所有人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː][kaɪnd][soʊlz] , ['mʌðərz] [ʌv; əv]['fæməliz] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][sæd]
There **were** **a** **few** **kind** **souls** **,** **mothers** **of** **families** **,** **who** **had** **heard** **his** **sad**
那里 是 一个 很少 种类 灵魂 , 母亲们 的 家庭 , WHO 有 听到 他的 伤心
['stɔːri] ,
story **,**
故事 ,

有一些好心人，都是为人母，她们听说了他的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] ,
and **some** **servants** **about** **the** **palace** **,**
和 一些 仆人 关于 这 宫殿 ,

还有宫里的一些仆人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [weɪz] — [ðiːz] ['meni][ə; eɪ][taɪm] [said]
who **had** **been** **familiar** **with** **his** **sweet** **ways** **—** **these** **many** **a** **time** **sighed**
WHO 有 到过 熟悉的 和 他的 甜的 方式 — 这些 许多 一个 时间 叹了口气
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

那些熟悉他温柔举止的人，常常叹息着说：

" [pʊr] [prɪns] ['doʊlər] !
" **Poor** **Prince** **Dolor** **!**
" 贫穷的 王子 疼痛 !

“可怜的德洛尔王子！”

" [ɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɔːl]['oʊvər]
" **Or** **,** **looking** **at** **the** **Beautiful** **Mountains** **,** **which** **were** **visible** **all** **over**
" 或者 , 寻找 在 这 美丽的 山脉 , 哪个 是 可见的 全部 超过
[ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,
Nomansland **,**
无人区 ,

“或者，看看在诺曼斯兰各地都能看到的秀丽群山，

[ðoʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] , " [wel] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['betər]
though **few** **people** **ever** **visited** **them** **,** **"** **Well** **,** **perhaps** **his** **Royal** **Highness** **is** **better**
尽管 很少 人们 曾经 到访 他们 , " 出色地 , 也许 他的 皇家 高度 是 更好的
[wer] [hiː; hi][ɪz] .
where **he** **is** **.**
在哪里 他 是 .

虽然很少有人去拜访他们，“嗯，也许殿下在他所在的地方更好。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
" **They** **did** **not** **know** **that** **beyond** **the** **mountains** **,** **between** **them** **and** **the** **sea** **,**
" 他们 做过 不是 知道 那 超过 这 山脉 , 之间 他们 和 这 海 ,

他们并不知道，在群山之外，在他们和大海之间，

[leɪ] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] , ['lev(ə)l] , ['bærən] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stʌntɪd] [græs] ,
lay **a** **tract** **of** **country** **,** **level** **,** **barren** **,** **except** **for** **a** **short** **stunted** **grass** **,**
躺 一个 通道 的 国家 , 等级 , 荒芜 , 除了 为了 一个 短的 发育不良 草 ,

一片平坦贫瘠的土地，只有矮小的草丛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['taɪni] ['flaʊərz] .
and **here** **and** **there** **a** **patch** **of** **tiny** **flowers** **.**
和 这里 和 那里 一个 修补 的 微小的 花朵 .

这里那里还零星点缀着一簇簇小花。

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊʃ] — [nɑːt][ə; eɪ] [triː] — [nɑːt][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ɪn] [ðæt] ['drɪri]

Not	a	bush	—	not	a	tree	—	not	a	resting	place	for	bird	or	beast	in	that	dreary
不是	一个	衬套	—	不是	一个	树	—	不是	一个	休息	地方	为了	鸟	或者	兽	在	那	凄凉

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

那片荒凉的平原上，既没有灌木，也没有树木，没有鸟兽栖息的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	was	not	a	pleasant	place	to	live	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	地方	到	居住	.

那不是一个宜居的地方。

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [ðæt] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	only	sign	that	human	creatures	had	ever	been	near	the	spot	was	a	large
这	仅有的	符号	那	人类	生物	有	曾经	到过	靠近	这	点	曾是	一个	大的

[raʊnd] ['taʊər] [wɪtʃ] [roʊz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

round	tower	which	rose	up	in	the	centre	of	the	plain	.
圆形的	塔	哪个	玫瑰	向上	在	这	中心	的	这	清楚的	.

唯一能证明人类曾经到过这片区域的迹象，是平原中央耸立着一座巨大的圆形塔楼。

[ɪn][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [riˈzembld] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [raʊnd] ['taʊərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][soʊ]

In	form	it	resembled	the	Irish	round	towers	,	which	have	puzzled	people	for	so
在	形式	它	类似	这	爱尔兰	圆形的	塔楼	,	哪个	有	困惑	人们	为了	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

它的外形酷似爱尔兰的圆形塔楼，这种塔楼长期以来一直困扰着人们。

['noʊbɑːdi] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wen] , [ɔːr][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

nobody	being	able	to	find	out	when	,	or	by	whom	they	were	made	.
无人	存在	有能力的	到	寻找	出去	什么时候	,	或者	经过	谁	他们	是	制成	.

没有人能够查明它们是什么时候、由谁制造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrkjələr] , [ʌv; əv] ['veri] [fɜːrm] ['brɪkwɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [dɔːz] [nɔːr] ['wɪndoʊz] ,

It	was	circular	,	of	very	firm	brickwork	,	with	neither	doors	nor	windows	,
它	曾是	圆	,	的	非常	公司	砖砌体	,	和	两者都不	门	也不	视窗	,

[ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

until	near	the	top	,
直到	靠近	这	顶部	,

它是圆形的，由非常坚固的砖块砌成，直到接近顶部才有门窗。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [sʌm; səm][slɪts][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

when	you	could	perceive	some	slits	in	the	wall	,
什么时候	你	可以	感知	一些	缝隙	在	这	墙	,

当你能看到墙上有一些缝隙时，

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [kriːp] [ɪn][ɔːr] [lʊk] [aʊt] .

through	which	one	could	not	possibly	creep	in	or	look	out	.
通过	哪个	一	可以	不是	可能	潜行者	在	或者	看	出去	.

一个人不可能从那里偷偷溜进去或往外看。

[ɪts] [haɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

Its	height	was	nearly	a	hundred	feet	.
它是	高度	曾是	几乎	一个	百	脚	.

它的高度接近一百英尺。

[ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] ['desələt] , [laɪk][ə; eɪ]['dezərt] , ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [sænd] ,

The	plain	was	desolate	,	like	a	desert	,	only	without	sand	,
这	清楚的	曾是	荒凉	,	喜欢	一个	沙漠	,	仅有的	没有	沙	,

这片平原荒凉极了，像沙漠一样，只是没有沙子。

[ænd; ənd][led][tuː; tə] ['noʊwer] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['desələt] [siː] - [koʊst] ; ['noʊbɑːdi]['evər]

and	led	to	nowhere	except	the	still	more	desolate	sea	-	coast	;	nobody	ever
和	引领	到	无处	除了	这	仍然	更多的	荒凉	海	-	海岸	;	无人	曾经

[krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

crossed	it	.
交叉	它	.

这条路除了通往更加荒凉的海岸线之外，没有其他任何地方；从来没有人走过它。

[wət'evər] ['mɪstəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊər] , [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

Whatever	mystery	there	was	about	the	tower	,	it	and	the	sky	and	the
任何	神秘	那里	曾是	关于	这	塔	,	它	和	这	天空	和	这

[pleɪn] [kept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . [-]

plain	kept	to	themselves	.	[	14	]
清楚的	保留	到	他们自己	.	[	-	]

这座塔无论有什么神秘之处，它、天空和平原都独自隐藏着。[14]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] ,

It	was	a	very	great	secret	indeed	,	a	state	secret	,
它	曾是	一个	非常	伟大的	秘密	的确	,	一个	状态	秘密	,

这的确是一个非常大的秘密，国家机密。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][soʊ]['klevər][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] [wʊd]

which	none	but	so	clever	a	man	as	the	present	king	of	Nomansland	would
哪个	没有任何	但	所以	聪明的	一个	男人	作为	这	展示	国王	的	无人区	会

['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .

ever	have	thought	of	.
曾经	有	想法	的	.

只有像现任诺曼斯兰国王这样聪明的人，才想不到这一点。

[haʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

How	he	carried	it	out	,	undiscovered	,	I	cannot	tell	.
如何	他	携带	它	出去	,	未被发现的	,	我	不能	告诉	.

我不知道他是如何在不被发现的情况下完成这件事的。

['piːp(ə)l] [sed] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]

People	said	,	long	afterwards	,	that	it	was	by	means	of	a	gang	of
人们	说	,	长的	然后	,	那	它	曾是	经过	方法	的	一个	帮派	的

[kən'demd] ['krɪmənəlz] ,

condemned	criminals	,
谴责	罪犯	,

很久以后，人们才说这是通过一群被判死刑的罪犯所为。

[huː] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [soʊ]

who	were	set	to	work	,	and	executed	immediately	after	they	had	done	,	so
WHO	是	放	到	工作	,	和	执行	立即地	后	他们	有	完毕	,	所以

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] ,

that	nobody	knew	anything	,
那	无人	知道	任何事物	,

他们被安排去工作，工作完成后立即被处决，以免有人知道发生了什么事。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['riːəl][fækt] .

or	in	the	least	suspected	the	real	fact	.
或者	在	这	至少	怀疑	这	真实的	事实	.

或者至少怀疑过真相。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] , [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]

Within	twenty	feet	of	the	top	,	some	ingenious	architect	had	planned	a
之内	二十	脚	的	这	顶部	,	一些	巧妙	建筑师	有	计划	一个

['pɜːrfɪkt]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

perfect	little	house	,
完美的	小的	房子	,

在距离山顶不到二十英尺的地方，一位才华横溢的建筑师设计了一座完美的小房子。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] .

divided	into	four	rooms	.
分割	进入	四	房间	.

分为四个房间。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['skaɪˌlaɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [slɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['wɪndoʊz] ,

By	making	skylights	,	and	a	few	slits	in	the	walls	for	windows	,
经过	制作	天窗	,	和	一个	很少	缝隙	在	这	墙壁	为了	视窗	,

通过安装天窗，并在墙上开几个狭缝作为窗户，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , [hɪr]

and	raising	a	peaked	roof	which	was	hidden	by	the	parapet	,	here
和	提高	一个	巅峰	屋顶	哪个	曾是	隐	经过	这	栏杆	,	这里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [kəm'pliːt] ;

was	a	dwelling	complete	;
曾是	一个	住宅	完全的	;

盖上尖顶屋顶，屋顶被女儿墙遮挡住，一座完整的住宅就此建成；

['eɪti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] .

eighty	feet	from	the	ground	and	hard	to	reach	.
八十	脚	从	这	地面	和	难的	到	抵达	.

离地八十英尺，难以到达。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;

Inside	it	was	furnished	with	all	the	comfort	and	elegance	imaginable	;
里面	它	曾是	提供	和	全部	这	舒适	和	优雅	可以想象的	;

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

with	lots	of	books	and	toys	,
和	很多	的	图书	和	玩具	,

屋内陈设舒适典雅，摆满了书籍和玩具，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

and	everything	that	the	heart	of	a	child	could	desire	.
和	一切	那	这	心	的	一个	孩子	可以	欲望	.

以及一个孩子心中所能渴望的一切。

[wʌn] ['wɪntər] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][pleɪn][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

One	winter	night	,	when	all	the	plain	was	white	with	moonlight	,	there	was
一	冬天	夜晚	,	什么时候全部		这	清楚的	曾是	白色的	和	月光	,	那里	曾是

[siːn] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	crossing	it	,
已见	过境	它	,

一个冬夜，月光洒满平原，一片雪白，有人看见一个人正穿过平原。

[ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] , [blæk] [hɔːrs] , ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ][mæn]['ɔːlsoʊ][bɪg][ænd; ənd] ['iːkwəli] [blæk] ,

a	great	tall	,	black	horse	,	ridden	by	a	man	also	big	and	equally	black	,
一个	伟大的	高的	,	黑色的	马	,	骑	经过	一个	男人	还	大的	和	同样地	黑色的	,

一匹高大威猛的黑马，骑在马上的是一个同样身材高大、皮肤黝黑的男人。

['kæriɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

carrying	before	him	on	the	saddle	a	woman	and	a	child	.
携带	前	他	在	这	鞍	一个	女士	和	一个	孩子	.

他前面马鞍上驮着一个女人和一个孩子。

[ðə; ðɪ][sæd] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət]

The	sad	fierce	-	looking	woman	was	a	criminal	under	sentence	of	death	,	but
这	伤心	凶猛的	-	寻找	女士	曾是	一个	刑事	在下面	句子	的	死亡	,	但

[hɜːr; hər] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

her	sentence	had	been	changed	.
她	句子	有	到过	已更改	.

这位面容悲伤而凶狠的女子原本是一名被判处死刑的罪犯，但她的刑罚被更改了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['loʊnli] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ;

She	was	to	inhabit	the	lonely	tower	with	the	child	;
她	曾是	到	居住	这	孤独	塔	和	这	孩子	;

她将与孩子一起居住在那座孤零零的塔楼里;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪvd] — [noʊ][lɔːŋgər] .

she	was	to	live	as	long	as	the	child	lived	—	no	longer	.
她	曾是	到	居住	作为	长的	作为	这	孩子	居住地	—	不	更长	.

她要活到孩子去世为止——不能再活了。

[ðɪs] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

This	,	in	order	that	she	might	take	the	utmost	care	of	him	;
这	,	在	命令	那	她	可能	拿	这	极致	关心	的	他	;

这样，她才能对他照顾得无微不至;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

for	those	who	put	him	there	were	equally	afraid	of	his	dying	and	of
为了	那些	WHO	放	他	那里	是	同样地	害怕的	的	他的	垂死	和	的

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

his	living	.
他的	活的	.

把他安置在那里的人，既害怕他的死亡，也害怕他的生存。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

And	yet	he	was	only	a	little	gentle	boy	,	with	a	sweet	smile	.
和	然而	他	曾是	仅有的	一个	小的	温和的	男生	,	和	一个	甜的	微笑	.

然而，他只是一个性格温柔的小男孩，笑容甜美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	very	tired	with	his	long	journey	and	was	clinging	to	the
他	曾是	非常	疲劳的	和	他的	长的	旅行	和	曾是	依恋	到	这

['mænz] [nek] ,

man's	neck	,
男人的	脖子	,

他长途跋涉后非常疲惫，紧紧地搂着那人的脖子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

for	he	was	rather	frightened	.
为了	他	曾是	相当	害怕	.

因为他相当害怕。

[ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [prɪns] ['doʊlər] .

The	tired	little	boy	was	Prince	Dolor	.
这	疲劳的	小的	男生	曾是	王子	疼痛	.

这个疲惫的小男孩是多洛尔王子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] .

He	was	not	dead	at	all	.
他	曾是	不是	死的	在	全部	.

他根本没死。

[hɪz; ɪz][grænd]['fjuːnərəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['priːtens] ; [ə; eɪ][wæks] ['fɪgjər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

His	grand	funeral	had	been	a	pretence	;	a	wax	figure	having	been	put	in	his
他的	盛大	葬礼	有	到过	一个	虚伪	;	一个	蜡	数字	拥有	到过	放	在	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他那场盛大的葬礼不过是场作秀，取而代之的是一个蜡像。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [kən'demd] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn] .

while	he	was	spirited	away	by	the	condemned	woman	and	the	black	man	.
尽管	他	曾是	精神抖擞	离开	经过	这	谴责	女士	和	这	黑色的	男人	.

而他则被那个被判死刑的女人和那个黑人男子秘密带走了。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [soʊ][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] . [-]

The	latter	was	deaf	and	dumb	,	so	could	tell	nothing	.	[	15	]
这	后者	曾是	聋	和	哑的	,	所以	可以	告诉	没有什么	.	[	-	]

后者又聋又哑，所以什么也说不出来。[15]

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

When	they	reached	the	foot	of	the	tower	,
什么时候	他们	达到	这	脚	的	这	塔	,

当他们到达塔底时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃeɪn] ['dæŋglɪŋ] [hæf] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]

there	was	light	enough	to	see	a	huge	chain	dangling	half	way	from	the
那里	曾是	光	足够的	到	看	一个	巨大的	链	悬挂	一半	方式	从	这

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet	.
栏杆	.

光线足够亮，可以看到一条巨大的铁链从栏杆上垂下来一半。

[ðə; ði] [def] [mjuːt] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['wɑːlɪt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lædər] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]

The	deaf	mute	took	from	his	saddle	-	wallet	a	sort	of	ladder	,	arranged	in
这	聋	沉默的	采取	从	他的	鞍	-	钱包	一个	种类	的	梯子	,	安排	在

['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ,

pieces	like	a	puzzle	,
件	喜欢	一个	谜	,

这位聋哑人从马鞍袋里掏出一个类似梯子的东西，它像拼图一样被拆成了好几块。

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

fitted	it	together	,	and	lifted	it	up	to	meet	the	chain	.
适配	它	一起	,	和	抬起	它	向上	到	见面	这	链	.

将它们组装起来，然后抬起来与链条连接。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Then	he	mounted	to	the	top	of	the	tower	,	and	slung	from	it	a
然后	他	安装	到	这	顶部	的	这	塔	,	和	吊着	从	它	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

然后他爬上塔顶，从塔上吊下一把椅子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , ['nevər]

in	which	the	woman	and	child	placed	themselves	and	were	drawn	up	,	never
在	哪个	这	女士	和	孩子	放置	他们自己	和	是	绘制	向上	,	绝不

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

to	come	down	again	.
到	来	向下	再次	.

妇女和孩子把自己放在那里，然后被拉了上去，再也没有下来。

[ðə; ði][mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	man	descended	the	ladder	,	took	it	to	pieces	and	disappeared	across	the
这	男人	下降	这	梯子	,	采取	它	到	件	和	消失	穿过	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

那人从梯子上下来，把梯子拆成碎片，消失在平原上。

['evri] [mʌnθ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

Every	month	he	came	and	fastened	his	horse	to	the	foot	of	the	tower
每一个	月	他	来了	和	系紧	他的	马	到	这	脚	的	这	塔

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	climbed	it	as	before	,
和	攀登	它	作为	前	,

他每个月都来，把马拴在塔脚下，然后像以前一样爬上去。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

laden	with	provisions	and	many	other	things	.
满载	和	条款	和	许多	其他	事物	.

满载着补给品和其他许多东西。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv]

He	always	saw	the	Prince	,	so	as	to	make	sure	that	the	child	was	alive
他	总是	锯	这	王子	,	所以	作为	到	制作	当然	那	这	孩子	曾是	活

[ænd; ənd] [wel] ,

and	well	,
和	出色地	,

他总是去看望王子，以确保孩子平安无事。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] .

and	then	went	away	until	the	following	month	.
和	然后	去	离开	直到	这	下列的	月	.

然后就离开了，直到下个月才回来。

[prɪns] ['doʊlər] [hæd; həd] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd] [niːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn]

Prince	Dolor	had	every	luxury	that	even	a	Prince	could	need	,	and	the	one
王子	疼痛	有	每一个	奢华	那	甚至	一个	王子	可以	需要	,	和	这	一

[θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] — [lʌv] ,

thing	wanting	—	love	,
事物	想要	—	爱	,

多洛尔王子拥有王子所能拥有的一切奢华享受，但他唯一缺少的就是爱情。

['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] .

never	having	known	,	he	did	not	miss	.
绝不	拥有	已知	,	他	做过	不是	错过	.

由于从未听说过，他并没有错过。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

His	nurse	was	very	kind	to	him	,	though	she	was	a	wicked	woman	.
他的	护士	曾是	非常	种类	到	他	,	尽管	她	曾是	一个	邪恶	女士	.

他的护士虽然心肠歹毒，但对他却很和善。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

Perhaps	it	made	her	better	to	be	shut	up	with	an	innocent	child	.
也许	它	制成	她	更好的	到	是	关闭	向上	和	一个	清白的	孩子	.

或许和无辜的孩子待在一起对她更有益。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] — [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd]

By	-	and	-	by	he	began	to	learn	lessons	—	not	that	his	nurse	had
经过	-	和	-	经过	他	开始	到	学习	课程	—	不是	那	他的	护士	有

[bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

been	ordered	to	teach	him	,
到过	订购	到	教	他	,

渐渐地，他开始明白了一些道理——当然，这并不是他的护士奉命教他的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] .

but	she	did	it	partly	to	amuse	herself	.
但	她	做过	它	部分	到	娱乐	她自己	.

但她这样做部分原因是为了自娱自乐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [prɪns] ['doʊlər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

She	was	not	a	stupid	woman	,	and	Prince	Dolor	was	by	no	means	a
她	曾是	不是	一个	愚蠢的	女士	,	和	王子	疼痛	曾是	经过	不	方法	一个

['stuːpɪd] [tʃaɪld] ;

stupid	child	;
愚蠢的	孩子	;

她不是一个愚蠢的女人，多洛尔王子也绝非一个愚蠢的孩子；

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn]['veri] [wel] .

so	they	got	on	very	well	.
所以	他们	得到	在	非常	出色地	.

所以他们相处得很好。

[wen] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði][mjuːt] [brɔːt] [tuː; tə]

When	he	grew	older	he	began	reading	the	books	which	the	mute	brought	to
什么时候	他	生长	老	他	开始	阅读	这	图书	哪个	这	沉默的	带来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他长大后开始阅读哑巴给他带来的书。

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː]

As	they	told	him	of	the	things	in	the	outside	world	he	longed	to	see
作为	他们	讲述	他	的	这	事物	在	这	外部	世界	他	渴望	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他们向他讲述外面的世界时，他渴望亲眼看看。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

From	this	time	a	change	came	over	the	boy	.
从	这	时间	一个	改变	来了	超过	这	男生	.

从此，男孩变了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊərz]

He	began	to	look	sad	and	thin	,	and	to	shut	himself	up	for	hours
他	开始	到	看	伤心	和	薄的	,	和	到	关闭	他自己	向上	为了	小时

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

他开始显得悲伤消瘦，常常把自己关在房间里几个小时一言不发。

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

His	nurse	had	been	forbidden	,	on	pain	of	death	,	to	tell	him	anything	about
他的	护士	有	到过	禁止	,	在	疼痛	的	死亡	,	到	告诉	他	任何事物	关于

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的护士被禁止向他透露任何关于他自己的信息，否则将面临死刑。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] ['doʊlər] ,

He	knew	he	was	Prince	Dolor	,
他	知道	他	曾是	王子	疼痛	,

他知道自己是多洛尔王子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [maɪ] [prɪns] " [ænd; ənd] " [jʊr; jər] ['rɔɪəl]

because	she	always	addressed	him	as	"	My	prince	"	and	"	your	Royal
因为	她	总是	已解决	他	作为	"	我的	王子	"	和	"	你的	皇家

['haɪnəs] ,

Highness	,
高度	,

因为她总是称呼他为"我的王子"和"殿下"，

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

"	but	what	a	prince	was	,	he	had	not	the	least	idea	.
"	但	什么	一个	王子	曾是	,	他	有	不是	这	至少	主意	.

但他丝毫没有意识到这位王子究竟是怎样一位人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wʌn][deɪ] ,
He had been reading one day ,
他 有 到过 阅读 一 天 ,

有一天，他正在看书，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [-]
but feeling all the while that to read about things which you never can [16]
但 感觉 全部 这 尽管 那 到 读 关于 事物 哪个 你 绝不 能 [-]

但同时又感到，要读一些你永远无法读到的东西[16]

[siː] [ɪz][laɪk] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪnər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .
see is like hearing about a beautiful dinner while you are starving .
看 是 喜欢 听力 关于 一个 美丽的 晚餐 尽管 你 是 饥饿 .

看到它就像在你饥肠辘辘的时候听到有人描述一顿丰盛的晚餐一样。

[hiː; hi] [gruː] ['meləŋkɑːli] , [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [slɪt] .
He grew melancholy , gazing out of the window - slit .
他 生长 忧郁 , 凝视 出去 的 这 窗户 - 缝隙 .

他望着窗外，神情变得忧郁起来。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] — [dʒʌst][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]
Not a very cheerful view — just the plain and the sky — but he liked it
不是 一个 非常 快乐 看法 — 只是 这 清楚的 和 这 天空 — 但 他 喜欢 它
.
:
.

景色并不令人愉悦——只有平原和天空——但他很喜欢。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][flaɪ][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
He used to think , if he could only fly out of that window ,
他 用过的 到 思考 , 如果 他 可以 仅有的 飞 出去 的 那 窗户 ,

他过去常常想，如果他能从那扇窗户飞出去就好了

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] , [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
up to the sky or down to the plain , how nice it would be !
向上 到 这 天空 或者 向下 到 这 清楚的 , 如何 好的 它 会 是 !

无论是升到天空还是降落到平原，那该有多好啊！

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi][daɪd] — [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns][ɪn]['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi]
Perhaps when he died — his nurse had told him once in anger that he
也许 什么时候 他 死亡 — 他的 护士 有 讲述 他 一次 在 愤怒 那 他
[wʊd] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['taʊər] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
would never leave the tower till he died — he might be able to do this .
会 绝不 离开 这 塔 直到 他 死亡 — 他 可能 是 有能力的 到 做 这 .

也许当他死去的时候——他的护士曾经生气地告诉他，直到他死去，他都永远无法离开这座塔——他或许就能做到这一点了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
" And I wish I had somebody to tell me all about it ;
" 和 我 希望 我 有 某人 到 告诉 我 全部 关于 它 ;

“我真希望有人能告诉我这一切；

[ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ; ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
about that and many other things ; somebody that would be fond of me ,
关于 那 和 许多 其他 事物 ; 某人 那 会 是 喜爱 的 我 ,

关于这件事以及其他许多事情；一个会喜欢我的人，

[laɪk][maɪ] [pʊr] [waɪt] ['kɪt(ə)n] .
like my poor white kitten .
喜欢 我的 贫穷的 白色的 小猫 .

就像我那只可怜的小白猫一样。

" [hɪr] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Here	the	tears	came	into	his	eyes	,
"	这里	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	,

“说到这里，他的眼里涌出了泪水。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [wʌn] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [def] [mjuːt] ,

for	the	boy's	one	friend	had	been	a	little	white	kitten	,	which	the	deaf	mute	,
为了	这	男孩们	一	朋友	有	到过	一个	小的	白色的	小猫	,	哪个	这	聋	沉默的	,

因为男孩唯一的朋友是一只小白猫，而男孩是聋哑人。

['kaɪndli]['smaɪlɪŋ] , [wʌns] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

kindly	smiling	,	once	took	out	of	his	pocket	and	gave	him	.
亲切地	微笑	,	一次	采取	出去	的	他的	口袋	和	给予	他	.

他面带和蔼的微笑，从口袋里掏出一些东西递给了他。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] ,

For	four	weeks	it	was	his	constant	companion	and	plaything	,
为了	四	周	它	曾是	他的	持续的	伴侣	和	玩物	,

四个星期以来，它一直是他的形影不离的伙伴和玩物。

[tɪl] [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ,

till	one	moonlight	night	it	took	a	fancy	for	wandering	,
直到	一	月光	夜晚	它	采取	一个	想要	为了	漫游	,

直到某个月光皎洁的夜晚，它突然迷上了四处游荡。

[klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [drɑːpt] ['oʊvər][ænd; ənd]

climbed	on	to	the	parapet	of	the	tower	,	dropped	over	and
攀登	在	到	这	栏杆	的	这	塔	,	掉落	超过	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他爬上塔楼的栏杆，纵身跃下，消失不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , [hiː; hi] [hoʊpt] ; [ɪn'diːd] ,

It	was	not	killed	,	he	hoped	;	indeed	,
它	曾是	不是	被杀	,	他	希望	;	的确	,

他希望它没有被杀死；事实上，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pɪk] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd]['skæmpər] [ə'weɪ] ,

he	almost	fancied	he	saw	it	pick	itself	up	and	scamper	away	,
他	几乎	幻想	他	锯	它	挑选	本身	向上	和	疾走	离开	,

他几乎以为他看到它自己爬起来，然后迅速逃走了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	he	never	caught	sight	of	it	again	.
但	他	绝不	捕捉	视线	的	它	再次	.

但他再也没见过它。

" [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['pɜːrs(ə)n] ,

"	Yes	,	I	wish	I	had	a	person	,	a	real	live	person	,
"	是的	,	我	希望	我	有	一个	人	,	一个	真实的	居住	人	,

“是的，我希望我能拥有一个人，一个活生生的人，

[huː] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	would	be	fond	of	me	and	kind	to	me	.
WHO	会	是	喜爱	的	我	和	种类	到	我	.

谁会喜欢我，对我好呢？

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] — ['dredfəli] , ['dredfəli] !

Oh	,	I	want	somebody	—	dreadfully	,	dreadfully	!
哦	,	我	想	某人	—	极其糟糕	,	极其糟糕	!

哦，我非常非常想要一个人！

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [tæp] - [tæp] - [tæp] , [æz; əz][ʌv; əv]
" As he spoke , there sounded behind him a slight tap - tap - tap , as of
" 作为 他 辐 , 那里 听起来 在后面 他 一个 轻微 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 , 作为 的
[ə; eɪ] [keɪn] ,
a cane ,
一个 甘蔗 ,

"他说话的时候，身后传来轻微的嗒嗒嗒声，像是拐杖的声音。"

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] ?
and twisting himself around , what do you think he saw ?
和 扭曲 他自己 大约 , 什么 做 你 思考 他 锯 ?

他扭动着身子，你觉得他看到了什么?

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd]
A curious little woman , no bigger than he might himself have been , had
一个 好奇的 小的 女士 , 不 大 比 他 可能 他自己 有 到过 , 有
[hɪz; ɪz] [legz] [groʊn] ,
his legs grown ,
他的 腿 生长 ,

一个身材娇小、与他体型相仿的奇特女人，却长出了他的双腿。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt]
but she was not a child — she was an old woman with a sweet
但 她 曾是 不是 一个 孩子 — 她 曾是 一个 老的 女士 和 一个 甜的
[smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,
smile and a soft voice ,
微笑 和 一个 柔软的 嗓音 ,

但她并非孩童——她是一位笑容甜美、声音柔和的老妇人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .
and was carrying a cane .
和 曾是 携带 一个 甘蔗 .

他当时拄着一根拐杖。

" [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My own little boy , " she said ,
" 我的 自己的 小的 男生 , " 她 说 ,

"我自己的小儿子，"她说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,
" I could not come to you until you had said you wanted me ,
" 我 可以 不是 来 到 你 直到 你 有 说 你 通缉 我 ,

"在你表示需要我之前，我无法来到你身边。"

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ˌem 'iː] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
but now you do want me , here I am . "
但 现在 你 做 想 我 , 这里 我 是 . "

但现在你需要我了，我就来了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] .
" And you are very welcome , madam , " replied the Prince .
" 和 你 是 非常 欢迎 , 女士 , " 回复 这 王子 .

"夫人，非常欢迎您。"王子回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" May I ask you who you are ?
" 可能 我 问 你 WHO 你 是 ?

请问你是谁?

[pər'hæps][maɪ] ['mʌðər] ?
Perhaps my mother ?
也许 我的 母亲 ?

或许是我母亲?

" [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] ?
" AND TWISTING HIMSELF AROUND , WHAT DO YOU THINK HE SAW ?
" 和 扭曲 他自己 大约 , 什么 做 你 思考 他 锯 ?

"他扭动着身子，你觉得他看到了什么？"

[[peɪdʒ] - .]
[PAGE 16 .]
[页 - .]

[第16页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ] [-]
View larger image [17]
看法 更大的 图像 [-]

查看大图[17]

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] . "
" No , I am not your mother , though she was a dear friend of mine . "
" 不 , 我 是 不是 你的 母亲 , 尽管 她 曾是 一个 亲爱的 朋友 的 矿 . "

"不，我不是你的母亲，尽管她曾是我的挚友。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ðen] ? "
" Will you tell her to come and see me then ? "
" 将要 你 告诉 她 到 来 和 看 我 然后 ? "

"那你让她来见我好吗？"

" [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" She cannot ; but I daresay she knows all about you and loves you .
" 她 不能 ; 但 我 敢说 她 知道 全部 关于 你 和 爱 你 .

"她不可能知道你的一切；但我敢说她了解你的一切，而且爱你。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
I love you , too , and I want to help you , my poor little boy . "
我 爱 你 , 也 , 和 我 想 到 帮助 你 , 我的 贫穷的 小的 男生 . "

我也爱你，我想帮助你，我可怜的小男孩。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [pʊr] ? " [æskt] [prɪns] ['doʊlər][ɪn] [sər'praɪz] .
" Why do you call me poor ? " asked Prince Dolor in surprise .
" 为什么 做 你 称呼 我 贫穷的 ? " 问 王子 疼痛 在 惊喜 .

多洛尔王子惊讶地问道："你为什么说我穷？"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [said] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fiːt] ,
The little old woman sighed and glanced down at his legs and feet ,
这 小的 老的 女士 叹了口气 和 瞥了一眼 向下 在 他的 腿 和 脚 ,

老太太叹了口气，低头看了看他的腿和脚。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
which he did not know were different from those of other children , and
哪个 他 做过 不是 知道 是 不同的 从 那些 的 其他 孩子们 , 和
[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] ,
then to his sweet ,
然后 到 他的 甜的 ,

他并不知道这些与其他孩子的不一样，然后对他的宝贝来说，

[braɪt] [feɪs] .
bright face .
明亮的 脸 .

容光焕发。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [prɪns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I beg your pardon , My Prince , " said she .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 王子 , " 说 她 .

"请您原谅，我的王子，"她说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz]['doʊlər] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] ,
" Yes , I am a prince , and my name is Dolor ; will you tell me yours ,
" 是的 , 我 是 一个 王子 , 和 我的 姓名 是 疼痛 ; 将要 你 告诉 我 你的 ,
['mædəm] ?
madam ?
女士 ?

“是的，我是一位王子，我的名字叫多洛尔；夫人，您能告诉我您的名字吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['belz] .
" The little old woman laughed like a chime of silver bells .
" 这 小的 老的 女士 笑了 喜欢 一个 钟声 的 银 铃铛 .

“那位老太太的笑声像银铃般清脆悦耳。”

" [aɪ][hæv; həv][soʊ]['meni] [ðæt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
" I have so many that I don't know which to choose .
" 我 有 所以 许多 那 我 不 知道 哪个 到 选择 .

“我有很多选择，不知道该选哪个。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [deɪz]
It was I who gave you yours , and you will belong to me all your days
它 曾是 我 WHO 给予 你 你的 , 和 你 将要 属于 到 我 全部 你的 天
.
:
·

是我给了你你的那份，你将永远属于我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] . "
I am your godmother . "
我 是 你的 教母 . "

我是你的教母。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Hurrah ! " cried the little prince ; " I am glad I belong to you ,
" 欢呼 ! " 哭 这 小的 王子 ; " 我 是 高兴的 我 属于 到 你 ,

“好耶！”小王子喊道，“我很高兴我属于你们！”

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] .
for I like you very much .
为了 我 喜欢 你 非常 很多 .

因为我非常喜欢你。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] .
" So they sat down and played and talked together .
" 所以 他们 卫星 向下 和 玩 和 谈话 一起 .

于是他们坐下来一起玩耍、聊天。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['veri] ['loʊnsəm] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] .
" Are you very lonesome here ? " asked the little old woman .
" 是 你 非常 寂寞 这里 ? " 问 这 小的 老的 女士 .

“你在这里很孤独吗？”老太太问道。

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gɑːdmʌðər] .
" Not particularly , thank you , godmother .
" 不是 特别 , 感谢 你 , 教母 .

“不特别，谢谢您，教母。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] . "
I have my lessons to do , and my books to read . "
我 有 我的 课程 到 做 , 和 我的 图书 到 读 . "

我还有课要做，还有书要读。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "
" And you want for nothing ? "
" 和 你 想 为了 没有什么 ? "

"你什么都不缺吗？"

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[jes] , ['gɑːdmʌðər] , [pliːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? "
Yes , godmother , please bring me a little boy to play with ? "
是的 , 教母 , 请 带来 我 一个 小的 男生 到 玩 和 ? "

"好的，教母，请给我带个小男孩来玩好吗？"

" [dʒʌst][ðə; ðiː] [θɪŋ] , [ə'læs] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] .
" Just the thing , alas , which I cannot give you .
" 只是 这 事物 , 唉 , 哪个 我 不能 给 你 .

"可惜，正是我无法给你的东西。"

" [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" His godmother took him in her arms and kissed him .
" 他的 教母 采取 他 在 她 武器 和 亲吻 他 .

他的教母把他抱在怀里，亲吻了他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ,
By - and - by he kissed her at first awkwardly and shyly ,
经过 - 和 - 经过 他 亲吻 她 在 第一的 尴尬地 和 害羞地 ,

过了一会儿，他笨拙而羞涩地吻了她。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
then with all the strength of his warm little heart .
然后 和 全部 这 力量 的 他的 温暖的 小的 心 .

然后，他用尽了自己那颗温暖的小小心灵的所有力量。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] , ['gɑːdmʌðər] . "
" Promise me that you will never go away , godmother . "
" 承诺 我 那 你 将要 绝不 去 离开 , 教母 . "

"教母，请你永远不要离开我。"

" [aɪ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [ðæt] [-]
" I must , but I will leave you a travelling cloak that [18]
" 我 必须 , 但 我 将要 离开 你 一个 旅行 披风 那 [-]

"我必须这样做，但我会给你留下一件旅行斗篷[18]

[wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
will take you wherever you want to go , and show you all that you wish to
将要 拿 你 无论 你 想 到 去 , 和 展示 你 全部 那 你 希望 到
[siː] . "
see . "
看 . "

它将带你去任何你想去的地方，带你看所有你想看的东西。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][kloʊk] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər][goʊ][aʊt] . "
" I don't need a cloak , for I never go out . "
" 我 不 需要 一个 披风 , 为了 我 绝不 去 出去 . "

"我不需要斗篷，因为我从不出门。"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

the	nurse	is	coming	.
这	护士	是	未来	.

护士来了。

" [ə; eɪ] ['grʌmpi] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

"	A	grumpy	voice	and	a	rattle	of	plates	and	dishes	was	heard	.
"	一个	脾气暴躁	嗓音	和	一个	嘎嘎作响	的	盘子	和	菜肴	曾是	听到	.

传来一声抱怨的声音和盘子碗碟碰撞的声响。

" [its] [maɪ] [nɜːrs] , ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['dɪnər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['dɪnər] .

"	It's	my	nurse	,	bringing	my	dinner	;	but	I	don't	want	dinner	.
"	它是	我的	护士	,	带来	我的	晚餐	;	但	我	不	想	晚餐	.

"是我的护士，她给我送来了晚餐；但我不想吃晚餐。"

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ] .

I	only	want	you	.
我	仅有的	想	你	.

我只想拥有你。

[wɪl] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , ['gɑːdmʌðər] ? "

Will	her	coming	drive	you	away	,	godmother	?	"
将要	她	未来	驾驶	你	离开	,	教母	?	"

她的到来会让你离开吗，教母?

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

"	Only	for	a	while	,	only	wish	for	me	and	I	will	return	.
"	仅有的	为了	一个	尽管	,	仅有的	希望	为了	我	和	我	将要	返回	.

"只是暂时的，只要你为我祈祷，我就会回来。"

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [prɪns] ['doʊlər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

"	When	the	door	opened	,	Prince	Dolor	shut	his	eyes	;	opening	them	again	,
"	什么时候	这	门	打开	,	王子	疼痛	关闭	他的	眼睛	;	开幕	他们	再次	,

"门打开时，多洛尔王子闭上了眼睛；再次睁开眼睛时，

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [meltid]

nobody	but	his	nurse	was	in	the	room	,	as	his	godmother	had	melted
无人	但	他的	护士	曾是	在	这	房间	,	作为	他的	教母	有	融化

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

房间里只有他的护士，他的教母已经去世了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi] [bʊks] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Such	a	heap	of	untidy	books	;	and	what's	this	rubbish	?	"	said	she	,
"	这样的	一个	堆	的	凌乱	图书	;	和	是什么	这	垃圾	?	"	说	她	,

"这么多乱糟糟的书，还有这些垃圾是什么？"她说道。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

kicking	a	little	bundle	that	lay	beside	them	.
踢	一个	小的	捆	那	躺	旁	他们	.

他们踢了踢躺在旁边的一个小包裹。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Give	it	to	me	,	"	cried	the	Prince	;	and	reaching	after	it	,
"	给	它	到	我	,	"	哭	这	王子	;	和	到达	后	它	,

"给我！"王子喊道；然后伸手去拿，

[hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] .

he	hid	it	under	his	pinafore	.
他	隐藏	它	在下面	他的	围裙	.

他把它藏在了围裙下面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kloʊk] .

It	was	,	though	she	did	not	know	this	,	his	wonderful	travelling	-	cloak	.
它	曾是	,	尽管	她	做过	不是	知道	这	,	他的	精彩的	旅行	-	披风	.

虽然她并不知道，但那是他那件很棒的旅行斗篷。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]

Back	to	contents	[	19	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[19]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][kloʊk][ˌaʊt'saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ɪ'mædʒɪnəbl] — ['doʊlər] [tʌtʃt]

The	cloak	outside	,	was	the	commonest	looking	bundle	imaginable	—	Dolor	touched
这	披风	外部	,	曾是	这	最常见的	寻找	捆	可以想象的	—	疼痛	感动

[ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər] ,

it	;	it	grew	smaller	,
它	;	它	生长	较小的	,

外面的斗篷，看起来不过是最普通的一捆东西——多洛尔摸了摸它；它就变小了。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][kept][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi]

and	he	put	it	into	his	trouser's	pocket	and	kept	it	there	until	he
和	他	放	它	进入	他的	-	口袋	和	保留	它	那里	直到	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

had	a	chance	to	look	at	it	.
有	一个	机会	到	看	在	它	.

他把它放进裤兜里，一直放在那里，直到有机会仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [dɑːrk] [griːn] [ɪn]['kʌlər] , ['biːɪŋ] [wɔːrn][ænd; ənd]

It	seemed	but	a	mere	piece	of	cloth	,	dark	green	in	color	,	being	worn	and
它	似乎	但	一个	仅仅	片	的	布	,	黑暗的	绿色的	在	颜色	,	存在	磨损	和

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

它看起来只不过是一块破旧的深绿色布料而已。

[ðoʊ] [nɑːt]['dɜːrti] .

though	not	dirty	.
尽管	不是	肮脏的	.

虽然不脏。

[prɪns] ['doʊlər] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] ; [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]

Prince	Dolor	examined	it	curiously	;	spread	it	out	on	the	floor	,	then	arranged	it
王子	疼痛	检查	它	奇怪的是	;	传播	它	出去	在	这	地面	,	然后	安排	它

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

on	his	shoulders	.
在	他的	肩膀	.

多洛尔王子好奇地打量着它，把它摊在地上，然后扛在肩上。

[ˌaɪ 'tiː][felt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃæbi] [θɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]

It	felt	comfortable	;	but	was	the	only	shabby	thing	the	Prince	had
它	毛毡	舒服的	;	但	曾是	这	仅有的	破旧	事物	这	王子	有

['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

ever	seen	in	his	life	.
曾经	已见	在	他的	生活	.

它感觉很舒适；但这却是王子一生中见过的唯一一件破旧的东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] ['sædli] ,

"	And	what	use	will	it	be	to	me	?	"	said	he	sadly	,
"	和	什么	使用	将要	它	是	到	我	?	"	说	他	令人遗憾的是	,

“那对我有什么用呢？”他悲伤地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	and	what	in	the	world	shall	I	do	with	it	?
"	和	什么	在	这	世界	将	我	做	和	它	?

“那我到底该拿它怎么办呢？”

" [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] -

"	He	folded	it	carefully	and	put	it	away	in	a	safe	corner	of	his	toy	-
"	他	折叠	它	小心	和	放	它	离开	在	一个	安全的	角落	的	他的	玩具	-

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

他小心翼翼地把它叠好，放进了玩具柜的一个安全角落里。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] ['nɪrli] [fər'gɑːt][ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] .

After	a	time	he	nearly	forgot	the	cloak	and	his	godmother	.
后	一个	时间	他	几乎	忘了	这	披风	和	他的	教母	.

过了一段时间，他几乎忘记了那件斗篷和他的教母。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊ] , [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [swiːt] ['plez(ə)nt] [feɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər]

Sometimes	though	,	he	recalled	her	sweet	pleasant	face	;	but	as	she	never
有时	尽管	,	他	召回	她	甜的	令人愉快的	脸	;	但	作为	她	绝不

[keɪm] ,

came	,
来了	,

有时，他会想起她甜美可人的脸庞；但她从未出现，

[ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd]

she	gradually	slipped	out	of	his	memory	,	until	something	happened	which	made
她	逐步地	滑倒了	出去	的	他的	记忆	,	直到	某物	发生	哪个	制成

[hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

him	remember	her	,
他	记住	她	,

她渐渐从他的记忆中消失，直到发生了一件事让他重新记起了她。

[ænd; ənd][wɑːnt][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	want	her	as	he	had	never	wanted	anything	before	.
和	想	她	作为	他	有	绝不	通缉	任何事物	前	.

他渴望她，这种渴望是他以前从未有过的。

[prɪns] ['doʊlər] [fel] [ɪl] .

Prince	Dolor	fell	ill	.
王子	疼痛	跌倒	患病的	.

多洛尔王子病倒了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] , [kɔːld] [ðə; ði]

He	caught	a	complaint	common	to	the	people	of	Nomansland	,	called	the
他	捕捉	一个	抱怨	常见的	到	这	人们	的	无人区	,	称为	这

['doʊldrəmz] ,

doldrums	,
低迷期	,

他患上了诺曼斯兰人普遍存在的一种疾病，叫做低潮期。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] , [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

which	made	him	restless	,	cross	and	disagreeable	.
哪个	制成	他	不安	,	叉	和	令人不快的	.

这让他变得焦躁不安、易怒且令人讨厌。

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɔ:l]

Even	when	a	little	better	,	he	was	too	weak	to	enjoy	anything	,	but	lay	all
甚至	什么时候	一个	小的	更好的	,	他	曾是	也	虚弱的	到	享受	任何事物	,	但	躺	全部

[deɪ] [ə'loʊn] .

day	alone	.
天	独自的	.

即使病情稍有好转，他也虚弱得无法享受任何事，只能整天独自躺着。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['gɑ:dmʌðər] [ment] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][legz][ænd; ənd] [said]

"	I	wonder	what	my	godmother	meant	when	she	looked	at	my	legs	and	sighed
"	我	想知道	什么	我的	教母	意思是	什么时候	她	看起来	在	我的	腿	和	叹了口气

[soʊ] ['bɪtərli] ?

so	bitterly	?
所以	苦涩地	?

"我想知道我的教母看着我的腿，苦涩地叹了口气，她到底是什么意思？"

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ][wɔ:k] [laɪk][maɪ] [nɜ:rs] .

Why	can't	I	walk	like	my	nurse	.
为什么	不能	我	走	喜欢	我的	护士	.

为什么我不能像我的护士那样走路?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [ɔ:r][flai][laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] .

It	would	be	very	nice	to	move	about	quickly	or	fly	like	a	bird	.
它	会	是	非常	好的	到	移动	关于	迅速地	或者	飞	喜欢	一个	鸟	.

如果能像鸟儿一样快速移动或飞翔，那该多好啊。

[haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɜ:rd] .

How	nice	it	must	be	to	be	a	bird	.
如何	好的	它	必须	是	到	是	一个	鸟	.

做一只鸟该有多好啊。

[ɪf] [legz][ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd] , [waɪ] [kæn; kən][wʌn][nɑ:t][hæv; həv] [wɪŋz] ?

If	legs	are	no	good	,	why	can	one	not	have	wings	?
如果	腿	是	不	好的	,	为什么	能	一	不是	有	翅膀	?

如果腿不好，为什么不能有翅膀?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [pər'hæps][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] .

I	am	so	tired	and	no	one	cares	for	me	,	except	perhaps	my	godmother	.
我	是	所以	疲劳的	和	不	一	关心	为了	我	,	除了	也许	我的	教母	.

我好累，除了我的教母，没有人关心我。

['gɑ:dmʌðər] , [dɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ][fər'seɪkən][ˌem 'i:] ? " [-]

Godmother	,	dear	,	have	you	forsaken	me	?	"	[	20	]
教母	,	亲爱的	,	有	你	被遗弃的	我	?	"	[	-	]

教母，亲爱的，你抛弃我了吗？[20]

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['wɪrəli] , ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n]

He	stretched	himself	wearily	,	gathered	himself	up	,	and	dropped	his	head	upon
他	拉伸	他自己	疲劳	,	聚集	他自己	向上	,	和	掉落	他的	头	之上

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

他疲惫地伸了个懒腰，然后挺直身子，双手抱头；

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi][felt] ['sʌmbɑ:di] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

as	he	did	so	,	he	felt	somebody	kiss	him	on	the	back	of	his	neck	,
作为	他	做过	所以	,	他	毛毡	某人	吻	他	在	这	后退	的	他的	脖子	,

就在这时，他感觉有人吻了他的后颈。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	turning	,	found	that	he	was	resting	on	the	warm	shoulder	of	the	little
和	转弯	,	成立	那	他	曾是	休息	在	这	温暖的	肩膀	的	这	小的

[oʊld]['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

他转过身，发现自己正靠在老太太温暖的肩膀上。

[haʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

How	glad	he	was	to	see	her	.
如何	高兴的	他	曾是	到	看	她	.

见到她他多么高兴啊。

[hi:; hi][pʊt][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋli] .

He	put	both	his	arms	around	her	neck	and	kissed	her	lovingly	.
他	放	两个都	他的	武器	大约	她	脖子	和	亲吻	她	深情地	.

他双臂环住她的脖子，深情地吻了她。

" [stɑ:p] , [stɑ:p] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

" [kraɪd][ʃi:; ʃi] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['smʌðəd] .

"	cried	she	,	pretending	to	be	smothered	.
"	哭	她	,	假装	到	是	窒息	.

“她哭喊着，假装被闷死了。”

" ['oʊnli][dʒʌst][let][ˌem 'i:][hæv; həv] [breθ] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] .

"	Only	just	let	me	have	breath	to	speak	one	word	.
"	仅有的	只是	让	我	有	气息	到	说话	一	单词	.

“就让我喘口气说一个字吧。”

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "

Tell	me	what	has	happened	to	you	since	I	saw	you	.	"
告诉	我	什么	有	发生	到	你	自从	我	锯	你	.	"

告诉我，自从上次见面后，你都经历了些什么？

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] ['sʌmwʌt] ['doʊlfəli] .

"	Nothing	has	happened	,	"	answered	the	Prince	somewhat	dolefully	.
"	没有什么	有	发生	,	"	回答	这	王子	有些	悲伤地	.

“什么事也没发生，”王子有些沮丧地回答道。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['veri] [ʌn'hæpi] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	And	are	you	very	unhappy	,	my	boy	?	"
"	和	是	你	非常	不开心	,	我的	男生	?	"

“孩子，你很不开心吗？”

" [soʊ] [ʌn'hæpi] ,

"	So	unhappy	,
"	所以	不开心	,

“太不开心了，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌmp] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

that	I	was	just	thinking	whether	I	could	not	jump	down	to	the	bottom	of
那	我	曾是	只是	思维	无论	我	可以	不是	跳	向下	到	这	底部	的

[ðə; ði] ['taʊər] . "

the	tower	.	"
这	塔	.	"

我当时就在想，我能不能跳到塔底去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən]

"	You	must	be	content	to	stay	where	you	are	,	"	said	the	little	old	woman
"	你	必须	是	内容	到	停留	在哪里	你	是	,	"	说	这	小的	老的	女士

,

,

,

“你就安于现状吧，”老太太说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] — [wer] [ɪz][jʊr; jər]

"	for	you	are	a	prince	,	and	must	behave	as	such	—	where	is	your
"	为了	你	是	一个	王子	,	和	必须	表现	作为	这样的	—	在哪里	是	你的

['trævlɪŋ] - [kloʊk] ?

traveling	-	cloak	?
旅行	-	披风	?

“因为你是王子，就应该举止像个王子——你的旅行斗篷在哪里？”

" [prɪns] ['doʊlər] [blʌʃt] .

"	Prince	Dolor	blushed	.
"	王子	疼痛	脸红了	.

多洛尔王子脸红了。

" [aɪ] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] . "

"	I	—	I	put	it	away	in	the	cupboard	;	I	suppose	it	is	there	still	.	"
"	我	—	我	放	它	离开	在	这	橱柜	;	我	认为	它	是	那里	仍然	.	"

“我把它放进橱柜里了；我想它现在应该还在那里。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	have	never	used	it	;	you	dislike	it	?
"	你	有	绝不	用过的	它	;	你	不喜欢	它	?

你从来没用过它；你不喜欢它?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪmpə'laɪt] .

"	He	hesitated	,	not	wishing	to	be	impolite	.
"	他	犹豫了一下	,	不是	祝	到	是	不礼貌	.

他犹豫了一下，不想显得失礼。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ?

"	Don't	you	think	it's	just	a	little	old	and	shabby	for	a	prince	?
"	不	你	思考	它是	只是	一个	小的	老的	和	破旧	为了	一个	王子	?

“你不觉得这件衣服对于一位王子来说有点老旧破败吗？”

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [læft] ['veri] ['swiːtli] .

"	The	old	woman	laughed	very	sweetly	.
"	这	老的	女士	笑了	非常	甜蜜地	.

老妇人笑得很甜美。

" [waɪ] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kreivd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	if	all	the	princes	in	the	world	craved	for	it	,	they	couldn't	get	it	,
"	为什么	,	如果	全部	这	王子们	在	这	世界	渴望	为了	它	,	他们	不能	得到	它	,

“为什么，即使全世界的王子都渴望得到它，他们也得不到它呢？”

[ən'les] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

unless	I	gave	it	to	them	.
除非	我	给予	它	到	他们	.

除非我把它给了他们。

[oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] !

Old	and	shabby	!
老的	和	破旧	!

老旧破败!

[its] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] !
It's the most valuable thing imaginable !
它是 这 最多 有价值的 事物 可以想象的 !

这是你能想象到的最宝贵的东西!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt]
I thought I would give it to you , because — because you are different
我 想法 我 会 给 它 到 你 , 因为 — 因为 你 是 不同的
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] . "
from other people . "
从 其他 人们 . "

我想把它送给你，因为——因为你和别人不一样。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Am I ? " asked the prince with tears in his eyes .
" 是 我 ? " 问 这 王子 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“是吗？”王子含着泪问道。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][legz] .
She touched his poor little legs .
她 感动 他的 贫穷的 小的 腿 .

她摸了摸他可怜的小腿。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][legz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . "
" These are not like the legs of other little boys . "
" 这些 是 不是 喜欢 这 腿 的 其他 小的 男孩们 . "

“这跟其他小男孩的腿不一样。”

" [ɪn'di:d] ! — [maɪ] [nɜ:rs] ['nevər][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] . "
" Indeed ! — my nurse never told me that . "
" 的确 ! — 我的 护士 绝不 讲述 我 那 . "

“真的吗！——我的护士从来没跟我说过。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" I tell you , because I love you . "
" 我 告诉 你 , 因为 我 爱 你 . "

我告诉你，是因为我爱你。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] , [dɪr] ['gɑ:dmʌðər] ? "
" Tell me what , dear godmother ? "
" 告诉 我 什么 , 亲爱的 教母 ? "

“告诉我什么，亲爱的教母？”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] , [ɔ:r][rʌn] , [ɔ:r] [-]
" That you will never be able to walk , or run , or [21]
" 那 你 将要 绝不 是 有能力的 到 走 , 或者 跑步 , 或者 [-]

“你永远无法行走、奔跑或[21]

[dʒʌmp] , [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
jump , but your life may be a very happy life for all that .
跳 , 但 你的 生活 可能 是 一个 非常 快乐的 生活 为了 全部 那 .

虽然可能会经历一些波折，但你的生活或许会因此而非常幸福。

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] . "
Do not be afraid . "
做 不是 是 害怕的 . "

不要害怕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp][brɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər] ,
" I am not afraid , " said the boy , and his lip began to quiver ,
" 我 是 不是 害怕的 , " 说 这 男生 , 和 他的 唇 开始 到 颤动 ,

“我不害怕，”男孩说，他的嘴唇开始颤抖。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ] .
though **he** **did** **not** **cry** **.**
尽管 他 做过 不是 哭 .

但他没有哭。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər]
Though **he** **did** **not** **wholly** **understand** **,** **he** **began** **to** **guess** **what** **his** **godmother**
尽管 他 做过 不是 完全 理解 , 他 开始 到 猜测 什么 他的 教母
[ment] .
meant **.**
意思是 .

虽然他并不完全理解，但他开始猜测教母的意思。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni]['riːəl][lɪv; laɪv] [bɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
He **had** **never** **seen** **any** **real** **live** **boys** **,** **but** **he** **had** **seen** **pictures** **of**
他 有 绝不 已见 任何 真实的 居住 男孩们 , 但 他 有 已见 图片 的
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

他从未见过真正的男孩，但他看过男孩的照片；

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'maɪəd][ænd; ənd][traɪd][hɑːrd][tuː; tə]['ɪmɪteɪt] ,
running **and** **jumping** **;** **which** **he** **had** **admired** **and** **tried** **hard** **to** **imitate** **,**
跑步 和 跳 ; 哪个 他 有 钦佩 和 尝试 难的 到 模拟 ,
[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [feɪld] .
but **always** **failed** **.**
但 总是 失败的 .

跑步和跳跃；他一直很欣赏这些动作，并努力模仿，但总是失败。

[naʊ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi]
Now **,** **he** **began** **to** **understand** **that** **we** **cannot** **always** **have** **things** **as** **we**
现在 , 他 开始 到 理解 那 我们 不能 总是 有 事物 作为 我们
[wɑːnt][ðem; ðəm] ,
want **them** **,**
想 他们 ,

现在，他开始明白，我们不可能总是如愿以偿。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
but **as** **they** **are** **,**
但 作为 他们 是 ,

但就目前而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]
and **that** **we** **must** **learn** **to** **bear** **them** **and** **make** **the** **best** **of**
和 那 我们 必须 学习 到 熊 他们 和 制作 这 最好的 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我们必须学会忍受它们，并从中汲取力量。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [strɔːŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] — "
She **comforted** **him** **and** **whispered** **in** **her** **sweet** **,** **strong** **,** **cheerful** **voice** **—** **"**
她 安慰 他 和 低声说道 在 她 甜的 , 强的 , 快乐 嗓音 — "
['nevər] [maɪnd] ! "
Never **mind** **!** **"**
绝不 头脑 ! "

她安慰他，用她甜美、有力、欢快的声音低声说："没关系！"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː][maɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wəʊnt][maɪnd] . "
" **No** **,** **I** **don't** **think** **I** **do** **mind** **,** **that** **is** **,** **I** **won't** **mind** **.** **"**
" 不 , 我 不 思考 我 做 头脑 , 那 是 , 我 惯于 头脑 . "

"不，我不介意，也就是说，我不会介意。"

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [prɪns] !
" **That** **is** **right** **,** **My** **Prince** **!**
" 那 是 正确的 , 我的 王子 !

“没错，我的王子！”

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] — "
Let **us** **put** **our** **shoulders** **to** **the** **wheel** **—** **"**
让 我们 放 我们的 肩膀 到 这 车轮 — "

让我们齐心协力——

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['hoʊpləs] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wiːl] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz]
" **We** **are** **in** **Hopeless** **Tower** **and** **there** **is** **no** **wheel** **to** **put** **our** **shoulders**
" 我们 是 在 绝望 塔 和 那里 是 不 车轮 到 放 我们的 肩膀
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

“我们身处绝望之塔，没有车轮可以依靠。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sædli] .
" **said** **the** **child** **sadly** **.**
" 说 这 孩子 令人遗憾的是 .

“孩子伤心地说。”

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [guːs] !
" **You** **little** **matter** **-** **of** **-** **fact** **goose** **!**
" 你 小的 事情 - 的 - 事实 鹅 !

你这只一本正经的小鹅！

[wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːdmʌðər] [kɔːld] — - [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] . - "
Well **for** **you** **that** **you** **have** **a** **godmother** **called** **—** **'** **Stuff** **and** **Nonsense** **.** **'** **"**
出色地 为了 你 那 你 有 一个 教母 称为 — - 东西 和 废话 . - "

嗯，你有个教母叫——“胡说八道”。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
" **Stuff** **and** **Nonsense** **!**
" 东西 和 废话 !

“瞎说！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ! "
What **a** **funny** **name** **!** **"**
什么 一个 有趣的 姓名 ! "

真是个滑稽的名字！

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .
" **Some** **people** **give** **it** **to** **me** **,** **but** **they** **are** **not** **my** **most** **intimate** **friends** **.**
" 一些 人们 给 它 到 我 , 但 他们 是 不是 我的 最多 亲密的 朋友们 .

“有些人会送我礼物，但他们并不是我最亲密的朋友。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽特·沃特斯为青少年读者(The Little Lame Prince Rewritten for Young)

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] .

You	**may**	**give**	**me**	**any**	**name**	**you**	**please**	**;**	**but**	**I**	**am**	**your**	**godmother**	**.**
你	可能	给	我	任何	姓名	你	请	;	但	我	是	你的	教母	.

你可以随意给我取个名字；但我是你的教母。

[aɪ] [hæv; həv] [fjuː] ['gɑːdtʃaɪld] ; [ðoʊz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌv] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ,

I	**have**	**few**	**godchildren**	**;**	**those**	**I**	**have**	**love**	**me**	**dearly**	**,**
我	有	很少	教子	;	那些	我	有	爱	我	亲爱的	,

我的教子不多；但他们都非常爱我。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

and	**find**	**me**	**the**	**greatest**	**blessing**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**	**"**
和	寻找	我	这	最	祝福	在	全部	这	世界	.	"

请为我找到世上最美好的祝福。

" [aɪ] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .

"	**I**	**can**	**well**	**believe**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**little**	**lame**	**Prince**	**.**
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	哭	这	小的	瘸	王子	.

“我完全相信，”跛脚的小王子喊道。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Bring**	**the**	**cloak**	**out**	**of**	**the**	**rubbish**	**cupboard**	**,**	**and**	**shake**	**the**	**dust**	**off**	**it**	**,**
"	带来	这	披风	出去	的	这	垃圾	橱柜	,	和	摇	这	灰尘	离开	它	,

“把斗篷从杂物柜里拿出来，抖掉上面的灰尘。”

[kwɪk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [prɪns] ['doʊlər] .

quick	**!**	**"**	**said**	**she**	**to**	**Prince**	**Dolor**	**.**
快的	!	"	说	她	到	王子	疼痛	.

“快！”她对多洛尔王子说。

" [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [splɪt] [kləuziz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	**Spread**	**it**	**out**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**wait**	**till**	**the**	**split**	**closes**	**and**	**the**
"	传播	它	出去	在	这	地面	,	和	等待	直到	这	分裂	关闭	和	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɜːrn] [ʌp] .

edges	**turn**	**up**	**.**
边缘	转动	向上	.

“把它摊在地板上，等裂缝闭合，边缘向上翻起。”

[ðen] ['oʊpən] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [set] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ˌæbrəkə'dæbrə] , [dʌm]

Then	**open**	**the**	**skylight**	**,**	**set**	**yourself**	**on**	**the**	**cloak**	**,**	**and**	**say**	**,**	**'**	**Abracadabra**	**,**	**dum**
然后	打开	这	天窗	,	放	你自己	在	这	披风	,	和	说	,	-	胡言乱语	,	笨蛋

[dʌm] [dʌm] ,

dum	**dum**	**,**
笨蛋	笨蛋	,

然后打开天窗，把自己放在斗篷上，说：“阿布拉卡达布拉，咚咚咚，

- [ænd; ənd] — [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] !

'	**and**	**—**	**see**	**what**	**will**	**happen**	**!**
-	和	—	看	什么	将要	发生	!

然后——看看会发生什么！

" [ðə; ði] [prɪns] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

"	**The**	**Prince**	**burst**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**laughing**	**.**
"	这	王子	爆裂	进入	一个	合身	的	笑	.

王子突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [læft] [tuː] . [-]

It	all	seemed	so	exceedingly	silly	,	and	his	godmother	laughed	too	.	[	22	]
它	全部	似乎	所以	非常	愚蠢的	,	和	他的	教母	笑了	也	.	[	-	]

这一切看起来都非常荒谬可笑，他的教母也笑了。[22]

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Believe	me	or	not	,	it	doesn't	matter	,	"	said	she	.
"	相信	我	或者	不是	,	它	不	事情	,	"	说	她	.

“信不信由你，这都无所谓，”她说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kloʊk] ; [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] ,

"	Here	is	the	cloak	;	when	you	want	to	go	travelling	on	it	,	say	,
"	这里	是	这	披风	;	什么时候	你	想	到	去	旅行	在	它	,	说	,

“这是斗篷；当你想要穿着它去旅行时，比如说，

[ˌæbrəkə'dæbrə] [dʌm] [dʌm] [dʌm] ; [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [seɪ] , [ˌæbrəkə'dæbrə]

Abracadabra	dum	dum	dum	;	when	you	want	to	come	back	again	,	say	,	Abracadabra
胡言乱语	笨蛋	笨蛋	笨蛋	;	什么时候	你	想	到	来	后退	再次	,	说	,	胡言乱语

[tʌm] [tʌm] [tiː] .

tum	tum	ti	.
汤	汤	ti	.

阿布拉卡达布拉 咚咚咚；当你想再次回来时，说，阿布拉卡达布拉 咚咚 ti。

[ðæts] [ɔːl] , [gʊd] - [baɪ] .

That's	all	,	good	-	bye	.
那就是	全部	,	好的	-	再见	.

就这些了，再见。

" [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	A	puff	of	pleasant	air	and	his	godmother	was	gone	.
"	一个	噗	的	令人愉快的	空气	和	他的	教母	曾是	已消失	.

“一阵清风吹过，他的教母就消失了。”

" [haʊ] ['roʊzi][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] !

"	How	rosy	your	Royal	Highness's	cheeks	are	!
"	如何	红润	你的	皇家	殿下的	脸颊	是	!

“殿下脸颊多么红润啊！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

You	seem	to	have	grown	better	,	"	said	the	nurse	entering	the	room	.
你	似乎	到	有	生长	更好的	,	"	说	这	护士	进入	这	房间	.

“你看起来好多了，”走进房间的护士说道。

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] — [hiː; hi] [felt] ['kaɪndli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪm] [nɜːrs] .

"	I	have	,	"	replied	the	Prince	—	he	felt	kindly	,	even	to	his	grim	nurse	.
"	我	有	,	"	回复	这	王子	—	他	毛毡	亲切地	,	甚至	到	他的	严峻	护士	.

“我有，”王子回答道——他甚至对那位表情严肃的护士也心存善意。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] .

"	Let	me	have	my	dinner	,	and	you	go	to	your	sewing	.
"	让	我	有	我的	晚餐	,	和	你	去	到	你的	缝纫	.

“让我吃完晚饭，你去缝你的针线活吧。”

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [prɪns] ['doʊlər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

"	The	instant	she	was	gone	,	Prince	Dolor	sprang	from	his	sofa	,
"	这	立即的	她	曾是	已消失	,	王子	疼痛	弹簧	从	他的	沙发	,

她刚一走，多洛尔王子就从沙发上跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frɑːg] - [laɪk][dʒʌmps] ,

and	with	one	or	two	of	his	frog	-	like	jumps	,
和	和	一	或者	二	的	他的	青蛙	-	喜欢	跳跃	,

他像青蛙一样跳了一两次，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['evriwer]

he	reached	the	cupboard	where	he	kept	his	toys	,	and	looked	everywhere
他	达到	这	橱柜	在哪里	他	保留	他的	玩具	,	和	看起来	到处

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

for	his	traveling	-	cloak	.
为了	他的	旅行	-	披风	.

他走到存放玩具的橱柜前，到处寻找他的旅行斗篷。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] ['klɪrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] "

While	he	was	ill	,	his	nurse	,	had	made	a	grand	clearance	of	all	his	"
尽管	他	曾是	患病的	,	他的	护士	,	有	制成	一个	盛大	清除	的	全部	他的	"

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

在他生病期间，他的护士彻底清理了他所有的"垃圾"。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [deɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]

"	all	the	treasures	of	his	baby	days	,	which	he	could	not	bear	to	part	with
"	全部	这	宝藏	的	他的	婴儿	天	,	哪个	他	可以	不是	熊	到	部分	和

.

:
.

"他童年时代的所有珍宝，他舍不得丢弃。"

[ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hiː; hi] [laɪkt] [dʒʌst] [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Though	he	seldom	played	with	them	now	,	he	liked	just	to	feel	they	were
尽管	他	很少	玩	和	他们	现在	,	他	喜欢	只是	到	感觉	他们	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

虽然他现在很少和它们一起玩，但他喜欢感觉它们就在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] !

They	were	all	gone	!
他们	是	全部	已消失	!

他们都走了!

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] [kloʊk] .

and	with	them	the	traveling	cloak	.
和	和	他们	这	旅行	披风	.

他们还带上了旅行斗篷。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [ʃelvz] ,

He	sat	down	on	the	floor	,	looking	at	the	empty	shelves	,
他	卫星	向下	在	这	地面	,	寻找	在	这	空的	货架	,

他坐在地板上，望着空荡荡的货架。

[ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

then	burst	out	sobbing	as	if	his	heart	would	break	.
然后	爆裂	出去	啜泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

然后突然嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	And	it	is	all	my	own	fault	,	"	he	cried	.
"	和	它	是	全部	我的	自己的	过错	,	"	他	哭	.

“这都是我的错！”他哭喊道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːdˌmʌðərz] [gɪft] .

"	I	ought	to	have	taken	better	care	of	my	godmother's	gift	.
"	我	应该	到	有	已采取	更好的	关心	的	我的	教母的	礼物	.

“我本应该更好地保管教母送的礼物。”

[oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	godmother	,	forgive	me	!
哦	,	教母	,	原谅	我	!

哦，教母，请原谅我！

[aɪl] ['nevər][biː; bi][soʊ] ['kerləs] [ə'gen] .

I'll	never	be	so	careless	again	.
患病的	绝不	是	所以	粗心	再次	.

我以后绝不会再这么粗心大意了。

[aɪl] ['nevər][biː; bi][soʊ] ['kerləs] [ə'gen] .

I'll	never	be	so	careless	again	.
患病的	绝不	是	所以	粗心	再次	.

我以后绝不会再这么粗心大意了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː][kloʊk][ɪz][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs]

I	don't	know	what	the	cloak	is	exactly	,	but	I	am	sure	it	is	something	precious
我	不	知道	什么	这	披风	是	确切地	,	但	我	是	当然	它	是	某物	宝贵的

.

:

.

我不知道这件斗篷究竟是什么，但我确信它是一件珍贵的物品。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Help	me	to	find	it	again	.
帮助	我	到	寻找	它	再次	.

请帮我再找找看。

[oʊ] , [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [dəunt] [pliːz] . "

Oh	,	don't	let	it	be	stolen	from	me	—	don't	please	.	"
哦	,	不	让	它	是	被盗	从	我	—	不	请	.	"

哦，千万别让它被人偷走——求求你了。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

"	Ha	,	ha	,	ha	!	"	laughed	a	silvery	voice	.
"	哈	,	哈	,	哈	!	"	笑了	一个	银色	嗓音	.

“哈哈哈哈！”一个银铃般的声音笑着说。

" [waɪ] , [ðæt] ['trævlɪŋ] - [kloʊk][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [stiːl]

"	Why	,	that	traveling	-	cloak	is	the	one	thing	in	the	world	which	nobody	can	steal
"	为什么	,	那	旅行	-	披风	是	这	一	事物	在	这	世界	哪个	无人	能	偷

.

:

.

“为什么呢？那件旅行斗篷是世界上唯一一件没人能偷走的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['oʊnər] .

It	is	of	no	use	to	anybody	except	the	owner	.
它	是	的	不	使用	到	任何人	除了	这	所有者	.

除了主人之外，对任何人都没有用处。

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . " [-]

Open	your	eyes	,	and	see	what	you	can	see	.	"	[	23	]
打开	你的	眼睛	,	和	看	什么	你	能	看	.	"	[	-	]

睁开你的眼睛，看看你能看到什么。[23]

[hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['gɑːdmʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['iːgərli] [raʊnd] .

His	dear	old	godmother	,	he	thought	,	and	turned	eagerly	round	.
他的	亲爱的	老的	教母	,	他	想法	,	和	转向	急切地	圆形的	.

他心想，那是他亲爱的老教母，于是急切地转过身去。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'held] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

But	no	;	he	only	beheld	,	lying	in	a	corner	of	the	room	,	his	precious
但	不	;	他	仅有的	观看	,	说谎	在	一个	角落	的	这	房间	,	他的	宝贵的

['trævlɪŋ] - [kloʊk] .

traveling	-	cloak	.
旅行	-	披风	.

然而，他看到的只是他珍贵的旅行斗篷，静静地躺在房间的角落里。

[prɪns] ['doʊlər]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmblɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Prince	Dolor	darted	towards	it	,	tumbling	several	times	on	the	way	.
王子	疼痛	飞镖	向	它	,	翻滚	一些	时代	在	这	方式	.

多洛尔王子朝着它飞奔而去，途中摔了好几次。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Snatching	it	to	his	breast	,	he	hugged	and	kissed	it	.
抢夺	它	到	他的	胸部	,	他	拥抱	和	亲吻	它	.

他一把将它抱在胸前，紧紧地搂着它，亲吻着它。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

Then	he	began	unrolling	it	,	wondering	each	minute	what	would	happen	.
然后	他	开始	展开	它	,	好奇	每个	分钟	什么	会	发生	.

然后他开始展开它，每时每刻都在想接下来会发生什么。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]

Back	to	contents	[	24	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[24]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

No	doubt	you	think	Prince	Dolor	was	unhappy	.
不	怀疑	你	思考	王子	疼痛	曾是	不开心	.

毫无疑问，你认为多洛尔王子并不快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][kloʊk] ,

If	you	had	seen	him	as	he	sat	patiently	untying	his	wonderful	cloak	,
如果	你	有	已见	他	作为	他	卫星	耐心	解开	他的	精彩的	披风	,

如果你曾见过他耐心地解开他那件精美斗篷的样子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] ['pɑːrs(ə)l] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][deft]['lɪt(ə)l][hændz] ,

which	was	done	up	in	a	very	tight	parcel	,	using	his	deft	little	hands	,
哪个	曾是	完毕	向上	在	一个	非常	紧的	包裹	,	使用	他的	麻利	小的	双手	,

他用灵巧的小手把东西紧紧地包了起来。

[ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]

and	knitting	his	brows	with	determination	,	while	his	eyes	glistened	with
和	针织	他的	眉毛	和	决心	,	尽管	他的	眼睛	闪闪发光	和

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他眉头紧锁，神情坚定，眼中却闪烁着愉悦的光芒。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

you	might	have	changed	your	opinion	.
你	可能	有	已更改	你的	观点	.

你或许已经改变了看法。

[wen] [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] ['kerfəli] [ʌn'taɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nɑːts] , [ðə; ðɪ][kloʊk][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː]

When	Prince	Dolor	had	carefully	untied	all	the	knots	,	the	cloak	began	to	undo
什么时候	王子	疼痛	有	小心	解开	全部	这	绳结	,	这	披风	开始	到	撤销

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

当多洛尔王子小心翼翼地解开所有的结后，斗篷开始自行解开。

['sloʊli] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪt'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] , [æz; əz][flæt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Slowly	unfolding	,	it	laid	itself	down	on	the	carpet	,	as	flat	as	if	it	had
缓慢地	展开	,	它	铺设	本身	向下	在	这	地毯	,	作为	平坦的	作为	如果	它	有

[bɪn] ['aiənd] ;

been	ironed	;
到过	熨烫过的	;

它缓缓展开，平铺在地毯上，平整得如同熨烫过一般；

[ðə; ðɪ][splɪt][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [krɪk] - [kræk] ,

the	split	joined	with	a	little	sharp	crick	-	crack	,
这	分裂	加入	和	一个	小的	锋利的	板球	-	裂缝	,

裂缝接缝处发出轻微的咔嗒声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪm] [tɜːrnd] [ʌp][ɔːl] [raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brest] - [haɪ] ;

and	the	rim	turned	up	all	round	till	it	was	breast	-	high	;
和	这	轮缘	转向	向上全部		圆形的	直到	它	曾是	胸部	-	高的	;

边缘向上翻卷，直到齐胸高；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ðə; ðɪ][kloʊk][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] ,

for	the	meantime	the	cloak	had	grown	and	grown	,
为了	这	与此同时	这	披风	有	生长	和	生长	,

与此同时，斗篷越变越大。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	become	quite	large	enough	for	one	person	to	sit	in	it	,
和	变得	相当	大的	足够的	为了	一	人	到	坐	在	它	,

并且变得足够大，可以容纳一个人坐在里面。

[æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

as	comfortable	as	if	in	a	boat	.
作为	舒服的	作为	如果	在	一个	船	.

舒适得就像在船上一样。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] ['æŋkʃəsli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] .

The	Prince	watched	it	rather	anxiously	;	it	was	such	an	extraordinary	thing	.
这	王子	观看	它	相当	焦虑地	;	它	曾是	这样的	一个	非凡的	事物	.

王子颇为焦虑地注视着这一切；这实在是一件非同寻常的事情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bɔɪ] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

However	,	he	was	no	coward	,	but	a	thorough	boy	,	who	,	if	he	had
然而	,	他	曾是	不	懦夫	,	但	一个	彻底	男生	,	WHO	,	如果	他	有

[bɪn] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

been	like	other	boys	,
到过	喜欢	其他	男孩们	,

然而，他并非懦夫，而是一个彻头彻尾的男孩，如果他像其他男孩一样，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ]['seɪlər]

would	doubtless	have	grown	up	daring	and	adventurous	—	a	soldier	—	a	sailor
会	毫无疑问	有	生长	向上	大胆	和	冒险的	—	一个	士兵	—	一个	水手

, [ɔːr][ðə; ði][laɪk] .

,	or	the	like	.
,	或者	这	喜欢	.

他无疑会成长为一个勇敢无畏、富有冒险精神的人——比如士兵、水手等等。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

As	it	was	,	he	could	only	show	his	courage	by	being	afraid	of	nothing	,
作为	它	曾是	,	他	可以	仅有的	展示	他的	勇气	经过	存在	害怕的	的	没有什么	,

事实上，他只能通过无所畏惧来展现自己的勇气。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] ['boʊldli][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	by	doing	boldly	all	that	was	in	his	power	.
和	经过	正在做	大胆地	全部	那	曾是	在	他的	力量	.

他大胆地做了他力所能及的一切。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔːr] ['riːəl]['vælər][ðæn; ðən] [ɪf]

And	I	am	not	sure	but	that	in	this	way	he	showed	more	real	valor	than	if
和	我	是	不是	当然	但	那	在	这	方式	他	显示	更多的	真实的	勇气	比	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sɪks] [perz] [ʌv; əv]['prɑːpər][legz] .

he	had	had	six	pairs	of	proper	legs	.
他	有	有	六	对	的	恰当的	腿	.

我并不确定，但他这样做所展现的勇气，或许比他拥有六双健全的腿还要多。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

He	said	to	himself	,	"	What	a	goose	I	am	!
他	说	到	他自己	,	"	什么	一个	鹅	我	是	!

他自言自语道："我真是个笨蛋！"

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .

As	if	my	dear	godmother	would	ever	have	given	me	anything	to	hurt	me	.
作为	如果	我的	亲爱的	教母	会	曾经	有	给定	我	任何事物	到	伤害	我	.

仿佛我亲爱的教母会给我任何伤害我的东西似的。

[hɪr] [goʊz] !

Here	goes	!
这里	去	!

开始了！

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [liːps] , [hiː; hi] [spræŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	,	with	one	of	his	active	leaps	,	he	sprang	right	into	the	middle	of	the
"	所以	,	和	一	的	他的	积极的	跳跃	,	他	弹簧	正确的	进入	这	中间	的	这

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

于是，他纵身一跃，径直跳进了斗篷中央。

[wer] [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

where	he	squatted	down	,	wrapping	his	arms	tight	round	his	knees	,
在哪里	他	蹲着	向下	,	包装	他的	武器	紧的	圆形的	他的	膝盖	,

他蹲了下来，双臂紧紧抱住膝盖。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
for they shook a little and his heart beat fast .
为了 他们 摇晃 一个 小的 和 他的 心 打 快速地 .

因为他们微微颤抖，他的心跳也加快了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .
But there he sat , waiting for what might happen next .
但 那里 他 卫星 , 等待 为了 什么 可能 发生 下一个 .

但他就那样坐在那里，等待着接下来可能发生的事情。

[prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [twɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] .
PRINCE DOLOR MADE A SNATCH AT THE TOPMOST TWIG OF THE TALLEST TREE .
王子 疼痛 制成 一个 抢夺 在 这 最顶层 枝条 的 这 最高 树 .

多洛尔王子一把抓住最高树顶上的一根树枝。

[[peɪdʒ] - .]
[PAGE 32 .]
[页 - .]

[第32页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ] [-]
View larger image [25]
看法 更大的 图像 [-]

查看大图[25]

['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]
Nothing did happen , and he began to think nothing would when he recollected
没有什么 做过 发生 , 和 他 开始 到 思考 没有什么 会 什么时候 他 回忆
[ðə; ði][wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

什么也没发生，他开始觉得什么都不会发生，这时他想起了那些话。

" [ˌæbrəkə'dæbrə] , [dʌm] , [dʌm] , [dʌm] !
" Abracadabra , dum , dum , dum !
" 胡言乱语 , 笨蛋 , 笨蛋 , 笨蛋 !

“阿布拉卡达布拉，咚，咚，咚！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [siːmd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
" He repeated them , laughing all the while , they seemed such nonsense .
" 他 重复 他们 , 笑 全部 这 尽管 , 他们 似乎 这样的 废话 .

“他一遍遍地重复着这些话，一边说一边笑，这些话听起来简直荒谬至极。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] —
And then — and then —
和 然后 — 和 然后 —

然后——然后——

[ðə; ði][kloʊk] [roʊz] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət][fɜːrst] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ðen] ['grædʒuəli]
The cloak rose , slowly and steadily at first , only a few inches , then gradually
这 披风 玫瑰 , 缓慢地 和 稳步 在 第一的 , 仅有的 一个 很少 英寸 , 然后 逐步地
['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
higher and higher ,
更高 和 更高 ,

斗篷缓缓上升，起初只上升了几英寸，然后逐渐越升越高。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
till it nearly touched the skylight .
直到 它 几乎 感动 这 天窗 .

直到它几乎碰到天窗。

[prɪns] - [hed] ['æktʃuəli] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

Prince	Dolor's	head	actually	bumped	against	the	glass	.
王子	-	头	实际上	撞	反对	这	玻璃	.

多洛尔王子的头真的撞到了玻璃上。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dˌmʌðərz] [kə'mænd] — " ['oʊpən][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] !

Then	he	suddenly	remembered	his	godmother's	command	—	"	Open	the	skylight	!
然后	他	突然	记得	他的	教母的	命令	—	"	打开	这	天窗	!

然后他突然想起教母的命令——“打开天窗！”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊlt] , [ðə; ði][kloʊk]

"	Without	a	moment's	delay	he	began	searching	for	the	bolt	,	the	cloak
"	没有	一个	瞬间	延迟	他	开始	搜索	为了	这	螺栓	,	这	披风

[rɪ'meɪnɪŋ] ['bæləns t] [ɪn][ðə; ði] [er] .

remaining	balanced	in	the	air	.
其余的	均衡	在	这	空气	.

“他立刻开始寻找螺栓，斗篷仍然悬在空中。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [seɪld] — [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [freʃ]

The	minute	the	window	was	opened	,	out	it	sailed	—	right	into	the	clear	fresh
这	分钟	这	窗户	曾是	打开	,	出去	它	航行	—	正确的	进入	这	清除	新鲜的

[er] ,

air	,
空气	,

窗户一打开，它就飞了出去——直接飞进了清新的空气中。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [blu:] .

with	nothing	between	it	and	the	cloudless	blue	.
和	没有什么	之间	它	和	这	无云	蓝色的	.

它与无云的蓝天之间没有任何东西。

[prɪns] ['doʊlər][hæd; həd]['nevər] [felt] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .

Prince	Dolor	had	never	felt	such	delicious	sensation	before	.
王子	疼痛	有	绝不	毛毡	这样的	可口的	感觉	前	.

多洛尔王子从未体验过如此美妙的感觉。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]

The	happiness	of	the	Prince	cannot	be	described	,	when	he	got	out	of
这	幸福	的	这	王子	不能	是	描述	,	什么时候	他	得到	出去	的

['hoʊpləs] ['taʊər] ,

Hopeless	Tower	,
绝望	塔	,

王子走出绝望之塔时，他的喜悦之情难以言表。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['oʊpən] [er] ,

and	found	himself	for	the	first	time	in	the	pure	open	air	,
和	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	这	纯的	打开	空气	,

他第一次置身于纯净的户外空气中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'loʊ] .

with	the	sky	above	him	and	the	earth	below	.
和	这	天空	多于	他	和	这	地球	以下	.

头顶是天空，脚下是大地。

[tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ; [noʊ] ['haʊzɪz] , [noʊ] [tri:z] , [noʊ]

True	,	there	was	nothing	but	earth	and	sky	;	no	houses	,	no	trees	,	no
真的	,	那里	曾是	没有什么	但	地球	和	天空	;	不	房屋	,	不	树木	,	不

['rɪvəz] ,

rivers	,
河流	,

的确，那里只有天地，没有房屋，没有树木，没有河流。

['maʊntnz] , ['siːz] — [nɑːt][ə; eɪ] [biːst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [er] .

mountains	,	seas	—	not	a	beast	on	the	ground	,	or	a	bird	in	the	air	.
山脉	,	海域	—	不是	一个	兽	在	这	地面	,	或者	一个	鸟	在	这	空气	.

山川大海——地面上没有野兽，空中没有飞鸟。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lev(ə)l][pleɪn] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

But	to	him	even	the	level	plain	looked	beautiful	;
但	到	他	甚至	这	等级	清楚的	看起来	美丽的	;

但在他看来，就连平坦的平原也显得美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɑːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	then	there	was	the	glorious	arch	of	the	sky	,
和	然后	那里	曾是	这	辉煌	拱	的	这	天空	,

然后，映入眼帘的是壮丽的天空拱门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [muːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [kwiːn] .

with	a	little	young	moon	sitting	in	the	west	like	a	baby	queen	.
和	一个	小的	年轻的	月亮	坐着	在	这	西方	喜欢	一个	婴儿	女王	.

一轮小小的月亮静静地挂在西方，像一位娇小的女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [hɪm; ɪm][laɪk]

And	the	evening	breeze	was	so	sweet	and	fresh	,	it	kissed	him	like
和	这	晚上	微风	曾是	所以	甜的	和	新鲜的	,	它	亲吻	他	喜欢

[hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['kɪsɪz] ;

his	godmother's	kisses	;
他的	教母的	吻	;

傍晚的微风如此甜美清新，仿佛教母的吻一般轻柔地亲吻着他；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ][fjuː][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] , [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen]

and	by	-	and	-	by	a	few	stars	came	out	,	first	two	or	three	,	and	then
和	经过	-	和	-	经过	一个	很少	明星	来了	出去	,	第一的	二	或者	三	,	和	然后

['kwɑːntətiz] — ['kwɑːntətiz] !

quantities	—	quantities	!
数量	—	数量	!

渐渐地，一些明星出现了，先是两三个，然后数量越来越多——数量也越来越多！

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] .

so	that	when	he	began	to	count	them	,	he	was	utterly	bewildered	.
所以	那	什么时候	他	开始	到	数数	他们	,	他	曾是	完全地	困惑	.

所以当他开始数的时候，他完全不知所措。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [koʊld][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

By	this	time	,	however	,	the	breeze	had	become	cold	and	as	he	had	,
经过	这	时间	,	然而	,	这	微风	有	变得	寒冷的	和	作为	他	有	,

然而，此时微风已变得寒冷，而他也一样，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [noʊ] ['aʊtdɔːr] [kloʊðz] , [pʊr] [prɪns] ['doʊlər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvər] .

as	he	said	,	no	outdoor	clothes	,	poor	Prince	Dolor	began	to	shiver	.
作为	他	说	,	不	户外的	衣服	,	贫穷的	王子	疼痛	开始	到	颤抖	.

正如他所说，没有户外服装，可怜的朵洛王子开始发抖。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Perhaps	I	had	better	go	home	,	"	thought	he	.
"	也许	我	有	更好的	去	家	,	"	想法	他	.

"或许我最好回家，"他心想。

[bʌt; bət] [haʊ] — [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd]

But	how	—	for	in	his	excitement	the	other	words	which	his	godmother	had
但	如何	—	为了	在	他的	激动	这	其他	字	哪个	他的	教母	有

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hæd; həd] [slɪpt] [-]

told	him	to	use	had	slipped	[	26	]
讲述	他	到	使用	有	滑倒了	[	-	]

但是，由于激动，他忘记了教母告诉他要用的其他词语[26]。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊk]['oʊnli][went]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['skɪmɪŋ] [ɑːn] [θruː]

his	memory	,	and	the	cloak	only	went	faster	and	faster	,	skimming	on	through
他的	记忆	,	和	这	披风	仅有的	去	快点	和	快点	,	撇脂	在	通过

[ðə; ði] ['dʌski] , ['empti] [er] .

the	dusky	,	empty	air	.
这	昏暗	,	空的	空气	.

他的记忆，还有那件斗篷，速度越来越快，掠过昏暗空旷的空气。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .

The	poor	little	Prince	began	to	feel	frightened	.
这	贫穷的	小的	王子	开始	到	感觉	害怕	.

可怜的小王子开始感到害怕。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn] [ðʌs] ['trævlɪŋ] , [pər'hæps][tuː; tə]

What	if	his	wonderful	traveling	-	cloak	should	keep	on	thus	traveling	,	perhaps	to
什么	如果	他的	精彩的	旅行	-	披风	应该	保持	在	因此	旅行	,	也许	到

[ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,

the	world's	end	,
这	世界的	结尾	,

如果他那件神奇的旅行斗篷继续这样旅行下去，甚至到达世界的尽头，那会怎样呢?

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊr] , ['taɪərd] , ['hʌŋgri] [bɔɪ] .

carrying	with	it	a	poor	,	tired	,	hungry	boy	.
携带	和	它	一个	贫穷的	,	疲劳的	,	饥饿的	男生	.

他带着一个可怜的、疲惫的、饥饿的男孩。

" [dɪr] ['gɑːdmʌðər] , " [hiː; hi][kraɪd] ['pɪtɪfəli] , " [duː][help][ˌem 'iː] !

"	Dear	godmother	,	"	he	cried	pitifully	,	"	do	help	me	!
"	亲爱的	教母	,	"	他	哭	可怜地	,	"	做	帮助	我	!

“亲爱的教母，”他可怜兮兮地哭喊道，“请帮帮我！”

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns][ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ə'gen] .

Tell	me	just	this	once	and	I'll	never	forget	again	.
告诉	我	只是	这	一次	和	患病的	绝不	忘记	再次	.

就告诉我这一次，我以后就永远不会忘记了。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] .

"	Instantly	the	words	came	to	him	and	he	repeated	them	.
"	即刻	这	字	来了	到	他	和	他	重复	他们	.

“他立刻想到了这些话，并重复了一遍。”

" [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] , [tʌm] , [tiː] !

"	Abracadabra	,	tum	,	tum	,	ti	!
"	胡言乱语	,	汤	,	汤	,	ti	!

“阿布拉卡达布拉，咚，咚，滴！”

" [ðə; ði][kloʊk][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [æz; əz][fæst][æz; əz]

"	The	cloak	began	to	turn	slowly	,	and	immediately	started	back	,	as	fast	as
"	这	披风	开始	到	转动	缓慢地	,	和	立即地	开始	后退	,	作为	快速地	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“斗篷开始缓缓转动，然后立刻又像之前一样迅速地转了回去。”

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

in	the	direction	of	the	tower	.
在	这	方向	的	这	塔	.

朝着塔的方向。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

The	skylight	he	found	exactly	as	he	had	left	it	,
这	天窗	他	成立	确切地	作为	他	有	左边	它	,

他发现天窗和他离开时一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] .

and	he	slipped	in	as	easily	as	he	had	gotten	out	.
和	他	滑倒了	在	作为	容易地	作为	他	有	获得	出去	.

他像当初出来一样轻松地溜了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

He	had	scarcely	reached	the	floor	when	he	heard	his	nurse's	voice	outside	.
他	有	几乎	达到	这	地面	什么时候	他	听到	他的	护士的	嗓音	外部	.

他刚一落地就听到外面护士的声音。

" [bles] [ˌjuː 'es] !

"	Bless	us	!
"	保佑	我们	!

“保佑我们！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

what	has	become	of	your	Royal	Highness	all	this	time	?
什么	有	变得	的	你的	皇家	高度	全部	这	时间	?

殿下这些日子以来，您的状态如何?

[tuː; tə][sɪt]['stuːpɪdli] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][dɑːrk][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

To	sit	stupidly	here	at	the	window	until	it	is	quite	dark	and	leave	the
到	坐	愚蠢地	这里	在	这	窗户	直到	它	是	相当	黑暗的	和	离开	这

['skaɪlaɪt] ['oʊpən] [tuː] .

skylight	open	too	.
天窗	打开	也	.

傻傻地坐在窗边，直到天黑，还要把天窗也打开。

[prɪns] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Prince	,	what	can	you	be	thinking	of	?
王子	,	什么	能	你	是	思维	的	?

王子，你在想什么呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪliːəst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [nuː] .

You	are	the	silliest	boy	I	ever	knew	.
你	是	这	最愚蠢的	男生	我	曾经	知道	.

你是我认识的最傻的男孩。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	he	did	not	mind	what	she	said	.
"	但	他	做过	不是	头脑	什么	她	说	.

但他并不在意她说了什么。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [prɪns] ['doʊlər][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][kloʊk][ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd][ɪt'self][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni]['pɑːrs(ə)l]

The	instant	Prince	Dolor	got	off	the	cloak	it	folded	itself	up	into	a	tiny	parcel
这	立即的	王子	疼痛	得到	离开	这	披风	它	折叠	本身	向上	进入	一个	微小的	包裹

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	rolled	itself	into	the	farthest	corner	of	the	room	.
和	滚动	本身	进入	这	最远	角落	的	这	房间	.

多洛尔王子脱下斗篷的那一刻，斗篷就折叠成一个小包裹，滚到了房间最远的角落里。

[ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)l]

If	the	nurse	had	seen	it	she	would	have	taken	it	for	a	mere	bundle
如果	这	护士	有	已见	它	她	会	有	已采取	它	为了	一个	仅仅	捆

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

of	rubbish	.
的	垃圾	.

如果护士看到它，她会把它当成一堆垃圾。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz]
She brought in the supper and lit the candles , her face as unhappy as
她 带来 在 这 晚餐 和 点燃 这 蜡烛 , 她 脸 作为 不开心 作为
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

她端来晚餐，点燃蜡烛，脸上依旧带着一丝不悦。

[bʌt; bət] [prɪns] ['doʊlər]['oʊnli] [sɔː] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
But Prince Dolor only saw , hidden in the corner where nobody else would see it ,
但 王子 疼痛 仅有的 锯 , 隐 在 这 角落 在哪里 无人 别的 会 看 它 ,

但只有多洛尔王子躲在角落里，从别人看不到的地方看到了这一切。

[hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] .
his wonderful traveling - cloak .
他的 精彩的 旅行 - 披风 .

他那件精美的旅行斗篷。

[hiː; hi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , ['skersli] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] ['grʌmblɪŋ] .
He ate heartily , scarcely hearing his nurse's grumbling .
他 吃 衷心地 , 几乎 听力 他的 护士的 抱怨 .

他狼吞虎咽地吃着，几乎没听到护士的抱怨。

" [pʊr] ['wʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi]['hæznt][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] - [kloʊk] !
" he thought , " she hasn't a traveling - cloak !
" 他 想法 , " 她 还没有 一个 旅行 - 披风 !

他心想：“她没有旅行斗篷！”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,
" And when he crept into his little bed ,
" 和 什么时候 他 悄悄地爬 进入 他的 小的 床 ,

“当他悄悄爬进他的小床上时，

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,
where he lay awake a good while watching the stars , his chief thought was ,
在哪里 他 躺 醒 一个 好的 尽管 观看 这 明星 , 他的 首席 想法 曾是 ,

他躺在那里，好一会儿都没睡，望着星星，他脑子里想的主要是：

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] [-]
" I must be up very early to - morrow morn [27]
" 我 必须 是 向上 非常 早期的 到 - 明天 早晨 [-]

“我明天早上必须很早起床[27]”

[ɪŋ] [ænd; ənd][get][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [dʌn] ,
ing and get my lessons done ,
ing 和 得到 我的 课程 完毕 ,

完成我的课程，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] ['trævlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][maɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊk] .
and then I'll go traveling all over the world on my beautiful cloak .
和 然后 患病的 去 旅行 全部 超过 这 世界 在 我的 美丽的 披风 .

然后我就要披着我那件漂亮的斗篷环游世界了。

" [soʊ] , [nekst] [deɪ] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,
" So , next day , he opened his eyes with the sun ,
" 所以 , 下一个 天 , 他 打开 他的 眼睛 和 这 太阳 ,

“第二天，他睁开眼时，太阳已经升起。”

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm]

and	went	with	a	good	heart	to	his	lessons	,	which	for	the	first	time
和	去	和	一个	好的	心	到	他的	课程	,	哪个	为了	这	第一的	时间

[hiː; hi] [faʊnd] [dʌl] ,

he	found	dull	,
他	成立	乏味的	,

他怀着美好的心情去上课，却第一次觉得课很枯燥。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][hiː; hi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ʌn'dɪd][ðə; ðɪ] ['ʃæbi]

and	the	instant	they	were	over	he	crept	across	the	floor	,	undid	the	shabby
和	这	立即的	他们	是	超过	他	悄悄地爬	穿过	这	地面	,	撤销	这	破旧

['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

little	bundle	,
小的	捆	,

他们刚结束，他就蹑手蹑脚地爬过地板，解开了那个破旧的小包裹。

[klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][,ʌn'bɑː][ðə; ðɪ]

climbed	on	a	chair	,	and	thence	to	the	table	so	as	to	unbar	the
攀登	在	一个	椅子	,	和	因此	到	这	桌子	所以	作为	到	解除限制	这

['skaɪlaɪt] ;

skylight	;
天窗	;

他爬上一把椅子，然后走到桌子旁，打开了天窗；

[sed] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

said	his	magic	charm	,	and	was	away	out	of	the	window	in	a	minute	.
说	他的	魔法	魅力	,	和	曾是	离开	出去	的	这	窗户	在	一个	分钟	.

他念了句咒语，一分钟后就从窗户消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][soʊ]['kwaɪətli]['ɔːlweɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

He	was	accustomed	to	sit	so	quietly	always	,	that	his	nurse	,
他	曾是	习惯	到	坐	所以	悄悄	总是	,	那	他的	护士	,

他习惯了总是安静地坐着，以至于他的护士……

[ðoʊ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] ,

though	only	in	the	next	room	did	not	miss	him	,
尽管	仅有的	在	这	下一个	房间	做过	不是	错过	他	,

虽然他只在隔壁房间，但我并没有想念他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['klevər] ['gɑːdmʌðər]

and	she	could	not	have	missed	him	anyway	for	the	clever	godmother
和	她	可以	不是	有	错过	他	反正	为了	这	聪明的	教母

[meɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

made	an	image	,
制成	一个	图像	,

而且她无论如何也不可能错过他，因为聪明的教母制作了一幅画像。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ][laɪk] [prɪns] ['doʊlər]

which	she	set	on	the	window	-	sill	reading	and	which	looked	so	like	Prince	Dolor
哪个	她	放	在	这	窗户	-	窗台	阅读	和	哪个	看起来	所以	喜欢	王子	疼痛

[ðæt] ['eni] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gest] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

that	any	common	observer	would	never	have	guessed	the	difference	.
那	任何	常见的	观察员	会	绝不	有	猜对了	这	不同之处	.

她把书放在窗台上阅读，这本书看起来和多洛王子非常相似，以至于任何普通观察者都猜不出其中的区别。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz]

And	all	this	while	the	happy	little	fellow	was	away	floating	in	the	air	on	his
和	全部	这	尽管	这	快乐的	小的	同伴	曾是	离开	漂浮的	在	这	空气	在	他的

['mædʒɪk] [kloʊk] ,

magic	cloak	,
魔法	披风	,

而就在这一切发生的时候，那个快乐的小家伙正披着他的魔法斗篷在空中飘荡。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [ɔːr] [ðeɪ] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	seeing	all	sorts	of	wonderful	things	—	or	they	seemed	wonderful	to	him	,
和	看到	全部	排序	的	精彩的	事物	—	或者	他们	似乎	精彩的	到	他	,

看到各种各样美好的事物——或者在他看来是美好的事物，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

who	had	hitherto	seen	nothing	at	all	.
WHO	有	迄今为止	已见	没有什么	在	全部	.

此前他什么都没见过。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] , [wɪtʃ] , [wen'evər] [ðə; ði][kloʊk]

First	,	there	were	the	flowers	that	grew	on	the	plain	,	which	,	whenever	the	cloak
第一的	,	那里	是	这	花朵	那	生长	在	这	清楚的	,	哪个	,	每当	这	披风

[keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

came	near	enough	,
来了	靠近	足够的	,

首先，是平原上生长的花朵，每当斗篷靠近时，

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪni] , [bʌt; bət] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

he	strained	his	eyes	to	look	at	;	they	were	tiny	,	but	very	beautiful	.
他	紧张	他的	眼睛	到	看	在	;	他们	是	微小的	,	但	非常	美丽的	.

他眯起眼睛去看；它们很小，但非常漂亮。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	wonder	,	"	he	thought	,
"	我	想知道	,	"	他	想法	,

“我不知道，”他心想，

" ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['betər] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [maɪ] [nɜːrs] [riːdz]

"	whether	I	could	see	better	through	a	pair	of	glasses	like	those	my	nurse	reads
"	无论	我	可以	看	更好的	通过	一个	一对	的	眼镜	喜欢	那些	我的	护士	阅读

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“我是否能通过像我的护士看书时戴的那种眼镜看得更清楚，

[ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] .

and	takes	such	care	of	.
和	需要	这样的	关心	的	.

并且照顾得非常周到。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] !

How	I	should	take	care	of	them	too	!
如何	我	应该	拿	关心	的	他们	也	!

我也应该好好照顾他们！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [per] !

if	only	I	had	a	pair	!
如果	仅有的	我	有	一个	一对	!

要是我有双就好了！

" [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [goʊld] ['spektəklz] ['evər] [siːn] ; [ænd; ənd]

"	Immediately	he	felt	a	pair	of	the	prettiest	gold	spectacles	ever	seen	;	and
"	立即地	他	毛毡	一个	一对	的	这	最漂亮的	金子	眼镜	曾经	已见	;	和

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] ,

looking	downwards	,
寻找	向下	,

他立刻摸到了一副他见过的最漂亮的金眼镜；低头一看，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [ðoʊ] ['evər] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['evri] [bleɪd]

he	found	that	,	though	ever	so	high	above	the	ground	,	he	could	see	every	blade
他	成立	那	,	尽管	曾经	所以	高的	多于	这	地面	,	他	可以	看	每一个	刀刃

[ʌv; əv] [græs] ,

of	grass	,
的	草	,

他发现，即使身处高处，也能看清每一根草叶。

['evri] ['taɪni] [bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] [wɔːkt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

every	tiny	bud	and	flower	—	nay	,	even	the	insects	that	walked	over	them	.
每一个	微小的	芽	和	花	—	不	,	甚至	这	昆虫	那	步行	超过	他们	.

每一个小小的花蕾和花朵——甚至包括爬过它们的昆虫。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	,	thank	you	!
"	感谢	你	,	感谢	你	!

“谢谢，谢谢！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] , [huːm] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .

"	he	cried	to	his	dear	godmother	,	whom	he	felt	sure	had	sent	them	.
"	他	哭	到	他的	亲爱的	教母	,	谁	他	毛毡	当然	有	发送	他们	.

“他哭着向他亲爱的教母倾诉，他确信是她派他们来的。”

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

He	amused	himself	for	ever	so	long	,	gazing	down	upon	the	grass	,
他	觉得好笑	他自己	为了	曾经	所以	长的	,	凝视	向下	之上	这	草	,

他独自一人凝视着草地，自娱自乐了很久很久。

['evri] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] . [-]

every	square	foot	of	which	was	a	mine	of	wonders	.	[	28	]
每一个	正方形	脚	的	哪个	曾是	一个	矿	的	奇迹	.	[	-	]

每一平方英尺都是一座奇迹的宝库。[28]

[ðen] , [dʒʌst] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Then	,	just	to	rest	his	eyes	,	he	turned	them	up	to	the	sky	,
然后	,	只是	到	休息	他的	眼睛	,	他	转向	他们	向上	到	这	天空	,

然后，为了让眼睛休息一下，他抬头望向天空。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

at	which	he	had	looked	so	often	and	seen	nothing	.
在	哪个	他	有	看起来	所以	经常	和	已见	没有什么	.

他曾多次向那里望去，却什么也没看到。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] ['weɪvi] [laɪn] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Now	he	saw	a	long	,	black	wavy	line	,	moving	on	in	the	distance	.
现在	他	锯	一个	长的	,	黑色的	波浪状	线	,	移动	在	在	这	距离	.

现在他看到远处有一条长长的黑色波浪线在移动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Looking	at	it	through	his	spectacles	,	he	discovered	that	it	was	a	long
寻找	在	它	通过	他的	眼镜	,	他	发现	那	它	曾是	一个	长的

[strɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,

string	of	birds	,
细绳	的	鸟类	,

他透过眼镜看去，发现那是一长串鸟。

['flaɪɪŋ] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [wɪŋz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hedz] ['pɔɪntɪd] [ɪn]

flying	one	after	the	other	,	their	wings	moving	steadily	and	their	heads	pointed	in
飞行	一	后	这	其他	,	他们的	翅膀	移动	稳步	和	他们的	头部	尖	在

[wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

one	direction	,
一	方向	,

它们一前一后地飞着，翅膀匀速扇动，头部朝向同一个方向。

[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .
as **steadily** **as** **if** **each** **were** **a** **little** **ship** **.**
作为 稳步 作为 如果 每个 是 一个 小的 船 .

稳稳地，就像每一艘小船。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] ['siːwərd] !
" They must be the passage - birds flying seaward !
" 他们 必须 是 这 通道 - 鸟类 飞行 向海 !

它们一定是飞往大海的过境鸟类！

" [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
" cried the boy , who had read a little about them .
" 哭 这 男生 , WHO 有 读 一个 小的 关于 他们 .

"那个男孩喊道，他曾读过一些关于他们的书。"

" [oʊ] ! [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ]
" Oh ! how I should like to see them quite close , and to know where they
" 哦 ! 如何 我 应该 喜欢 到 看 他们 相当 关闭 , 和 到 知道 在哪里 他们
[kʌm] [frʌm; frəm] ,
come from ,
来 从 ,

"哦！我多么想近距离看看他们，了解他们来自哪里啊！"

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !
and where they are going !
和 在哪里 他们 是 去 !

以及他们要去哪里！

" [ðə; ði][kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
" The cloak gave a sudden bound forward , and he found himself high up in the
" 这 披风 给予 一个 突然 边界 向前 , 和 他 成立 他自己 高的 向上 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

"斗篷突然向前弹起，他发现自己高高地悬在空中。"

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .
in the very midst of the birds .
在 这 非常 中间 的 这 鸟类 .

在鸟群之中。

" [oʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lʌvli] ['kriːtʃərz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh I wish I were going with you , you lovely creatures ! " cried the boy .
" 哦 我 希望 我 是 去 和 你 , 你 迷人的 生物 ! " 哭 这 男生 .

"哦，我真希望我能和你们一起去，你们这些可爱的小家伙们！"男孩喊道。

" [aɪm] ['getɪŋ] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['taʊər] .
" I'm getting so tired of this dull plain , and the dreary and lonely tower .
" 我是 获得 所以 疲劳的 的 这 乏味的 清楚的 , 和 这 凄凉 和 孤独 塔 .

"我真是厌倦了这片单调的平原，还有那座阴沉孤独的塔楼。"

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] !
I do so want to see the world !
我 做 所以 想 到 看 这 世界 !

我真的很想看看这个世界！

['prɪti] ['swɔləuz] , [dɪr] ['swɔləuz] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Pretty swallows , dear swallows , tell me what it looks like — the beautiful ,
漂亮的 燕子 , 亲爱的 燕子 , 告诉 我 什么 它 看起来 喜欢 — 这 美丽的 ,
['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] !
wonderful world !
精彩的 世界 !

美丽的燕子，亲爱的燕子，告诉我，那美丽奇妙的世界是什么样子！

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['envi] .

"	But	the	birds	flew	past	and	the	boy	looked	after	them	with	envy	.
"	但	这	鸟类	飞翔	过去的	和	这	男生	看起来	后	他们	和	嫉妒	.

“但是鸟儿飞过，男孩羡慕地看着它们。”

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][sæd][ænd; ənd]

Then	he	settled	himself	down	in	the	centre	of	the	cloak	,	feeling	quite	sad	and
然后	他	定居	他自己	向下	在	这	中心	的	这	披风	,	感觉	相当	伤心	和

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

然后他便在斗篷中央安顿下来，感到十分悲伤和孤独。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] " [ˌæbrəkə'dæbrə] , [tʌm] [tʌm] ,

"	I	think	I'll	go	home	,	"	said	he	,	and	repeated	his	"	Abracadabra	,	tum	tum	,
"	我	思考	患病的	去	家	,	"	说	他	,	和	重复	他的	"	胡言乱语	,	汤	汤	,

“我想我该回家了，”他说，然后又重复了一遍他的“阿布拉卡达布拉，咚咚，

[tiː] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] ['hevi] [hɑːrt] .

ti	!	"	with	a	rather	heavy	heart	.
ti	!	"	和	一个	相当	重的	心	.

“ti！”，心情十分沉重。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

The	more	he	had	,	the	more	he	wanted	.
这	更多的	他	有	,	这	更多的	他	通缉	.

他拥有的越多，想要的就越多。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][veks][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	did	not	like	to	vex	his	godmother	by	calling	for	her	,
他	做过	不是	喜欢	到	烦恼	他的	教母	经过	呼叫	为了	她	,

他不喜欢因为叫教母而惹她生气。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ;

and	telling	her	how	unhappy	he	was	,	in	spite	of	all	her	goodness	;
和	讲述	她	如何	不开心	他	曾是	,	在	尽管如此	的	全部	她	善良	;

尽管她对他很好，但他还是告诉她自己有多么不开心；

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst][kept][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [went] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['loʊnli]['taʊər] ,

so	he	just	kept	his	trouble	to	himself	,	went	back	to	his	lonely	tower	,
所以	他	只是	保留	他的	麻烦	到	他自己	,	去	后退	到	他的	孤独	塔	,

所以他把烦恼藏在心里，回到了他那孤独的塔楼。

[ænd; ənd] [spent] [θriː] [deɪz] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] -

and	spent	three	days	there	without	attempting	another	journey	on	his	traveling	-
和	花费	三	天	那里	没有	尝试	其他	旅行	在	他的	旅行	-

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

他在那里待了三天，没有再尝试用他的旅行斗篷进行其他旅行。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]

Back	to	contents	[	29	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[29]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [def] [mjuːt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈvɪzɪt] ,

The	fourth	day	it	happened	that	the	deaf	mute	paid	his	accustomed	visit	,
这	第四	天	它	发生	那	这	聋	沉默的	有薪酬的	他的	习惯	访问	,

第四天，那位聋哑人照常来访。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [prɪns] - [ˈspɪrɪts] [roʊz] .

after	which	Prince	Dolor's	spirits	rose	.
后	哪个	王子	-	烈酒	玫瑰	.

之后，多洛尔王子的灵魂苏醒过来。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [nuː] [bʊks] ,

They	always	did	,	when	he	got	the	new	books	,
他们	总是	做过	,	什么时候	他	得到	这	新的	图书	,

每次他拿到新书的时候，他们都会这样做。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnoʊˈmænzˌlænd] [ˈregjələrli] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .

which	the	King	of	Nomansland	regularly	sent	to	his	nephew	.
哪个	这	国王	的	无人区	经常	发送	到	他的	侄子	.

诺曼斯兰国王定期将信件寄给他的侄子。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd]

He	paid	no	attention	to	the	toys	which	were	brought	,	as	he	considered
他	有薪酬的	不	注意力	到	这	玩具	哪个	是	带来	,	作为	他	经过考虑的

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] .

himself	a	big	boy	.
他自己	一个	大的	男生	.

他对自己带来的玩具毫不在意，因为他觉得自己已经是个大孩子了。

[prɪns] [ˈdoʊlər] [liːnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [-] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ]

Prince	Dolor	leaned	over	and	looked	at	the	mute's	horse	which	was	feeding
王子	疼痛	倾斜	超过	和	看起来	在	这	静音	马	哪个	曾是	喂养

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [grænd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [get]

at	the	foot	of	the	tower	and	thought	how	grand	it	must	be	to	get
在	这	脚	的	这	塔	和	想法	如何	盛大	它	必须	是	到	得到

[əˈpɑːn] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [raɪd] [əˈweɪ] .

upon	its	back	and	ride	away	.
之上	它是	后退	和	骑	离开	.

多洛尔王子俯身看着哑巴的马在塔脚下吃草，心想骑上马背扬长而去该是多么壮观啊。

" [səˈpoʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

"	Suppose	I	was	a	knight	,	"	he	said	to	himself	;
"	认为	我	曾是	一个	骑士	,	"	他	说	到	他自己	;

“假设我是一名骑士，”他自言自语道；

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	then	I	should	be	obliged	to	ride	out	and	see	the	world	.
"	然后	我	应该	是	有义务	到	骑	出去	和	看	这	世界	.

“那么我就有义务骑马出去看看世界。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [sæt] [stɪl] ,

"	But	he	kept	all	these	thoughts	to	himself	,	and	just	sat	still	,
"	但	他	保留	全部	这些	想法	到	他自己	,	和	只是	卫星	仍然	,

但他把这些想法都藏在心里，只是静静地坐着。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [bʊks] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

devouring	his	new	books	until	he	had	come	to	end	of	them	all	.
吞噬	他的	新的	图书	直到	他	有	来	到	结尾	的	他们	全部	.

他如饥似渴地阅读新书，直到读完最后一本。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

"	I	wonder	,	"	he	would	sometimes	think	,
"	我	想知道	,	"	他	会	有时	思考	,

他有时会想：“我不知道……”

— " [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

—	"	I	wonder	what	it	feels	like	to	be	on	the	back	of	a	horse	,
—	"	我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	到	是	在	这	后退	的	一个	马	,

“我想知道骑在马背上是什么感觉。”

['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔːr]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][reɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði]

galloping	away	,	or	holding	the	reins	in	a	carriage	,	and	tearing	across	the
疾驰	离开	, 或者		保持	这	缰绳	在	一个	运输	,	和	撕裂	穿过	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

策马疾驰而去，或者紧握马车缰绳，飞驰过整个国家，

[ɔːr]['dʒʌmpɪŋ][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ɔːr] [siː] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

or	jumping	a	ditch	,	or	running	a	race	,	such	as	I	read	of	or	see	in	pictures	.
或者	跳	一个	沟	, 或者		跑步	一个	种族	, 这样的		作为	我	读	的	或者	看	在	图片	.

或者像我在书里读到的或在图片里看到的那样，跳过沟渠或参加比赛。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][duː] !

What	a	lot	of	things	there	are	that	I	should	like	to	do	!
什么	一个	很多	的	事物	那里	是	那	我	应该	喜欢	到	做	!

我想做的事情真多啊！

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

But	first	,	I	should	like	to	go	and	see	the	world	.
但	第一的	,	我	应该	喜欢	到	去	和	看	这	世界	.

但首先，我想去看看世界。

[aɪl] [traɪ] .

I'll	try	.
患病的	尝试	.

我会尽力。

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] [plæn]['ɔːlweɪz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][traɪ] , [ænd; ənd][traɪ]

"	Apparently	it	was	his	godmother's	plan	always	to	let	him	try	,	and	try
"	显然	它	曾是	他的	教母的	计划	总是	到	让	他	尝试	,	和	尝试

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

“显然，他教母的计划一直都是让他去尝试，并且努力尝试。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] ['eniθɪŋ] .

before	he	gained	anything	.
前	他	获得	任何事物	.

在他获得任何东西之前。

[ðɪs] [deɪ][ðə; ði] [nɑːts] [ðæt] [taɪd][ʌp][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

This	day	the	knots	that	tied	up	his	traveling	-	cloak	were	more	than	usually
这	天	这	绳结	那	系	向上	他的	旅行	-	披风	是	更多的	比	通常

['trʌb(ə)lsəm] ,

troublesome	,
麻烦的	,

这天，他旅行斗篷上的绳结比平时更难解开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

and	it	was	a	full	half	hour	before	he	got	out	into	the	open	air	,
和	它	曾是	一个	满的	一半	小时	前	他	得到	出去	进入	这	打开	空气	,

过了整整半个小时，他才走到户外呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	found	himself	floating	merrily	over	the	top	of	the	tower	.
和	成立	他自己	漂浮的	兴高采烈地	超过	这	顶部	的	这	塔	.

然后他发现自己快乐地漂浮在塔顶之上。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][let][hɪm'self][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

Hitherto	**,**	**in**	**all**	**his**	**journeys**	**he**	**had**	**never**	**let**	**himself**	**go**	**out**	**of**	**sight**	**of**
迄今为止	,	在	全部	他的	旅程	他	有	绝不	让	他自己	去	出去	的	视线	的

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

此前，在他所有的旅途中，他从未让自己离开过家的视线范围。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][felt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [smuːð]

but	**now**	**he**	**felt**	**sick**	**of**	**the**	**very**	**look**	**of**	**his**	**tower**	**with**	**its**	**round**	**smooth**
但	现在	他	毛毡	生病的	的	这	非常	看	的	他的	塔	和	它是	圆形的	光滑的

[wɔːlz] . [-]

walls	**.**	**[**	**30**	**]**
墙壁	.	[	-	]

但现在他感到厌恶他的塔楼的圆形光滑墙壁的样子。[30]

" [ɔːf] [wiː; wi][goʊ] ! " [kraɪd][hiː; hi] , [wen] [ðə; ði][kloʊk] [stɜːrd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sloʊ]

"	**Off**	**we**	**go**	**!**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**when**	**the**	**cloak**	**stirred**	**itself**	**with**	**a**	**slight**	**slow**
"	离开	我们	去	!	"	哭	他	,	什么时候	这	披风	搅拌	本身	和	一个	轻微	慢的

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	**,**
运动	,

“出发！”他喊道，这时斗篷微微缓缓地动了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

as	**if**	**waiting**	**his**	**orders**	**.**
作为	如果	等待	他的	订单	.

仿佛在等待他的命令。

" ['eniwer] — ['eniwer] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	**Anywhere**	**—**	**anywhere**	**,**	**so**	**that**	**I**	**am**	**away**	**from**	**here**	**,**	**and**	**out**	**into**	**the**
"	任何地方	—	任何地方	,	所以	那	我	是	离开	从	这里	,	和	出去	进入	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

“任何地方——任何地方，只要能离开这里，到外面的世界去。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [kloʊk] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [went] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er]

"	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**cloak**	**bounded**	**forward**	**and**	**went**	**skimming**	**through**	**the**	**air**
"	作为	他	辐	,	这	披风	有界	向前	和	去	撇脂	通过	这	空气

,

,

,

“他说话间，斗篷向前跃出，掠过空中。”

['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['veri] [fæstɪst] ['reɪlweɪ] [treɪn] .

faster	**than**	**the**	**very**	**fastest**	**railway**	**train**	**.**
快点	比	这	非常	最快	铁路	火车	.

比最快的火车还要快。

" [dʒiː] - [ʌp] , [dʒiː] - [ʌp] ! " [kraɪd] [prɪns] ['doʊlər][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Gee**	**-**	**up**	**,**	**gee**	**-**	**up**	**!**	**"**	**cried**	**Prince**	**Dolor**	**in**	**great**	**excitement**	**.**
"	吉	-	向上	,	哎呀	-	向上	!	"	哭	王子	疼痛	在	伟大的	激动	.

“加油！加油！”多洛尔王子兴奋地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

"	**This**	**is**	**as**	**good**	**as**	**riding**	**a**	**horse**	**,**
"	这	是	作为	好的	作为	骑术	一个	马	,

“这感觉就像骑马一样好。”

" [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] ,
" and tossed his head back to meet the fresh breeze ,
" 和 抛掷 他的 头 后退 到 见面 这 新鲜的 微风 ,

他仰起头，迎着清爽的微风。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ,
and pulled his coat - collar up and his hat down ,
和 拉 他的 外套 - 衣领 向上 和 他的 帽子 向下 ,

他拉起衣领，压低帽子，

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [groʊ] ['kiːnər] [ænd; ənd] ['koʊldɚ] , ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
as he felt the wind grow keener and colder , colder than anything he
作为 他 毛毡 这 风 生长 更敏锐 和 更冷 , 更冷 比 任何事物 他
[hæd; həd] ['evər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

他感到风越来越猛烈，越来越冷，比他以往经历过的任何寒冷都要冷。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ðoʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What does it matter , though ? " said he .
" 什么 做 它 事情 , 尽管 ? " 说 他 .

“但这又有什么关系呢？”他说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] ['eniθɪŋ] .
" I'm a boy , and boys ought not to mind anything .
" 我是 一个 男生 , 和 男孩们 应该 不是 到 头脑 任何事物 .

“我是个男孩，男孩不应该在意任何事。”

" [stɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]
" Still , by - and - by he began to shiver , and , as he had come
" 仍然 , 经过 - 和 - 经过 他 开始 到 颤抖 , 和 , 作为 他 有 来
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
away without his dinner ,
离开 没有 他的 晚餐 ,

然而，过了一会儿，他开始发抖，而且因为他没吃晚饭就离开了，

[gruː] ['fraɪtfəli] ['hʌŋgri] .
grew frightfully hungry .
生长 可怕地 饥饿的 .

饿得厉害。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn]
The sunshine changed to rain , and he got soaked through and through in
这 阳光 已更改 到 雨 , 和 他 得到 浸泡过 通过 和 通过 在
[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a very few minutes .
一个 非常 很少 分钟 .

阳光转晴，转为下雨，短短几分钟内他就全身湿透了。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tɜːrn] [bæk] ? " ['medɪˌteɪtid] [hiː; hi] .
" Shall I turn back ? " meditated he .
" 将 我 转动 后退 ? " 冥想 他 .

“我该回头吗？”他沉思道。

" [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] , - [ˌæbrəkə'dæbrə] ? -
" Suppose I say , ' Abracadabra ? '
" 认为 我 说 , - 胡言乱语 ? -

“假设我说，‘阿布拉卡达布拉？’”

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
" Here he stopped ,
" 这里 他 停止 ,

他停了下来，

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði][kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sent]
for **already** **the** **cloak** **gave** **a** **lurch** **as** **if** **it** **were** **expecting** **to** **be** **sent**
为了 已经 这 披风 给予 一个 困境 作为 如果 它 是 期待 到 是 发送
[hoʊm] .
home **.**
家 .

那件斗篷猛地一晃，仿佛预感到自己会被送回家似的。

" [noʊ] — [aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] !
" **No** **—** **I** **can't** **go** **back** **!**
" 不 — 我 不能 去 后退 !

“不——我不能回去！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət]
I **must** **go** **forward** **and** **see** **the** **world** **,** **but**
我 必须 去 向前 和 看 这 世界 , 但

我必须继续前进，去看看这个世界，但是

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [oʊld] [rʌg] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ,
if **I** **had** **but** **the** **shabbiest** **old** **rug** **to** **shelter** **me** **from** **the** **rain** **,**
如果 我 有 但 这 最邋遢的 老的 小地毯 到 庇护所 我 从 这 雨 ,

如果我只有一张破旧的毯子来遮风挡雨，

[ɔːr][ðə; ði]['draɪɪst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
or **the** **driest** **morsel** **of** **bread** **and** **cheese** **,** **just** **to** **keep** **me** **from**
或者 这 最干燥 小块 的 面包 和 奶酪 , 只是 到 保持 我 从
['stɑːrvɪŋ] !
starving **!**
饥饿 !

或者哪怕是最干巴巴的面包和奶酪，也好让我不至于饿死！

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [aɪm][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]
Still **,** **I** **don't** **much** **mind** **,** **I'm** **a** **prince** **and** **ought** **to** **be** **able** **to** **stand**
仍然 , 我 不 很多 头脑 , 我是 一个 王子 和 应该 到 是 有能力的 到 站立
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

不过，我并不太在意，我是王子，应该什么都能忍受。

[hoʊld][ɑːn] , [kloʊk] , [wiːl] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Hold **on** **,** **cloak** **,** **we'll** **make** **the** **best** **of** **it** **.**
抓住 在 , 披风 , 出色地 制作 这 最好的 的 它 .

别着急，斗篷，我们会尽力而为的。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ['sʌmθɪŋ]
" **No** **sooner** **had** **he** **said** **this** **than** **he** **felt** **stealing** **over** **his** **knees** **something**
" 不 很快 有 他 说 这 比 他 毛毡 偷窃 超过 他的 膝盖 某物
[wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ;
warm **and** **soft** **;**
温暖的 和 柔软的 ;

“他话音刚落，就感觉有什么温暖柔软的东西悄悄地滑过他的膝盖；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['berskɪn] ,
in **fact** **,** **a** **most** **beautiful** **bearskin** **,**
在 事实 , 一个 最多 美丽的 熊皮 ,

事实上，这是一张非常漂亮的熊皮。

[wɪtʃ] ['foʊldɪd][ɪt'self] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌdld] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

which	folded	itself	round	him	and	cuddled	him	up	as	closely	as	if	he
哪个	折叠	本身	圆形的	他	和	依偎	他	向上	作为	密切	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kʌb][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['mʌðər] - [ber] [ðæt] [wʌns] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

had	been	the	cub	of	the	kind	old	mother	-	bear	that	once	owned	it	.
有	到过	这	幼兽	的	这	种类	老的	母亲	-	熊	那	一次	拥有	它	.

它蜷缩在他周围，紧紧地抱着他，就像他是曾经拥有它的那只善良老熊妈妈的幼崽一样。

[ðen] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stʌk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [wei] ,

Then	feeling	in	his	pocket	,	which	suddenly	stuck	out	in	a	marvelous	way	,
然后	感觉	在	他的	口袋	,	哪个	突然	卡住	出去	在	一个	奇妙	方式	,

然后他摸了摸口袋，口袋里突然冒出一个奇妙的东西。

[hi:; hi] [faʊnd] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [nɔ:r]['i:v(ə)n]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

he	found	,	not	exactly	bread	and	cheese	,	nor	even	sandwiches	,	but	a
他	成立	,	不是	确切地	面包	和	奶酪	,	也不	甚至	三明治	,	但	一个

['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [-]

packet	of	the	most	[	31	]
包	的	这	最多	[	-	]

他发现的不是面包和奶酪，甚至也不是三明治，而是一包最[31]

[dɪ'lɪʃəs] [fu:d] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]['teɪstɪd] .

delicious	food	he	had	ever	tasted	.
可口的	食物	他	有	曾经	尝过	.

他尝过的最美味的食物。

[hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [gru:] [soʊ] ['θɜ:rsti] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

He	ate	his	dinner	until	he	grew	so	thirsty	he	did	not	know	what	to	do	.
他	吃	他的	晚餐	直到	他	生长	所以	渴	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

他吃晚饭吃到口渴难耐，不知所措。

" ['kudnt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] ,

"	Couldn't	I	have	just	one	drop	of	water	,	if	it	wouldn't	trouble	you	too	much	,
"	不能	我	有	只是	一	降低	的	水	,	如果	它	不会	麻烦	你	也	很多	,

“如果不太麻烦您的话，我能要一滴水吗？”

['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['gɑ:dmʌðər] ?

kindest	of	godmothers	?
最善良的	的	教母	?

最善良的教母?

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [rɪ'kwest] [tu:; tə][grænt][fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r]

"	He	considered	this	a	difficult	request	to	grant	for	he	was	so	far
"	他	经过考虑的	这	一个	难的	要求	到	授予	为了	他	曾是	所以	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wel] .

from	the	ground	that	he	could	not	expect	to	find	a	well	.
从	这	地面	那	他	可以	不是	预计	到	寻找	一个	出色地	.

“他认为这是一个难以实现的请求，因为他离地面太远，不可能找到一口井。”

[hi:; hi][fər'gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði][reɪn] .

He	forgot	one	thing	—	the	rain	.
他	忘了	一	事物	—	这	雨	.

他忘记了一件事——下雨。

[waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][ɪn] [ə'nʌðər] [waɪld][bɜ:rst] ,

While	he	spoke	,	it	came	on	in	another	wild	burst	,
尽管	他	辐	,	它	来了	在	在	其他	荒野	爆裂	,

他说话间，它又突然猛烈地爆发了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [pɔ:d] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

as	if	the	clouds	had	poured	themselves	out	in	a	passion	of	crying	,
作为	如果	这	云	有	倾倒	他们自己	出去	在	一个	热情	的	哭泣	,

仿佛云朵倾泻而出，尽情哭泣。

['wetɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [glæs] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi]

wetting	him	certainly	,	but	leaving	behind	in	a	large	glass	vessel	which	he
润湿	他	当然	,	但	离开	在后面	在	一个	大的	玻璃	血管	哪个	他

[hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] ,

had	never	noticed	before	,
有	绝不	注意到	前	,

当然，水溅湿了他，但却在一个他之前从未注意到的大玻璃容器里留下了水渍。

[ɪ'nʌf] ['wɔ:tər][tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][θɜ:rst][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bɔɪz] [æt; ət] [li:st] .

enough	water	to	quench	the	thirst	of	two	or	three	boys	at	least	.
足够的	水	到	淬火	这	口渴	的	二	或者	三	男孩们	在	至少	.

足够两三个男孩解渴的水量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] , [soʊ] [pjʊr] — [æz; əz]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ,

And	it	was	so	fresh	,	so	pure	—	as	water	from	the	clouds	always	is	,
和	它	曾是	所以	新鲜的	,	所以	纯的	—	作为	水	从	这	云	总是	是	,

它如此清新，如此纯净——就像云中的水一贯那样。

[ðæt] [hi:; hi][dræŋk][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .

that	he	drank	it	with	the	greatest	delight	.
那	他	喝	它	和	这	最	喜	.

他欣喜若狂地喝了下去。

['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði][reɪn] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

Also	,	as	soon	as	it	was	empty	,	the	rain	filled	it	again	,
还	,	作为	很快	作为	它	曾是	空的	,	这	雨	已填	它	再次	,

而且，雨水刚一排空，它就又灌满了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

so	that	he	was	able	to	wash	his	face	and	hands	.
所以	那	他	曾是	有能力的	到	洗	他的	脸	和	双手	.

这样他就可以洗脸洗手了。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][draɪd][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ][taɪm] .

Then	the	sun	came	out	and	dried	him	in	no	time	.
然后	这	太阳	来了	出去	和	干燥	他	在	不	时间	.

然后太阳出来了，很快就把他晒干了。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [kɜ:rld] [hɪm'self] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['berskɪn] [rʌg] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst]

After	that	he	curled	himself	up	under	the	bearskin	rug	and	shut	his	eyes	just
后	那	他	卷曲	他自己	向上	在下面	这	熊皮	小地毯	和	关闭	他的	眼睛	只是

[fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

for	one	minute	.
为了	一	分钟	.

之后，他蜷缩在熊皮地毯下，闭上眼睛休息了一分钟。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

The	next	minute	he	was	sound	asleep	.
这	下一个	分钟	他	曾是	声音	睡着了	.

下一秒他就睡着了。

[wen] [hi:; hi][ə'woʊk] ,

When	he	awoke	,
什么时候	他	醒来	,

他醒来时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]

he	found	himself	floating	over	a	country	quite	unlike	anything	he	had	ever
他	成立	他自己	漂浮的	超过	一个	国家	相当	与此不同	任何事物	他	有	曾经

[si:n] [bɪ'fɔ:r] .

seen	before	.
已见	前	.

他发现自己漂浮在一个与他之前见过的任何地方都截然不同的国度上。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [siː] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd]

Yet	it	was	nothing	but	what	most	of	you	children	see	every	day	and
然而	它	曾是	没有什么	但	什么	最多	的	你	孩子们	看	每一个	天	和

[ˈnevər] [ˈnoʊtɪs] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [ˈlændskeɪp] .

never	notice	—	a	pretty	country	landscape	.
绝不	注意	—	一个	漂亮的	国家	景观	.

然而，这不过是你们大多数孩子每天都能看到却从未注意过的东西——美丽的乡村景色。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][grænd][ɔːr] [ˈlʌvli] — [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈprɪti] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;

It	had	nothing	in	it	grand	or	lovely	—	was	simply	pretty	,	nothing	more	;
它	有	没有什么	在	它	盛大	或者	迷人的	—	曾是	简单地	漂亮的	,	没有什么	更多的	;

它没有什么宏伟或可爱之处——只是漂亮而已；

[jet] [tuː; tə] [prɪns] [ˈdoʊlər] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [pleɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]

yet	to	Prince	Dolor	who	had	never	seen	beyond	the	level	plain	,	it	appeared
然而	到	王子	疼痛	WHO	有	绝不	已见	超过	这	等级	清楚的	,	它	出现

[ˈwʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

然而，对于从未见过平原以外景色的朵洛王子来说，那景色却显得无比美妙。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪvər] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

First	,	there	was	a	river	,	which	came	tumbling	down	the	hillside	.
第一的	,	那里	曾是	一个	河	,	哪个	来了	翻滚	向下	这	山坡	.

首先，有一条河，它从山坡上奔流而下。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈæktɪv] , [soʊ][əˈlaɪv] !

"	It	is	so	active	,	so	alive	!
"	它	是	所以	积极的	,	所以	活	!

它如此活跃，如此生机勃勃！

[aɪ] [laɪk] [θɪŋz] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][əˈlaɪv] !

I	like	things	active	and	alive	!
我	喜欢	事物	积极的	和	活	!

我喜欢充满活力和生机的事物！

" [kraɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ]

"	cried	he	,	and	watched	it	shimmering	and	dancing	,	whirling
"	哭	他	,	和	观看	它	闪闪发光	和	跳舞	,	旋转

[ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] .

and	leaping	.
和	跳跃	.

“他喊道，看着它闪闪发光、翩翩起舞、旋转跳跃。”

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] , [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪkɪd] [aɪ] , [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz][goʊld]

All	this	the	boy	saw	,	either	with	his	own	naked	eye	,	or	through	his	gold
全部	这	这	男生	锯	,	任何一个	和	他的	自己的	裸	眼睛	,	或者	通过	他的	金子

[ˈspektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

这一切，男孩要么亲眼所见，要么透过他的金眼镜所见。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːlsoʊ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] ,

He	saw	also	as	in	a	picture	,	beautiful	but	silent	,
他	锯	还	作为	在	一个	图片	,	美丽的	但	沉默的	,

他也看到了如同画中一般的景象，美丽却寂静无声。

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wʌndər] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] [triːz] . [
many **other** **things** **which** **struck** **him** **with** **wonder** **,** **especially** **a** **grove** **of** **trees** **.** **[**
许多 其他 事物 哪个 击 他 和 想知道 , 尤其 一个 树林 的 树木 . [
-]
32 **]**
-]

许多其他事物都让他感到惊奇，尤其是一片树林。[32]

['oʊnli] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['nevər][hæv; həv] [siːn] [triːz] !
Only **think** **,** **to** **have** **lived** **to** **his** **age** **and** **never** **have** **seen** **trees** **!**
仅有的 思考 , 到 有 居住地 到 他的 年龄 和 绝不 有 已见 树木 !

想想看，活到他这个年纪却从未见过树！

[æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [oʊks] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [saɪt]
As **he** **floated** **over** **these** **oaks** **,** **they** **seemed** **to** **him** **the** **most** **curious** **sight**
作为 他 漂浮 超过 这些 橡树 , 他们 似乎 到 他 这 最多 好奇的 视线
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable **.**
可以想象的 .

当他飘过这些橡树时，在他看来，这是世上最奇特的景象。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['nɪrər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **If** **I** **could** **only** **get** **nearer** **,** **so** **as** **to** **touch** **them** **,** **"** **said** **he** **,**
" 如果 我 可以 仅有的 得到 更近 , 所以 作为 到 触碰 他们 , " 说 他 ,

“如果我能更靠近些，触摸到它们就好了，”他说。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [kloʊk] ['dʌkt] [daʊn] ;
and **immediately** **the** **obedient** **cloak** **ducked** **down** **;**
和 立即地 这 听话 披风 躲闪 向下 ;

于是，那件顺从的斗篷立刻垂了下来；

[prɪns] ['doʊlər] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][twɪg][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] ,
Prince **Dolor** **made** **a** **snatch** **at** **the** **topmost** **twig** **of** **the** **tallest** **tree** **,**
王子 疼痛 制成 一个 抢夺 在 这 最顶层 枝条 的 这 最高 树 ,

多洛尔王子一把抓住最高树顶上的一根树枝。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **caught** **a** **bunch** **of** **leaves** **in** **his** **hand** **.**
和 捕捉 一个 束 的 树叶 在 他的 手 .

他手里抓起一把树叶。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] [taɪmz] ,
Just **a** **bunch** **of** **green** **leaves** **—** **such** **as** **we** **have** **seen** **many** **times** **,**
只是 一个 束 的 绿色的 树叶 — 这样的 作为 我们 有 已见 许多 时代 ,

只是一堆绿叶——就像我们见过很多次的那样。

[jet] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ]
yet **how** **wonderful** **they** **were** **to** **him** **,** **and** **he** **examined** **the** **leaves** **with**
然而 如何 精彩的 他们 是 到 他 , 和 他 检查 这 树叶 和
[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
the **greatest** **curiosity** **,**
这 最 好奇心 ,

然而，它们在他眼中是多么奇妙啊！他带着极大的好奇心仔细观察着这些叶子。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kætərpɪlər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **also** **a** **little** **caterpillar** **that** **he** **found** **walking** **over** **one** **of** **them** **.**
和 还 一个 小的 毛虫 那 他 成立 步行 超过 一 的 他们 .

他还发现一只小毛毛虫正爬过其中一个。

[hiː; hi] [kəukst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
He **coaxed** **it** **to** **take** **a** **walk** **over** **his** **finger** **.**
他 哄骗 它 到 拿 一个 走 超过 他的 手指 .

他哄着它在他手指上走了一圈。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː]

It	amused	him	for	a	long	time	;	and	when	a	sudden	gust	of	wind	blew
它	觉得好笑	他	为了	一个	长的	时间	;	和	什么时候	一个	突然	阵风	的	风	吹

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] ,

it	overboard	,
它	落水	,

它让他玩了很久；突然一阵风把它吹到了海里，

[liːvz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [dɪsˈkɑːnsələt] .

leaves	and	all	,	he	felt	quite	disconsolate	.
树叶	和	全部	,	他	毛毡	相当	沮丧的	.

落叶纷飞，他感到十分沮丧。

" [stɪl] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [kætə'pɪləz] .

"	Still	there	must	be	many	live	creatures	in	the	world	besides	caterpillars	.
"	仍然	那里	必须	是	许多	居住	生物	在	这	世界	除了	毛毛虫	.

“除了毛毛虫之外，世界上一定还有许多其他生物。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	should	like	to	see	a	few	of	them	.
我	应该	喜欢	到	看	一个	很少	的	他们	.

我很想看看其中的一些。

" [ðə; ði] [kloʊk] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt] ,

"	The	cloak	gave	a	little	slip	down	,	as	if	to	say	,	"	All	right	,
"	这	披风	给予	一个	小的	滑	向下	,	作为	如果	到	说	,	"	全部	正确的	,

斗篷微微下滑了一下，仿佛在说：“好吧，

[maɪ] [prɪns] , " [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [oʊk] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɜːrtl] ['væli] .

My	Prince	,	"	and	bore	him	across	the	oak	forest	to	a	long	fertile	valley	.
我的	王子	,	"	和	钻孔	他	穿过	这	橡木	森林	到	一个	长的	沃	谷	.

“我的王子，”然后背着他穿过橡树林，来到一条绵延肥沃的山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['kɔːrnfiːld] , ['pæstʃər] [fiːldz] , [brʊks] , [ænd; ənd] [pɑːndz] ,

It	was	made	up	of	cornfields	,	pasture	fields	,	brooks	,	and	ponds	,
它	曾是	制成	向上	的	玉米地	,	牧场	字段	,	布鲁克斯	,	和	池塘	,

它由玉米地、牧场、小溪和池塘组成。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] , [waɪld] [ænd; ənd] [teɪm] .

and	in	it	were	a	quantity	of	living	creatures	,	wild	and	tame	.
和	在	它	是	一个	数量	的	活的	生物	,	荒野	和	驯服	.

里面有许多活物，有野生的，也有家养的。

[kaʊz] , ['hɔːrsɪz] , [læmz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [fed] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] , [pɪgz] [ænd; ənd] [faʊlz] [wɔːkt]

Cows	,	horses	,	lambs	and	sheep	fed	in	the	meadows	,	pigs	and	fowls	walked
牛	,	马匹	,	羔羊	和	羊	美联储	在	这	草地	,	猪	和	家禽	步行

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['bɑːrnjɑːrd] .

about	the	barnyards	.
关于	这	畜栏	.

牛、马、羊羔和绵羊在草地上吃草，猪和家禽在畜栏里走来走去。

[ɪn] ['loʊnliər] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ræbəts] , [waɪld] [bɜːrdz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

In	lonelier	places	were	rabbits	,	wild	birds	inhabited	the	fields	and	woods	.
在	更孤独	地方	是	兔子	,	荒野	鸟类	有人居住的	这	字段	和	树林	.

偏僻的地方有兔子，田野和树林里栖息着野鸟。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['spektəklz] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] ,

Through	his	wonderful	spectacles	the	Prince	could	see	everything	,
通过	他的	精彩的	眼镜	这	王子	可以	看	一切	,

透过他那副神奇的眼镜，王子可以看到一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [haɪ] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept][ə; eɪ][feɪnt]['mɜːrmər] ,

but	he	was	too	high	up	to	hear	anything	except	a	faint	murmur	,
但	他	曾是	也	高的	向上	到	听到	任何事物	除了	一个	头晕的	低语	,

但他飞得太高，除了微弱的低语声外，什么也听不见。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

which	only	aroused	his	anxiety	to	hear	more	.
哪个	仅有的	被唤醒	他的	焦虑	到	听到	更多的	.

这反而激起了他想要了解更多的渴望。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wonder	if	my	godmother	would	give	me	a	second	pair	of	ears	?	"	he	said	.
"	我	想知道	如果	我的	教母	会	给	我	一个	第二	一对	的	耳朵	?	"	他	说	.

"我不知道我的教母会不会给我第二双耳朵？"他说道。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs]

Scarcely	had	he	spoken	,	than	he	found	lying	on	his	lap	the	most	curious
几乎	有	他	说	,	比	他	成立	说谎	在	他的	膝	这	最多	好奇的

['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ,

little	parcel	,
小的	包裹	,

他话音未落，就发现膝上放着一个非常奇特的小包裹。

[ɔːl] [dʌn] [ʌp][ɪn]['sɪlvər]['peɪpər] .

all	done	up	in	silver	paper	.
全部	完毕	向上	在	银	纸	.

全部用银纸装饰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ɪrz] , [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

And	it	contained	a	pair	of	silver	ears	,	which	,	when	he	tried	them	on	,
和	它	包含	一个	一对	的	银	耳朵	,	哪个	,	什么时候	他	尝试	他们	在	,

里面还有一副银耳朵，他试戴了一下，

['fɪtɪd] [soʊ][ɪg'zæktli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [felt] [ðem; ðəm] ,

fitted	so	exactly	over	his	own	,	that	he	hardly	felt	them	,
适配	所以	确切地	超过	他的	自己的	,	那	他	几乎	毛毡	他们	,

它们与他自己的皮肤完美贴合，以至于他几乎感觉不到它们的存在。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

except	for	the	difference	they	made	in	his	hearing	.
除了	为了	这	不同之处	他们	制成	在	他的	听力	.

除了它们改善了他的听力之外。

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['iːgərli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] .

THE	PRINCE	GAZED	EAGERLY	DOWN	INTO	THE	LARGEST	ROOM	HE	HAD	EVER	BEHELD	.
这	王子	凝视	急切地	向下	进入	这	最大	房间	他	有	曾经	观看	.

王子满怀渴望地向下望去，映入眼帘的是他所见过的最大的房间。

[[peɪdʒ] - .]

[	PAGE	40	.	]
[	页	-	.	]

[第40页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər]['ɪmɪdʒ] [-]

View	larger	image	[	33	]
看法	更大的	图像	[	-	]

查看大图[33]

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz] ,

The	sound	which	greeted	his	ears	is	one	which	we	have	heard	many	times	,
这	声音	哪个	问候	他的	耳朵	是	一	哪个	我们	有	听到	许多	时代	,

他耳边响起的声音，我们早已听过无数次了。

[bʌt; bət] [prɪns] ['doʊlər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns][ʌv; əv] ['hoʊpləs]
but **Prince** **Dolor** **,** **who** **had** **lived** **all** **his** **days** **in** **the** **dead** **silence** **of** **Hopeless**
但 王子 疼痛 , WHO 有 居住地 全部 他的 天 在 这 死的 沉默 的 绝望
['taʊər] ,
Tower **,**
塔 ,

但是，多洛尔王子，他一生都生活在绝望之塔死寂的氛围中，

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
heard **it** **for** **the** **first** **time** **.**
听到 它 为了 这 第一的 时间 .

第一次听到。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
If **you** **had** **seen** **his** **face** **.**
如果 你 有 已见 他的 脸 .

如果你见过他的脸。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
He **listened** **,** **and** **listened** **,** **and** **looked** **and** **looked** **.**
他 听着 , 和 听着 , 和 看起来 和 看起来 .

他听啊听，看啊看。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [kaʊz] ['wɔːkɪŋ] , ['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] ,
The **motion** **of** **the** **animals** **delighted** **him** **;** **cows** **walking** **,** **horses** **galloping** **,**
这 运动 的 这 动物 高兴极了 他 ; 牛 步行 , 马匹 疾驰 ,

动物们的动作让他感到愉悦：牛在行走，马在奔跑，

['lɪt(ə)l] [læmz] [ænd; ənd] [kævz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [triːt]
little **lambs** **and** **calves** **running** **races** **across** **the** **meadows** **,** **were** **a** **great** **treat**
小的 羔羊 和 小牛 跑步 种族 穿过 这 草地 , 是 一个 伟大的 对待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
for **him** **to** **watch** **.**
为了 他 到 手表 .

观看小羊羔和小牛犊在草地上赛跑，对他来说是一种莫大的乐趣。

" ['gɑːdmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['weðər] [hiː; hi] [sɔː]
" **Godmother** **,** **"** **he** **said** **,** **having** **now** **begun** **to** **believe** **that** **,** **whether** **he** **saw**
" 教母 , " 他 说 , 拥有 现在 开始 到 相信 那 , 无论 他 锯
[hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,
her **or** **not** **,**
她 或者 不是 ,

"教母，"他说道，此时他已经开始相信，无论他是否亲眼见到她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] — " ['gɑːdmʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['betər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk]
she **could** **hear** **him** **—** **"** **Godmother** **,** **I** **should** **like** **better** **to** **see** **a** **creature** **like**
她 可以 听到 他 — " 教母 , 我 应该 喜欢 更好的 到 看 一个 生物 喜欢
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

她能听到他的话——"教母，我更想见到像我这样的生物。"

['kudnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
Couldn't **you** **show** **me** **just** **one** **little** **boy** **?**
不能 你 展示 我 只是 一 小的 男生 ?

你就不能给我看看一个小男孩吗?

" ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [ɪrz] , [ænd; ənd]

"	Suddenly	,	a	shrill	whistle	startled	him	,	even	through	his	silver	ears	,	and
"	突然	,	一个	尖锐	哨	惊慌	他	,	甚至	通过	他的	银	耳朵	,	和

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] ,

looking	downwards	,
寻找	向下	,

"突然，一声尖锐的哨声吓了他一跳，即使他有着银耳朵也能听见，他低头一看，

[hi:; hi] [sɔ:] [stɑ:rt][ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] , ['sʌmθɪŋ] —

he	saw	start	up	from	behind	a	bush	on	a	common	,	something	—
他	锯	开始	向上	从	在后面	一个	衬套	在	一个	常见的	,	某物	—

他看到公共草地上的灌木丛后面有什么东西启动了——

['ni:ðər] [ə; eɪ] [ʃi:p] , [nɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [nɔ:r][ə; eɪ] [kaʊ] — ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n] [fɔ:r] [legz] .

Neither	a	sheep	,	nor	a	horse	,	nor	a	cow	—	nothing	upon	four	legs	.
两者都不	一个	羊	,	也不	一个	马	,	也不	一个	奶牛	—	没有什么	之上	四	腿	.

既不是绵羊，也不是马，也不是牛——总之，没有四条腿的动物。

[ðɪs] ['kri:tʃər] [hæd; həd]['oʊnli] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

This	creature	had	only	two	;	but	they	were	long	,	straight	and	strong	.
这	生物	有	仅有的	二	;	但	他们	是	长的	,	直的	和	强的	.

这种生物只有两只眼睛，但它们又长又直又强壮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] ['æktɪv] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜ:rli] [hed] [ʌv; əv] [blæk] [her] .

And	it	had	a	lithe	active	body	,	and	a	curly	head	of	black	hair	.
和	它	有	一个	轻盈	积极的	身体	,	和	一个	卷曲	头	的	黑色的	头发	.

它身形矫健，精力充沛，一头乌黑的卷发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [bʌt; bət] , [oʊ] !

It	was	a	boy	about	the	Prince's	own	age	—	but	,	oh	!
它	曾是	一个	男生	关于	这	王子的	自己的	年龄	—	但	,	哦	!

那是一个和王子年纪相仿的男孩——但是，哦!

[soʊ] ['dɪfrənt] .

so	different	.
所以	不同的	.

截然不同。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] ,

His	face	was	almost	as	red	as	his	hands	,
他的	脸	曾是	几乎	作为	红色的	作为	他的	双手	,

他的脸几乎和他的手一样红，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] [laɪk][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	his	shaggy	hair	was	matted	like	the	backs	of	the	sheep	he	was
和	他的	毛茸茸	头发	曾是	哑光	喜欢	这	背部	的	这	羊	他	曾是

['tendɪŋ] .

tending	.
倾向于	.

他蓬乱的头发像他所照看的羊的背毛一样纠结在一起。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [læd] ; [ænd; ənd] [si:md] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

But	he	was	a	rather	nice	-	looking	lad	;	and	seemed	so	bright	and
但	他	曾是	一个	相当	好的	-	寻找	小伙子	;	和	似乎	所以	明亮的	和

['helθi] [ænd; ənd] " ['dʒɑ:li] ,

healthy	and	"	jolly	,
健康	和	"	快乐的	,

但他长相相当不错；而且看起来聪明、健康、开朗。

" [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	that	the	little	Prince	watched	him	with	great	admiration	.
"	那	这	小的	王子	观看	他	和	伟大的	钦佩	.

"小王子满怀钦佩地看着他。"

" [maɪt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Might	he	come	and	play	with	me	?
"	可能	他	来	和	玩	和	我	?

他可以来和我一起玩吗?

[aɪ] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	would	drop	down	to	the	ground	to	him	,	or	fetch	him	up	to	me	.
我	会	降低	向下	到	这	地面	到	他	,	或者	拿来	他	向上	到	我	.

我会蹲下来抱住他，或者把他抱到我身边。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][kloʊk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ə'biːdiənt] , [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	But	the	cloak	,	usually	so	obedient	,	disobeyed	him	now	.
"	但	这	披风	,	通常	所以	听话	,	违抗命令	他	现在	.

"但是，这件平日里非常听话的斗篷，这次却不听他的话了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] .

There	was	evidently	some	things	which	his	godmother	could	or	would	not	give	.
那里	曾是	显然	一些	事物	哪个	他的	教母	可以	或者	会	不是	给	.

显然，有些东西他的教母是不能给的，有些东西他教母是不愿意给的。

[ðə; ðɪ] [kloʊk] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn] [er] , ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .

The	cloak	hung	high	in	air	,	never	attempting	to	descend	.
这	披风	悬挂	高的	在	空气	,	绝不	尝试	到	下降	.

斗篷高高地悬在空中，始终没有落下。

[ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [læd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	shepherd	lad	took	it	for	a	large	bird	,	and	shading	his	eyes	,
这	牧羊人	小伙子	采取	它	为了	一个	大的	鸟	,	和	阴影	他的	眼睛	,

牧羊少年把它当成了一只大鸟，便用手遮住了眼睛。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

looked	up	at	it	,	then	turned	round	and	stretched	himself	,	for	he	had
看起来	向上	在	它	,	然后	转向	圆形的	和	拉伸	他自己	,	为了	他	有

[bɪn] [hæf] [ə'sliːp] ,

been	half	asleep	,
到过	一半	睡着了	,

他抬头看了看，然后转过身伸了个懒腰，因为他刚才半睡半醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] ['gaːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] . [-]

and	his	dog	had	been	guarding	the	sheep	.	[	34	]
和	他的	狗	有	到过	守护	这	羊	.	[	-	]

他的狗一直在看守羊群。[34]

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] [ə'krɔːs]

The	boy	called	to	the	dog	and	they	started	off	together	for	a	race	across
这	男生	称为	到	这	狗	和	他们	开始	离开	一起	为了	一个	种族	穿过

[ðə; ðɪ] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

男孩叫了一声狗，他们一起跑过田野，开始了赛跑。

[prɪns] ['doʊlər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [ðə; ðɪ]

Prince	Dolor	watched	them	with	great	excitement	,	for	a	while	,	then	the
王子	疼痛	观看	他们	和	伟大的	激动	,	为了	一个	尽管	,	然后	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

多洛尔王子兴奋地注视着他们，过了一会儿，然后，甜蜜的，

[peɪl] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] , [ðə; ði][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [fɪl]
pale face grew a trifle paler , the lips began to quiver and the eyes to fill
苍白 脸 生长 一个 琐事 肤色较浅 , 这 嘴唇 开始 到 颤动 和 这 眼睛 到 充满
.
:
.

苍白的脸色变得更加苍白，嘴唇开始颤抖，眼睛也开始泛红。

" [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][rʌn] [laɪk] [ðæt] !
" How nice it must be to run like that !
" 如何 好的 它 必须 是 到 跑步 喜欢 那 !

“那样奔跑一定很舒服吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]
" he said softly , thinking that never — no , never in this world — would he be
" 他 说 轻轻 , 思维 那 绝不 — 不 , 绝不 在 这 世界 — 会 他 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
able to do the same .
有能力的 到 做 这 相同的 .

他轻声说道，心想他永远——不，在这个世界上永远——都无法做到这一点。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['ræðər][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,
" I think I had rather not look at him again , " said the poor little Prince ,
" 我 思考 我 有 相当 不是 看 在 他 再次 , " 说 这 贫穷的 小的 王子 ,

“我想我还是不要再看他一眼了，”可怜的小王子说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
drawing himself back into the centre of his cloak , and resuming his favorite
绘画 他自己 后退 进入 这 中心 的 他的 披风 , 和 恢复 他的 最喜欢的
['pɑːstʃər] ,
posture ,
姿势 ,

他将自己缩回斗篷中央，重新摆出他最喜欢的姿势。

['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ræpt] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['juːsləs] [legz] .
sitting like a Turk , with his arms wrapped around his feeble useless legs .
坐着 喜欢 一个 土耳其人 , 和 他的 武器 包装 大约 他的 微弱 无用 腿 .

他像土耳其人一样坐着，双臂环抱着自己无力无用的双腿。

" [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɔːrnfəli] .
" You're no good to me , " he said , patting them mournfully .
" 你是 不 好的 到 我 , " 他 说 , 轻拍 他们 悲伤地 .

“你们对我一点用处都没有，”他一边说着，一边悲伤地拍了拍它们。

" [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [biː; bi]['eni] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You never will be any good to me .
" 你 绝不 将要 是 任何 好的 到 我 .

你对我永远不会有任何好处。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] ,
I wonder why I have you at all ; I wonder why I was born at all ,
我 想知道 为什么 我 有 你 在 全部 ; 我 想知道 为什么 我 曾是 出生 在 全部 ,

我不知道为什么我会拥有你；我不知道为什么我会来到这个世界。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
since I was not to grow up like other little boys .
自从 我 曾是 不是 到 生长 向上 喜欢 其他 小的 男孩们 .

因为我注定无法像其他小男孩那样长大。

" [prɪns] ['doʊlər][sæt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ðʌs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ə; eɪ]

"	Prince	Dolor	sat	a	good	while	thus	,	and	seemed	to	grow	years	older	in	a
"	王子	疼痛	卫星	一个	好的	尽管	因此	,	和	似乎	到	生长	年	老	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] .

few	minutes	.
很少	分钟	.

“多洛尔王子就这样坐了很久，仿佛在短短几分钟内老了好几岁。”

[ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɑːk] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Then	he	fancied	the	cloak	began	to	rock	gently	to	and	fro	,
然后	他	幻想	这	披风	开始	到	岩石	轻轻地	到	和	弗	,

然后他觉得那件斗篷开始轻轻地来回摇晃，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːrmz] ;

with	a	soothing	kind	of	motion	,	as	if	he	were	in	somebody's	arms	;
和	一个	舒缓	种类	的	运动	,	作为	如果	他	是	在	某人的	武器	;

他的动作很舒缓，仿佛被某人拥在怀里；

['sʌmbɑːdi] [huː] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv]

somebody	who	did	not	speak	,	but	loved	and	comforted	him	without	need	of
某人	WHO	做过	不是	说话	,	但	喜爱	和	安慰	他	没有	需要	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

一个不说话，却无需言语就能爱他、安慰他的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] ,

He	had	placed	himself	so	he	could	see	nothing	but	the	sky	,
他	有	放置	他自己	所以	他	可以	看	没有什么	但	这	天空	,

他特意找了个地方，让自己只能看到天空。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ɪrz] ,

and	had	taken	off	his	silver	ears	,
和	有	已采取	离开	他的	银	耳朵	,

他摘下了他的银耳朵，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [goʊld] ['spektəklz] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['iːðər] [wen] [hiː; hi]

as	well	as	his	gold	spectacles	—	what	was	the	use	of	either	when	he
作为	出色地	作为	他的	金子	眼镜	—	什么	曾是	这	使用	的	任何一个	什么时候	他

[hæd; həd] [noʊ] [legz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] ?

had	no	legs	to	walk	or	run	?
有	不	腿	到	走	或者	跑步	?

还有他的金眼镜——他没有腿，既不能走路也不能跑步，这些东西有什么用呢?

— [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] .

—	Up	from	below	there	rose	a	delicious	sound	.
—	向上	从	以下	那里	玫瑰	一个	可口的	声音	.

从下方传来悦耳的声音。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

You	have	heard	it	hundreds	of	times	,	my	children	,
你	有	听到	它	数百	的	时代	,	我的	孩子们	,

孩子们，你们已经听过几百遍了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] . [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

and	so	have	I	.	When	I	was	a	child	I	thought	there	was	nothing	so
和	所以	有	我	.	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	想法	那里	曾是	没有什么	所以

[swiːt] ;

sweet	;
甜的	;

我也是。小时候，我觉得世上再也找不到比这更甜的东西了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] .
and **I** **think** **so** **still** **.**
和 我 思考 所以 仍然 .

我仍然这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] , ['maʊntɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
It **was** **just** **the** **song** **of** **a** **lark** **,** **mounting** **higher** **and** **higher** **,**
它 曾是 只是 这 歌曲 的 一个 云雀 , 安装 更高 和 更高 ,

那只是一只云雀的歌声，越来越高。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [prɪns] ['doʊlər][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd]
until **it** **came** **so** **close** **that** **Prince** **Dolor** **could** **distinguish** **its** **quivering** **wings** **and**
直到 它 来了 所以 关闭 那 王子 疼痛 可以 区分 它是 颤抖 翅膀 和
['taɪni]['bɑːdi] ,
tiny **body** **,**
微小的 身体 ,

直到它离得如此之近，以至于多洛尔王子都能分辨出它颤抖的翅膀和小小的身躯。

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪni][tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
almost **too** **tiny** **to** **contain** **such** **a** **gush** **of** **music** **.**
几乎 也 微小的 到 包含 这样的 一个 喷 的 音乐 .

几乎太小了，无法容纳如此澎湃的音乐。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] ! " [kraɪd][hiː; hi] ; " [aɪ] [-]
" **Oh** **,** **you** **beautiful** **,** **beautiful** **bird** **!** **"** **cried** **he** **;** **"** **I** **[** **35** **]**
" 哦 , 你 美丽的 , 美丽的 鸟 ! " 哭 他 ; " 我 [-]

“哦，你这只美丽的鸟儿！”他喊道；“我[35]

[ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] ['kʌdl] [juː; jʊ] .
should **dearly** **like** **to** **take** **you** **in** **and** **cuddle** **you** **.**
应该 亲爱的 喜欢 到 拿 你 在 和 偎 你 .

应该非常想把你带回家，好好抱抱你。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] — [ɪf] [aɪ] [derd] .
That **is** **,** **if** **I** **might** **—** **if** **I** **dared** **.**
那 是 , 如果 我 可能 — 如果 我 敢于 .

也就是说，如果我能做到的话——如果我敢的话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hiː; hi] [fər'get] [ɔːl] [rɪ'gret] [ænd; ənd][peɪn] ,
" **He** **was** **so** **absorbed** **that** **he** **forget** **all** **regret** **and** **pain** **,**
" 他 曾是 所以 吸收 那 他 忘记 全部 后悔 和 疼痛 ,

他全神贯注，忘记了所有的悔恨和痛苦。

[fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɑːrk] ,
forgot **everything** **in** **the** **world** **except** **the** **little** **lark** **,**
忘了 一切 在 这 世界 除了 这 小的 云雀 ,

除了那只小云雀，我忘记了世间一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
and **he** **was** **just** **wondering** **if** **it** **would** **soar** **out** **of** **sight** **,**
和 他 曾是 只是 好奇 如果 它 会 翱翔 出去 的 视线 ,

他当时只是在想，它会不会一飞冲天，消失在视线之外。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ɪts] [wɪŋz] , [æz; əz] [lɑːks] [duː] [wen] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][drɑːp][tuː; tə]
when **it** **suddenly** **closed** **its** **wings** **,** **as** **larks** **do** **when** **they** **mean** **to** **drop** **to**
什么时候 它 突然 关闭 它是 翅膀 , 作为 云雀 做 什么时候 他们 意思是 到 降低 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

它突然合拢翅膀，就像云雀准备降落到地面时那样。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	,	instead	of	dropping	to	the	ground	,	it	dropped	right	into	the	little
但	,	反而	的	下降	到	这	地面	,	它	掉落	正确的	进入	这	小的

['bɔɪz] [brest] .

boy's	breast	.
男孩们	胸部	.

但是，它并没有掉到地上，而是直接落进了小男孩的胸膛里。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['taʊər] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

When	he	came	in	sight	of	Hopeless	Tower	,	a	painful	thought	struck	him	.
什么时候	他	来了	在	视线	的	绝望	塔	,	一个	痛苦	想法	击	他	.

当他看到绝望之塔时，一个痛苦的念头涌上心头。

" [maɪ] ['prɪti] [bɜ:rd] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	My	pretty	bird	,	what	am	I	to	do	with	you	?
"	我的	漂亮的	鸟	,	什么	是	我	到	做	和	你	?

"我的漂亮小鸟，我该拿你怎么办呢？"

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ju:; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ,

If	I	take	you	into	my	room	and	shut	you	up	there	,
如果	我	拿	你	进入	我的	房间	和	关闭	你	向上	那里	,

如果我把你带进我的房间，把你关在那里，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [daɪ][fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [nɜ:rs] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]['evər] [eɪt]

you	will	surely	die	for	I	heard	my	nurse	once	say	that	the	nicest	thing	she	ever	ate
你	将要	一定	死	为了	我	听到	我的	护士	一次	说	那	这	最友善的	事物	她	曾经	吃

[ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][lɑ:rk][paɪ] !

in	her	life	was	lark	pie	!
在	她	生活	曾是	云雀	馅饼	!

你一定会死的，因为我曾经听我的护士说过，她这辈子吃过最好吃的东西是云雀派！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃɪvəd] [ɔ:l]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,

"	The	little	boy	shivered	all	over	at	the	thought	,
"	这	小的	男生	瑟瑟发抖	全部	超过	在	这	想法	,

想到这里，小男孩浑身颤抖起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	in	another	minute	he	had	made	up	his	mind	.
和	在	其他	分钟	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

又过了一分钟，他就下定了决心。

" [noʊ] , [maɪ][bɜ:rd] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	No	,	my	bird	,	nothing	so	dreadful	shall	happen	to	you	if	I	can	help	it	;
"	不	,	我的	鸟	,	没有什么	所以	可怕	将	发生	到	你	如果	我	能	帮助	它	;

"不，我的鸟儿，只要我能帮上忙，就不会有那么可怕的事情发生在你身上；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

I	would	rather	do	without	you	altogether	.
我	会	相当	做	没有	你	共	.

我宁愿完全没有你。

[flaɪ] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

Fly	away	,	my	darling	!
飞	离开	,	我的	亲爱的	!

飞吧，我的宝贝！

[gʊd] - [baɪ] [maɪ] ['meri] , ['meri] [bɜ:rd] .

Good	-	bye	my	merry	,	merry	bird	.
好的	-	再见	我的	欢乐	,	欢乐	鸟	.

再见了，我快乐的小鸟。

" ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [kə'resɪŋ] [hændz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] , [hi:; hi][hæd; həd]

"	Opening	his	two	caressing	hands	,	in	which	,	as	for	protection	,	he	had
"	开幕	他的	二	爱抚	双手	,	在	哪个	,	作为	为了	保护	,	他	有

['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

folded	it	,
折叠	它	,

他张开那双抚摸着的手，之前他为了保护自己，将双手交叠在手中。

[hi:; hi][let][ðə; ði][lɑ:rk][goʊ] .

he	let	the	lark	go	.
他	让	这	云雀	去	.

他放走了云雀。

[ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] ,

It	lingered	a	minute	,	perched	on	the	rim	of	the	cloak	,
它	徘徊不去	一个	分钟	,	栖息	在	这	轮缘	的	这	披风	,

它停留了一会儿，栖息在斗篷的边缘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] ['tendərnəs] ; [ðen] [ə'weɪ]

and	looked	at	him	with	eyes	of	almost	human	tenderness	;	then	away
和	看起来	在	他	和	眼睛	的	几乎	人类	压痛	;	然后	离开

[ˌaɪ 'ti:] [flu:] .

it	flew	.
它	飞翔	.

它用近乎人类般的温柔眼神看着他；然后它飞走了。

[bʌt; bət] , ['sʌmtaɪm] ['æftər] , [wen] [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [gɔ:n]

But	,	sometime	after	,	when	Prince	Dolor	had	eaten	his	supper	,	and	gone
但	,	有时	后	,	什么时候	王子	疼痛	有	吃	他的	晚餐	,	和	已消失

[tu:; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

但是，过了一段时间，当多洛尔王子吃完晚饭上床睡觉后，

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][feɪnt]['kærəl] — [feɪnt][bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] —

suddenly	he	heard	outside	the	window	a	little	faint	carol	—	faint	but	cheerful	—
突然	他	听到	外部	这	窗户	一个	小的	头晕的	颂歌	—	头晕的	但	快乐	—

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

even	though	it	was	the	middle	of	the	night	.
甚至	尽管	它	曾是	这	中间	的	这	夜晚	.

突然，他听到窗外传来一首微弱但欢快的圣诞颂歌——尽管当时已是半夜。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][lɑ:rk] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [floʊn] [ə'weɪ] ['æftər][ɔ:l] ,

The	dear	little	lark	,	it	had	not	flown	away	after	all	,
这	亲爱的	小的	云雀	,	它	有	不是	飞行	离开	后	全部	,

那只可爱的小云雀，其实并没有飞走。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ɪts] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

but	had	remained	about	the	tower	and	he	listened	to	its	singing	and
但	有	剩余	关于	这	塔	和	他	听着	到	它是	歌唱	和

[went] [tu:; tə] [sli:p] ['veri] ['hæpi] .

went	to	sleep	very	happy	.
去	到	睡觉	非常	快乐的	.

但他一直待在塔楼附近，听着塔楼的歌声，非常开心地睡着了。

[bæk] [tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]

Back	to	contents	[	36	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[36]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['æftər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

After	**this**	**journey**	**which**	**had**	**given**	**the**	**Prince**	**so**	**much**	**pain**	**,**
后	这	旅行	哪个	有	给定	这	王子	所以	很多	疼痛	,

经历了这段令王子痛苦不堪的旅程之后，

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd][əˈweɪ] .

his	**desire**	**to**	**see**	**the**	**world**	**had**	**somehow**	**faded**	**away**	**.**
他的	欲望	到	看	这	世界	有	不知何故	褪色	离开	.

他游览世界的愿望不知何故渐渐消失了。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

He	**contented**	**himself**	**with**	**reading**	**his**	**books**	**,**	**and**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**tower**
他	满足	他自己	和	阅读	他的	图书	,	和	寻找	出去	的	这	塔

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

他满足于读书，以及眺望塔楼窗外的景色。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['lɪt(ə)l][lɑːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	**listening**	**to**	**his**	**beloved**	**little**	**lark**	**,**	**which**	**had**	**come**	**home**	**with**	**him**
和	聆听	到	他的	心爱	小的	云雀	,	哪个	有	来	家	和	他

[ðæt] [deɪ] ,

that	**day**	**,**
那	天	,

他聆听着他心爱的小云雀的歌声，这只云雀是他那天带回家的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [left][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

and	**had**	**never**	**left**	**him**	**again**	**.**
和	有	绝不	左边	他	再次	.

之后她再也没有离开过他。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ['sʌmtaɪmz] ['feɪntli] [hɜːrd]

True	**,**	**it**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**	**;**	**but**	**though**	**his**	**nurse**	**sometimes**	**faintly**	**heard**
真的	,	它	保留	出去	的	这	方式	;	但	尽管	他的	护士	有时	淡淡的	听到

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

没错，它一直没碍事；但尽管他的护士有时隐约听到它的声音，

[ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] ?

and	**said**	**,**	**"**	**What**	**is**	**that**	**horrid**	**noise**	**outside**	**?**
和	说	,	"	什么	是	那	可怕的	噪音	外部	?

然后说道："外面那可怕的噪音是什么？"

" [ʃiː; ʃi]['nevər][gɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɑːrk]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] .

"	**she**	**never**	**got**	**the**	**faintest**	**chance**	**to**	**make**	**the**	**lark**	**into**	**a**	**pie**	**.**
"	她	绝不	得到	这	最微弱	机会	到	制作	这	云雀	进入	一个	馅饼	.

她根本没有机会把云雀做成馅饼。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [tʃɪrd] [ænd; ənd][əˈmjuːzd][hɪm; ɪm] .

All	**during**	**the**	**winter**	**the**	**little**	**bird**	**cheered**	**and**	**amused**	**him**	**.**
全部	期间	这	冬天	这	小的	鸟	欢呼	和	觉得好笑	他	.

整个冬天，这只小鸟都给他带来欢笑和乐趣。

[hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['bʌndəld]

He	scarcely	needed	anything	more	—	not	even	his	traveling	cloak	,	which	lay	bundled
他	几乎	需要	任何事物	更多的	—	不是	甚至	他的	旅行	披风	,	哪个	躺	捆绑式

[ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

unnoticed	in	a	corner	,
未被察觉	在	一个	角落	,

他几乎不需要其他任何东西了——甚至连旅行用的斗篷也不需要，它被毫不起眼地捆在角落里。

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ɪts] ['meni] [nɑːts] .

tied	up	in	its	many	knots	.
系	向上	在	它是	许多	绳结	.

纠结成许多结。

[prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

Prince	Dolor	was	now	a	big	boy	.
王子	疼痛	曾是	现在	一个	大的	男生	.

多洛尔王子现在已经是个大男孩了。

[nɑːt] [tɔːl] — [ə'læs] !

Not	tall	—	alas	!
不是	高的	—	唉	!

不高——唉!

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [legz] .

he	never	could	be	that	,	with	his	poor	little	shrunken	legs	.
他	绝不	可以	是	那	,	和	他的	贫穷的	小的	缩小	腿	.

他永远不可能成为那样的人，他那可怜的小短腿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

But	he	was	stout	and	strong	,	with	great	sturdy	shoulders	,	and
但	他	曾是	肥硕	和	强的	,	和	伟大的	结实的	肩膀	,	和

['mʌskjələr] [ɑːrmz] ,

muscular	arms	,
肌肉发达的	武器	,

但他身材敦实强壮，肩膀宽阔结实，手臂肌肉发达。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

upon	which	he	could	swing	himself	about	almost	as	well	as	a	monkey	.
之上	哪个	他	可以	摇摆	他自己	关于	几乎	作为	出色地	作为	一个	猴	.

他可以像猴子一样在上面荡来荡去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ; ['θɪnər] , ['fɜːmər] , [mɔːr] ['mænli] ;

His	face	,	too	,	was	very	handsome	;	thinner	,	firmer	,	more	manly	;
他的	脸	,	也	,	曾是	非常	英俊的	;	更薄	,	更坚固	,	更多的	男子气概	;

他的脸也很英俊；更瘦削、更结实、更有男子气概；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊn] [feɪs] .

but	still	the	sweet	face	of	his	childhood	—	his	mother's	own	face	.
但	仍然	这	甜的	脸	的	他的	童年	—	他的	母亲的	自己的	脸	.

但那仍然是他童年时甜美的面容——他母亲的面容。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ] ['iːðər] .

The	boy	was	not	a	stupid	boy	either	.
这	男生	曾是	不是	一个	愚蠢的	男生	任何一个	.

这男孩也不笨。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] , [wɪtʃ]

He	could	learn	almost	anything	he	chose	—	and	he	did	choose	,	which
他	可以	学习	几乎	任何事物	他	选择	—	和	他	做过	选择	,	哪个

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

was	more	than	half	the	battle	.
曾是	更多的	比	一半	这	战斗	.

他几乎可以学会任何他想学的东西——而且他确实做出了选择，这已经成功了一半以上。

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] — ['nevər]

He	never	gave	up	his	lessons	until	he	had	learned	them	all	—	never
他	绝不	给予	向上	他的	课程	直到	他	有	学习	他们	全部	—	绝不

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

thought	it	a	punishment	that	he	had	to	work	at	them	,
想法	它	一个	惩罚	那	他	有	到	工作	在	他们	,

他从不放弃学习，直到把所有课程都学会为止——他从不认为努力学习是一种惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

and	that	they	cost	him	a	deal	of	trouble	sometimes	.
和	那	他们	成本	他	一个	交易	的	麻烦	有时	.

而且有时候，这些事还给他带来了不少麻烦。

" [bʌt; bət] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [men] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [grænd] [tuː; tə]

"	But	,	"	thought	he	,	"	men	work	,	and	it	must	be	so	grand	to
"	但	,	"	想法	他	,	"	男人	工作	,	和	它	必须	是	所以	盛大	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ;

be	a	man	;
是	一个	男人	;

“但是，”他想，“男人工作，做男人一定很伟大；

— [ə; eɪ] [prɪns] [tuː] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] ['prɪnsəz] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] — [ɪk'sept] [kɪŋz] .

—	a	prince	too	;	and	I	fancy	princes	work	harder	than	anybody	—	except	kings	.
—	一个	王子	也	;	和	我	想要	王子们	工作	更难	比	任何人	—	除了	国王	.

——而且他还是个王子；我觉得王子比任何人都努力工作——除了国王。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [-]

The	princes	[	37	]
这	王子们	[	-	]

王子们[37]

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrn] ['ɪntuː] [kɪŋz] .

I	read	about	generally	turn	into	kings	.
我	读	关于	一般来说	转动	进入	国王	.

我读到过关于人们通常会成为国王的故事。

[aɪ] ['wʌndər] " — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] — " [nɜːrs] " — [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi]

I	wonder	"	—	the	boy	was	always	wondering	—	"	Nurse	"	—	and	one	day	he
我	想知道	"	—	这	男生	曾是	总是	好奇	—	"	护士	"	—	和	一	天	他

['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] — " [tel] [ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ]

startled	her	with	a	sudden	question	—	"	tell	me	—	shall	I	ever	be	a	king	?
惊慌	她	和	一个	突然	问题	—	"	告诉	我	—	将	我	曾经	是	一个	国王	?

“我想知道”——这个男孩总是想知道——“护士”——有一天，他突然问了她一个问题，吓了她一跳——“告诉我——我以后能成为国王吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] , [pər'plekst] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	The	woman	stood	,	perplexed	beyond	expression	.
"	这	女士	站立	,	困惑	超过	表达	.

“那女人呆立在那里，一脸困惑，不知所措。”

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] [hɜːr; hər] [kraɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kraɪm] —

So	long	a	time	had	passed	by	since	her	crime	—	if	it	were	a	crime	—
所以	长的	一个	时间	有	通过了	经过	自从	她	犯罪	—	如果	它	是	一个	犯罪	—

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

and	her	sentence	,
和	她	句子	,

距离她犯罪（如果那算是犯罪的话）和被判刑已经过去了很久，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːðər] .

that	**she**	**now**	**seldom**	**thought**	**of**	**either**	**.**
那	她	现在	很少	想法	的	任何一个	.

她现在很少再想起这两件事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

She	**had**	**even**	**grown**	**used**	**to**	**her**	**punishment**	**.**
她	有	甚至	生长	用过的	到	她	惩罚	.

她甚至已经习惯了惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [huːm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [heitid] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] —

And	**the**	**little**	**prince**	**whom**	**she**	**at**	**first**	**hated**	**,**	**she**	**had**	**learned**	**to**	**love**	**—**
和	这	小的	王子	谁	她	在	第一的	憎恨	,	她	有	学习	到	爱	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

而她起初憎恨的小王子，她后来却学会了爱——至少，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

enough	**to**	**feel**	**sorry**	**for**	**him**	**.**
足够的	到	感觉	对不起	为了	他	.

足以让人同情他。

[ðə; ði] [prɪns] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

The	**Prince**	**noticed**	**that**	**her**	**feeling**	**toward**	**him**	**was**	**changing**	**and**	**did**	**not**
这	王子	注意到	那	她	感觉	朝向	他	曾是	变化	和	做过	不是

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

shrink	**from**	**her**	**.**
收缩	从	她	.

王子察觉到她对他的感觉正在发生变化，并没有因此而疏远她。

" [nɜːrs] — [dɪr] [nɜːrs] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , " [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] ,

"	**Nurse**	**—**	**dear**	**nurse**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**one**	**day**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**vex**	**you**	**,**
"	护士	—	亲爱的	护士	,	"	说	他	,	一	天	,	"	我	不	意思是	到	烦恼	你	,

"护士——亲爱的护士，"有一天，他说，"我无意惹您生气，

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

but	**tell**	**me**	**—**	**what**	**is**	**a**	**king**	**?**
但	告诉	我	—	什么	是	一个	国王	?

但请告诉我——什么是国王？

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi][wʌn] ?

Shall	**I**	**ever**	**be**	**one**	**?**
将	我	曾经	是	一	?

我是否终有一天会成为其中一员？

" [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

"	**Then**	**the**	**idea**	**came**	**to**	**her**	**—**	**what**	**harm**	**would**	**it**	**be**	**,**
"	然后	这	主意	来了	到	她	—	什么	伤害	会	它	是	,

"然后她突然想到——这有什么害处呢？"

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

even	**if**	**he**	**did**	**know**	**his**	**own**	**history**	**?**
甚至	如果	他	做过	知道	他的	自己的	历史	?

即使他了解自己的历史？

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

Perhaps	**he**	**ought**	**to**	**know**	**it**	**—**	**for**	**there**	**had**	**been**	**many**	**changes**	**in**
也许	他	应该	到	知道	它	—	为了	那里	有	到过	许多	变化	在

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] ,

Nomansland	**,**
无人区	,

或许他应该知道——因为诺曼斯兰已经发生了许多变化。

[æz; əz][ɪn][moʊst] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

as	in	most	other	countries	.
作为	在	最多	其他	国家	.

与其他大多数国家一样。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Something	might	happen	—	who	could	tell	?
某物	可能	发生	—	WHO	可以	告诉	?

可能会发生什么事——谁知道呢?

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [kraʊn] [wʊd] [jet] [biː; bi][set][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['prɪti] ,

Possibly	a	crown	would	yet	be	set	upon	those	pretty	,
可能	一个	王冠	会	然而	是	放	之上	那些	漂亮的	,

或许，那美丽的姑娘们终有一天会被戴上王冠。

[fer] [kəːlz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

fair	curls	—	which	she	began	to	think	prettier	than	ever	when	she	saw	the
公平的	卷发	—	哪个	她	开始	到	思考	更漂亮	比	曾经	什么时候	她	锯	这

[ɪ'mædʒɪneri] [kraʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

imaginary	crown	upon	them	.
假想	王冠	之上	他们	.

她那金色的卷发——当她看到卷发上仿佛戴着一顶想象中的王冠时，她觉得它们比以往任何时候都更加美丽。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [oʊθ] , " ['nevər][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [prɪns]

She	sat	down	,	considering	whether	her	oath	,	"	never	to	say	a	word	to	Prince
她	卫星	向下	,	考虑	无论	她	誓言	,	"	绝不	到	说	一个	单词	到	王子

['doʊlər] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

Dolor	about	himself	,
疼痛	关于	他自己	,

她坐了下来，思考着自己的誓言是否有效，“绝不向多洛尔王子透露任何关于他自己的信息”。

" [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ,

"	would	be	broken	,	if	she	were	to	take	a	pencil	and	write	,
"	会	是	破碎的	,	如果	她	是	到	拿	一个	铅笔	和	写	,

如果她拿起铅笔写字，那字就会断掉。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

what	was	to	be	told	.
什么	曾是	到	是	讲述	.

要告诉大家什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

It	was	a	miserable	deception	.
它	曾是	一个	悲惨的	欺骗	.

这是一场卑鄙的骗局。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] [skɔːnd]

But	then	,	she	was	an	unhappy	woman	,	more	to	be	pitied	than	scorned
但	然后	,	她	曾是	一个	不开心	女士	,	更多的	到	是	可怜的	比	被鄙视

.

:

.

但是，她是一个不幸的女人，与其说是应该被鄙视，不如说是应该被同情。

['æftər] [lɔːŋ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

After	long	doubt	,	she	put	her	finger	to	her	lips	,
后	长的	怀疑	,	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	,

犹豫许久之后，她把手指放在嘴唇上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [sleɪt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	taking	the	Prince's	slate	—	with	a	sponge	tied	to	it	,
和	采取	这	王子的	石板	—	和	一个	海绵	系	到	它	,

然后拿起王子的石板——上面绑着一块海绵，

['redi] [tu:; tə][rʌb][aʊt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ʃi:; ʃi] [roʊt] :
ready to rub out the writing in a minute — she wrote :
准备好 到 擦 出去 这 写作 在 一个 分钟 — 她 写道 :

她写道：马上就擦掉这些字迹。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" You are a king .
" 你 是 一个 国王 .

“你是国王。”

" [prɪns] ['doʊlər]['stɑ:rtɪd] .
" Prince Dolor started .
" 王子 疼痛 开始 .

“多洛尔王子开始了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ɔ:l]['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ; [hi:; hi][held]
His face grew pale and then flushed all over ; his eyes glistened ; he held
他的 脸 生长 苍白 和 然后 酡 全部 超过 ; 他的 眼睛 闪闪发光 ; 他 握住
[hɪm'self] [ɪ'rekt] .
himself erect .
他自己 直立 .

他的脸色先是变得苍白，然后全身通红；他的眼睛闪闪发光；他挺直了身子。

[leɪm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] . [
Lame as he was , anybody could see he was born to be a king . [
瘸 作为 他 曾是 , 任何人 可以 看 他 曾是 出生 到 是 一个 国王 . [
-]
38]
-]

尽管他跛了，但任何人都能看出他生来就是国王。[38]

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .
" Hush ! " said the nurse , as he was beginning to speak .
" 嘘 ! " 说 这 护士 , 作为 他 曾是 开始 到 说话 .

“嘘！”护士在他刚要开口说话时说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['sentənsɪz] ,
And then , terribly frightened all the while , she wrote down in a few sentences ,
和 然后 , 可怕 害怕 全部 这 尽管 , 她 写道 向下 在 一个 很少 句子 ,
[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
his history .
他的 历史 .

然后，她一直非常害怕，用几句话写下了他的经历。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][daɪd] , [haʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [θroʊn] ,
How his parents had died , how his uncle had stolen the throne ,
如何 他的 父母 有 死亡 , 如何 他的 叔叔 有 被盗 这 王座 ,

他的父母是如何去世的，他的叔叔是如何篡夺王位的，

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['taʊər] .
and sent him to end his days in this lonely tower .
和 发送 他 到 结尾 他的 天 在 这 孤独 塔 .

并将他送往这座孤独的塔楼，让他度过余生。

" [aɪ] , [tu:] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
" I , too , " added she , bursting into tears .
" 我 , 也 , " 额外 她 , 爆发 进入 眼泪 .

“我也是，”她说着，突然哭了起来。

" [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" Unless , indeed , you could get out into the world , and fight for your
" 除非 , 的确 , 你 可以 得到 出去 进入 这 世界 , 和 斗争 为了 你的
[raɪts] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
rights like a man .
权利 喜欢 一个 男人 .

"除非你真的能够走出去，到外面的世界去，像个男人一样为自己的权利而战。"

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] , [maɪ] [prɪns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][daɪ][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] . "
And fight for me also , My Prince , that I may not die in this desolate place . "
和 斗争 为了 我 还 , 我的 王子 , 那 我 可能 不是 死 在 这 荒凉 地方 . "

"也请你为我而战，我的王子，免得我死在这荒凉之地。"

" [pʊr] [oʊld] [nɜ:rs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tendərli] .
" Poor old nurse , " said the boy tenderly .
" 贫穷的 老的 护士 , " 说 这 男生 温柔地 .

"可怜的老护士，"男孩温柔地说。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] , [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi]
For somehow , boy as he was , when he heard he was born to be
为了 不知何故 , 男生 作为 他 曾是 , 什么时候 他 听到 他 曾是 出生 到 是
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a king ,
一个 国王 ,

不知为何，尽管他还是个孩子，当他听说自己生来就是国王时，

[hi:; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] — [hu:] [kʊd; kəd][ə'fɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi]['tendər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
he felt like a man — like a king — who could afford to be tender because
他 毛毡 喜欢 一个 男人 — 喜欢 一个 国王 — WHO 可以 买得起 到 是 投标 因为
[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
he was strong .
他 曾是 强的 .

他觉得自己像个男人——像个国王——因为强大，所以可以温柔待人。

[hi:; hi] ['skersli] [slept] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['berli] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk] .
He scarcely slept that night , and barely listened to the singing of the lark .
他 几乎 睡着了 那 夜晚 , 和 仅仅 听着 到 这 歌唱 的 这 云雀 .

那天晚上他几乎没睡，也没怎么听云雀的歌声。

[θɪŋz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Things more important were in his mind .
事物 更多的 重要的 是 在 他的 头脑 .

他心里想着更重要的事。

" [sə'poʊz] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]
" Suppose , " thought he , " I were to go into the world , no matter how it
" 认为 , " 想法 他 , " 我 是 到 去 进入 这 世界 , 不 事情 如何 它
[hɜ:rts][ˌem 'i:] .
hurts me .
疼痛 我 .

"假设，"他想，"我要进入这个世界，无论这会给我带来多大的痛苦。"

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [maɪt] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd]
The people might only laugh at me , but still I might show them I could
这 人们 可能 仅有的 笑 在 我 , 但 仍然 我 可能 展示 他们 我 可以
[du:] ['sʌmθɪŋ] .
do something .
做 某物 .

人们或许会嘲笑我，但我仍然可以向他们证明我能做点什么。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

At	any	rate	,	I	might	go	and	see	if	there	was	anything	for	me	to	do
在	任何	速度	,	我	可能	去	和	看	如果	那里	曾是	任何事物	为了	我	到	做

.

:

.

总之，我或许会去看看有没有什么我可以做的事。

['gɑːdmʌðər] , [help][ˌem 'iː] !

Godmother	,	help	me	!
教母	,	帮助	我	!

教母，救救我！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][help] ,

"	It	was	so	long	since	he	had	asked	for	help	,
"	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	问	为了	帮助	,

“他已经很久没有寻求帮助了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] .

that	he	was	hardly	surprised	when	he	got	no	answer	.
那	他	曾是	几乎	惊讶	什么时候	他	得到	不	回答	.

因此，当他没有得到答复时，他并没有感到意外。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [drest] [hɪm'self] ,

He	sprang	out	of	bed	,	dressed	himself	,
他	弹簧	出去	的	床	,	穿着	他自己	,

他猛地从床上跳起来，穿好衣服，

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɔːrnər] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] - [kloʊk][ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	leaped	to	the	corner	where	lay	his	traveling	-	cloak	and	unrolled	it	.
和	跳跃	到	这	角落	在哪里	躺	他的	旅行	-	披风	和	展开	它	.

他跳到角落里，那里放着他的旅行斗篷，然后把它展开。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] ,

Then	he	jumped	into	the	middle	of	it	,	said	his	charm	,
然后	他	跳了起来	进入	这	中间	的	它	,	说	他的	魅力	,

然后他跳到中间，展现了他的魅力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] [θruː] [ðə; ðiː] ['skaɪlaɪt] [ɪ'miːdiətli] .

and	was	out	through	the	skylight	immediately	.
和	曾是	出去	通过	这	天窗	立即地	.

然后他立刻从天窗逃了出去。

" [gʊd] - [baɪ] , ['prɪti] [lɑːrk] !

"	Good	-	bye	,	pretty	lark	!
"	好的	-	再见	,	漂亮的	云雀	!

“再见了，漂亮的云雀！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðiː] [wɪŋ] .

"	he	shouted	,	as	he	passed	it	on	the	wing	.
"	他	喊叫	,	作为	他	通过了	它	在	这	翼	.

他边喊边把球传到边上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] , [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][wɜːrk] .

"	You	have	been	my	pleasure	,	now	I	must	go	and	work	.
"	你	有	到过	我的	乐趣	,	现在	我	必须	去	和	工作	.

“与你相处很愉快，现在我必须去工作了。”

[sɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [nɜːrs] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Sing	to	old	nurse	until	I	come	back	again	.
唱歌	到	老的	护士	直到	我	来	后退	再次	.

请为老护士唱歌，直到我再次回来。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kloʊk] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][er] ,
" But as the cloak hung motionless in air ,
" 但 作为 这 披风 悬挂 静止不动 在 空气 ,

“但当斗篷一动不动地悬挂在空中时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wer] [tuː; tə][goʊ] —
he suddenly remembered that he had not made up his mind where to go —
他 突然 记得 那 他 有 不是 制成 向上 他的 头脑 在哪里 到 去 —
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他突然想起自己还没决定要去哪里——事实上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
he did not know , and there was nobody to tell him .
他 做过 不是 知道 , 和 那里 曾是 无人 到 告诉 他 .

他不知道，也没有人告诉他。

" ['gɑːdmʌðər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . [-]
" Godmother , " he cried , " you know what I want . [39]
" 教母 , " 他 哭 , " 你 知道 什么 我 想 . [-]

“教母，”他喊道，“你知道我想要什么。[39]

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ;
Tell me where I ought to go ;
告诉 我 在哪里 我 应该 到 去 ;

告诉我我应该去哪里;

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wət'evər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] — ['nevər][maɪnd] [wʌt] [aɪ][laɪk] .
show me whatever I ought to see — never mind what I like .
展示 我 任何 我 应该 到 看 — 绝不 头脑 什么 我 喜欢 .

让我看我应该看的东西——别管我喜欢什么。

" [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" This journey was not for pleasure as before .
" 这 旅行 曾是 不是 为了 乐趣 作为 前 .

“这次旅行不再像以前那样是为了玩乐。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] , [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] .
He was not a baby now , to do nothing but play .
他 曾是 不是 一个 婴儿 现在 , 到 做 没有什么 但 玩 .

他现在已经不是小孩子了，不能只顾着玩耍了。

[men] [wɜːrk] , [ðɪs] [mʌtʃ] [prɪns] ['doʊlər] [nuː] .
Men work , this much Prince Dolor knew .
男人 工作 , 这 很多 王子 疼痛 知道 .

男人都要工作，多洛尔王子很清楚这一点。

[æz; əz][ðə; ði][kloʊk]['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['oʊvər] ['friːzɪŋ] ['maʊnt(ə)n][tɑːps] , [ænd; ənd] ['desələt] ['fɔrists] ,
As the cloak started off , over freezing mountain tops , and desolate forests ,
作为 这 披风 开始 离开 , 超过 冷冻 山 最高额 , 和 荒凉 森林 ,
['smaɪlɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] [greɪt] [leɪks] ,
smiling plains and great lakes ,
微笑 平原 和 伟大的 湖泊 ,

当斗篷开始飘扬时，越过冰封的山峰、荒凉的森林、辽阔的平原和浩瀚的湖泊，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

he	was	often	rather	frightened	.
他	曾是	经常	相当	害怕	.

他常常感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['berskɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

But	he	crouched	down	,	and	wrapping	himself	up	in	his	bearskin	waited	for
但	他	蹲着	向下	,	和	包装	他自己	向上	在	他的	熊皮	等待	为了

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

what	was	to	happen	.
什么	曾是	到	发生	.

但他蹲了下来，用熊皮把自己裹起来，等待即将发生的事情。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

After	some	time	he	heard	a	murmur	in	the	distance	,
后	一些	时间	他	听到	一个	低语	在	这	距离	,

过了一会儿，他听到远处传来低语声。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] , [prɪns] ['doʊlər] [sɔː] — [fɑːr] ,

and	stretching	his	chin	over	the	edge	of	the	cloak	,	Prince	Dolor	saw	—	far	,
和	伸展	他的	下巴	超过	这	边缘	的	这	披风	,	王子	疼痛	锯	—	远的	,

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

far	below	him	,
远的	以下	他	,

多洛尔王子将下巴伸出斗篷边缘，看见——在他下方很远很远的地方，

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ɪrz] [ɑːn][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr]

yet	with	his	gold	spectacles	and	silver	ears	on	he	could	distinctly	hear
然而	和	他的	金子	眼镜	和	银	耳朵	在	他	可以	明显地	听到

[ænd; ənd] [siː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] !

and	see	—	a	great	city	!
和	看	—	一个	伟大的	城市	!

但他戴着金眼镜和银耳，却能清楚地听到和看到——一座伟大的城市！

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ; [wer] ,

Suppose	you	were	to	see	a	large	city	from	the	upper	air	;	where	,
认为	你	是	到	看	一个	大的	城市	从	这	上	空气	;	在哪里	,

假设你从高空俯瞰一座大城市；其中，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpən] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

with	your	ears	and	eyes	open	,	you	could	take	in	everything	at	once	.
和	你的	耳朵	和	眼睛	打开	,	你	可以	拿	在	一切	在	一次	.

只要你睁大眼睛、竖起耳朵，就能同时接收到所有信息。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?

What	would	it	look	like	?
什么	会	它	看	喜欢	?

它会是什么样子?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	you	feel	about	it	?
如何	会	你	感觉	关于	它	?

你对此有何感想?

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] .

I	hardly	know	myself	.
我	几乎	知道	我	.

我几乎不了解我自己。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

[prɪns] ['doʊlər][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː; tə]

Prince	**Dolor**	**was**	**as**	**bewildered**	**as**	**a**	**blind**	**person**	**who**	**is**	**suddenly**	**made**	**to**
王子	疼痛	曾是	作为	困惑	作为	一个	瞎的	人	WHO	是	突然	制成	到

[siː] .

see	**.**
看	.

多洛尔王子就像一个突然重见光明的盲人一样，感到困惑不已。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	**gazed**	**down**	**on**	**the**	**city**	**below**	**him**	**,**	**and**	**then**	**put**	**his**	**hand**	**over**	**his**
他	凝视	向下	在	这	城市	以下	他	,	和	然后	放	他的	手	超过	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他俯瞰着脚下的城市，然后用手捂住了眼睛。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ] ['dredf(ə)l] .

"	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**look**	**at**	**it**	**,**	**it**	**is**	**so**	**beautiful**	**—**	**so**	**dreadful**	**.**
"	我	不能	熊	到	看	在	它	,	它	是	所以	美丽的	—	所以	可怕	.

“我不敢看它，它太美了——太可怕了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][wʌn][bɪt] .

And	**I**	**don't**	**understand**	**it**	**—**	**not**	**one**	**bit**	**.**
和	我	不	理解	它	—	不是	一	少量	.

我一点也不明白。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**wish**	**I**	**had**	**some**	**one**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**.**	**"**
我	希望	我	有	一些	一	到	告诉	我	关于	它	.	"

我真希望有人能告诉我这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽特·沃特斯为青少年读者(The Little Lame Prince Rewritten for Young)
第3/3页

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[ðen] [preɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Then pray speak to me .
然后 祈祷 说话 到 我 .

然后请向我祈祷。

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ðæt] [skwiːkt] [aʊt] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
" The voice that squeaked out this reply came from a great black and white
" 这 嗓音 那 吱吱作响 出去 这 回复 来了 从 一个 伟大的 黑色的 和 白色的
[bɜːrd] [ðæt] [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ðiː][kloʊk][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ðiː] [edʒ]
bird that flew into the cloak and began walking round and round on the edge
鸟 那 飞翔 进入 这 披风 和 开始 步行 圆形的 和 圆形的 在 这 边缘
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪgnɪfaɪd] [straɪd] .
of it with a dignified stride .
的 它 和 一个 凝重 步幅 .

发出这声尖锐回答的声音来自一只巨大的黑白相间的鸟，它飞进了斗篷里，开始在斗篷边缘迈着庄严的步伐绕着它转圈。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðiː] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , " [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [pəˈlaɪtli] .
" I haven't the honor of your acquaintance , " said the boy politely .
" 我 还没有 这 荣誉 的 你的 熟人 , " 说 这 男生 礼貌地 .

“我无缘与您相识，”男孩礼貌地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][mæg]
" My name is Mag
" 我的 姓名 是 磁力

我的名字是玛格

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
and I shall be happy to tell you everything you want to know .
和 我 将 是 快乐的 到 告诉 你 一切 你 想 到 知道 .

我很乐意告诉你你想知道的一切。

[maɪ][ˈfæməli][ɪz] [ˈveri] [oʊld] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ˈbildid] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæləs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
My family is very old ; we have builded in this palace for many years .
我的 家庭 是 非常 老的 ; 我们 有 已建成 在 这 宫殿 为了 许多 年 .

我家历史悠久，我们在这座宫殿里居住了很多年。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kɪŋ] , [ðə; ðiː] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l] [-]
I am well acquainted with the King , the Queen , and the little [40]
我 是 出色地 熟人 和 这 国王 , 这 女王 , 和 这 小的 [-]

我与国王、王后和小[40]都很熟悉

[ˈprɪnsəz][ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] — [ˈɔːlsoʊ][ðə; ðiː][meɪdz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]
princes and princesses — also the maids of honor , and all the
王子们 和 公主们 — 还 这 女佣 的 荣誉 , 和 全部 这
[ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈsɪti] .
inhabitants of the city .
居民 的 这 城市 .

王子和公主们——还有侍女们，以及全城的居民。

[aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [tɔːk] [sens] ,
I talk a great deal , but I always talk sense ,
我 讲话 一个 伟大的 交易 , 但 我 总是 讲话 感觉 ,

我话很多，但我说的都是有道理的。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [laɪk]
and I dare say I shall be very useful to a poor , little , ignorant boy like
和 我 敢 说 我 将 是 非常 有用 到 一个 贫穷的 , 小的 , 无知 男生 喜欢
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我敢说，对于像你这样贫穷、无知的小男孩来说，我会非常有用。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prɪns] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentli] .
" I am a prince , " said the other gently .
" 我 是 一个 王子 , " 说 这 其他 轻轻地 .

“我是王子，”另一个人温和地说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mægpaɪ] .
And I am a magpie .
和 我 是 一个 鹊 .

而我是一只喜鹊。

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'weɪ] ,
" She settled herself at his elbow and began to chatter away ,
" 她 定居 她自己 在 他的 弯头 和 开始 到 喋喋不休 离开 ,

她挨着他的胳膊肘坐下，开始喋喋不休。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['skɪni] [klɔː] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] ,
pointing out with one skinny claw every object of interest , evidently believing ,
指向 出去 和 一 瘦骨嶙峋的 爪 每一个 目的 的 兴趣 , 显然 相信 ,

用一只细长的爪子指着每一个感兴趣的物体，显然是深信不疑的。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ɔːl][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][dɪd] ,
as no doubt all its inhabitants did ,
作为 不 怀疑 全部它是 居民 做过 ,

毫无疑问，它的所有居民都这样做过。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌnoʊ'mænzˌlænd] .
that there was no city in the world like the great capital of Nomansland .
那 那里 曾是 不 城市 在 这 世界 喜欢 这 伟大的 首都 的 无人区 .

世界上没有哪个城市能与诺曼斯兰的伟大首都相媲美。

[mæg] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː]
Mag said that it was the finest city in the world but there were a few
磁力 说 那 它 曾是 这 最好的 城市 在 这 世界 但 那里 是 一个 很少
[θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sər'praɪzd] [prɪns] ['doʊlər] .
things in it that surprised Prince Dolor .
事物 在 它 那 惊讶 王子 疼痛 .

玛格说这是世界上最棒的城市，但其中有些事情让多洛王子感到惊讶。

[wʌn] [hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf]
One half the people seemed so happy and contented and the other half
一 一半 这 人们 似乎 所以 快乐的 和 满足 和 这 其他 一半
[wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
were so poor and miserable .
是 所以 贫穷的 和 悲惨的 .

一半的人看起来非常快乐满足，而另一半人则非常贫穷悲惨。

" [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['iːkwəl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	would	try	to	make	it	a	little	more	equal	if	I	were	king	,	"	he	said	.
"	我	会	尝试	到	制作	它	一个	小的	更多的	平等的	如果	我	是	国王	,	"	他	说	.

“如果我是国王，我会努力让社会更加平等一些，”他说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mægpaɪ]['lɔːftɪli] .

"	But	you're	not	the	king	,	"	returned	the	magpie	loftily	.
"	但	你是	不是	这	国王	,	"	返回	这	鹊	傲慢地	.

“但你又不是国王，”喜鹊傲慢地回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ?

"	Shall	I	show	you	the	royal	palace	?
"	将	我	展示	你	这	皇家	宫殿	?

“我带你参观一下皇宫好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ['kʌvərɪŋ] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] .

"	It	was	a	magnificent	palace	covering	many	acres	of	ground	.
"	它	曾是	一个	壮丽	宫殿	覆盖	许多	英亩	的	地面	.

“那是一座宏伟的宫殿，占地数英亩。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] .

It	had	terraces	and	gardens	;	battlements	and	towers	.
它	有	露台	和	花园	;	城垛	和	塔楼	.

它有露台和花园；城垛和塔楼。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [kwiːn] [daɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	since	the	Queen	died	the	windows	through	which	she	looked	at	the	Beautiful
但	自从	这	女王	死亡	这	视窗	通过	哪个	她	看起来	在	这	美丽的

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

但自从女王去世后，她用来眺望美丽群山的窗户就消失了。

[hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .

had	been	closed	and	boarded	up	.
有	到过	关闭	和	登机	向上	.

已经关闭并用木板封了起来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

The	room	was	so	little	that	no	one	cared	to	use	it	.
这	房间	曾是	所以	小的	那	不	一	关心	到	使用	它	.

房间太小了，没人愿意用。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [prɪns] ['doʊlər] ,

"	I	should	like	to	see	the	King	,	"	said	Prince	Dolor	,
"	我	应该	喜欢	到	看	这	国王	,	"	说	王子	疼痛	,

“我想见见国王，”多洛尔王子说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [mæg] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] , [wer] [ðə; ði] [kloʊk] ['restɪd]

and	as	he	spoke	Mag	flew	down	to	the	palace	roof	,	where	the	cloak	rested
和	作为	他	辐	磁力	飞翔	向下	到	这	宫殿	屋顶	,	在哪里	这	披风	休息

,

,

,

他说话间，马格飞落到宫殿屋顶，斗篷就放在那里。

['setlɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːks] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [æz; əz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][æz; əz] [ɪf]

settling	down	between	the	great	stocks	of	chimneys	as	comfortably	as	if
安顿	向下	之间	这	伟大的	股票	的	烟囱	作为	舒适地	作为	如果

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

舒舒服服地坐在高耸的烟囱之间，就像坐在地上一样。

[mæg] [pekt] [æt; ət][ðə; ði][taɪlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl]
Mag pecked at the tiles with her beak and immediately a little hole
磁力 啄食 在 这 瓷砖 和 她 喙 和 立即地 一个 小的 洞
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

玛格用喙啄了啄瓷砖，立刻出现了一个小洞。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] .
a sort of door , through which could be seen distinctly the chamber below .
一个 种类 的 门 , 通过 哪个 可以 是 已见 明显地 这 房间 以下 .

一扇门，透过这扇门可以清晰地看到下面的房间。

" [naʊ] [pɑːp] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Now pop down on your knees and take a peep at his Majesty .
" 现在 流行音乐 向下 在 你的 膝盖 和 拿 一个 窥视 在 他的 威严 .

"现在跪下来，好好看看陛下。"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['slendər] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊvər]
" HE LIFTED UP HIS THIN , SLENDER HAND , AND THERE CAME A SILENCE OVER
" 他 抬起 向上 他的 薄的 , 苗条 手 , 和 那里 来了 一个 沉默 超过
[ðə; ði] [væst] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] .
THE VAST CROWD IMMEDIATELY .
这 广阔的 人群 立即地 .

"他举起他那纤细的手，人群顿时鸦雀无声。

[[peɪdʒ] - .]
[PAGE 40 .]
[页 - .]

[第40页]

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['iːgərli] [daʊn] , ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]
The Prince gazed eagerly down , into a large room , the largest room he had
这 王子 凝视 急切地 向下 , 进入 一个 大的 房间 , 这 最大 房间 他 有
['evər] [bɪ'held] ,
ever beheld ,
曾经 观看 ,

王子满怀渴望地向下望去，只见一个大房间，这是他见过的最大的房间。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ['grændɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]
with furniture and hangings grander than anything he could have [41]
和 家具 和 绞刑 更宏伟 比 任何事物 他 可以 有 [-]

家具和挂饰比他所能拥有的任何东西都更加华丽[41]

['evər][ɪ'mædʒɪnd] .
ever imagined .
曾经 想象 .

从未想象过。

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
A sunbeam struck across the carpet and it looked like a bed of flowers .
一个 阳光 击 穿过 这 地毯 和 它 看起来 喜欢 一个 床 的 花朵 .

一束阳光照射在地毯上，看起来像一片花海。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [bɔɪ] .
" Where is the King ? " asked the puzzled boy .
" 在哪里 是 这 国王 ? " 问 这 困惑 男生 .

"国王在哪里？"男孩疑惑地问道。

" [ðer; ðər] , " [sed] [mæg] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['rɪŋk(ə)ld] [klɔ:] [tu:; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bed] ,

"	There	,	"	said	Mag	,	pointing	with	one	wrinkled	claw	to	a	magnificent	bed	,
"	那里	,	"	说	磁力	,	指向	和	一	皱	爪	到	一个	壮丽	床	,

"看,"玛格说着，用一只皱巴巴的爪子指着一张豪华的床。

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] [sɪks] ['pi:p(ə)l] .

large	enough	to	contain	six	people	.
大的	足够的	到	包含	六	人们	.

足够容纳六个人。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪs] ['pɪloʊ]

In	the	centre	of	it	quite	straight	and	still	with	its	head	on	the	lace	pillow
在	这	中心	的	它	相当	直的	和	仍然	和	它是	头	在	这	蕾丝	枕头

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] ,

lay	a	small	figure	,
躺	一个	小的	数字	,

在房间中央，一个小小的身影笔直地躺着，头枕在蕾丝枕头上，一动不动。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wækswɜ:rk] , [fæst] [ə'sli:p] .

something	like	waxwork	,	fast	asleep	.
某物	喜欢	蜡像	,	快速地	睡着了	.

像蜡像一样，沉睡着了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [rɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['taɪni] ['jeloʊ] [hændz] ; [ðə; ði] [aɪz]

There	were	a	number	of	sparkling	rings	on	the	tiny	yellow	hands	;	the	eyes
那里	是	一个	数字	的	闪闪发光	戒指	在	这	微小的	黄色的	双手	;	这	眼睛

[wɜ:r; wər] [ʃʌt] ,

were	shut	,
是	关闭	,

那双小小的黄手上戴着许多闪闪发光的戒指；眼睛紧闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊz] [lʊkt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] [hɪd][ðə; ði]

and	the	nose	looked	sharp	and	thin	,	and	the	long	grey	beard	hid	the
和	这	鼻子	看起来	锋利的	和	薄的	,	和	这	长的	灰色的	胡须	隐藏	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

鼻子又尖又窄，长长的灰胡子遮住了嘴巴。

[ænd; ənd] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [brest] .

and	lay	over	the	breast	.
和	躺	超过	这	胸部	.

并覆盖在胸部。

[tu:] ['lɪt(ə)l] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:dəbl] [saʊnd]

Two	little	flies	buzzing	about	the	curtains	of	the	bed	was	the	only	audible	sound
二	小的	苍蝇	嗡嗡声	关于	这	窗帘	的	这	床	曾是	这	仅有的	可听见的	声音

.

:
.

两只小苍蝇在床帘间嗡嗡飞舞，这是唯一能听到的声音。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ? " ['wɪspəd] [prɪns] ['doʊlər] .

"	Is	that	the	King	?	"	whispered	Prince	Dolor	.
"	是	那	这	国王	?	"	低声说道	王子	疼痛	.

"那是国王吗？"多洛尔王子低声问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜ:rd] .

"	Yes	,	"	replied	the	bird	.
"	是的	,	"	回复	这	鸟	.

"是的,"鸟儿回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri]['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
He had been angry ever since he learned how his uncle had taken the
他 有 到过 生气的 曾经 自从 他 学习 如何 他的 叔叔 有 已采取 这
[kraʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] ,
crown and had felt as if ,
王冠 和 有 毛毡 作为 如果 ,

自从得知叔叔篡夺王位后，他就一直怒火中烧，感觉自己仿佛.....

[kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][straɪk][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [greɪt] , [strɔːŋ] ['wɪkɪd]
king as he was , he should like to strike him , this great , strong wicked
国王 作为 他 曾是 , 他 应该 喜欢 到 罢工 他 , 这 伟大的 , 强的 邪恶
[mæn] .
man .
男人 .

即使他身为国王，也应该很想揍他，这个强大而邪恶的男人。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['beɪbi] !
Why , you might as well have struck a baby !
为什么 , 你 可能 作为 出色地 有 击 一个 婴儿 !

你这样做简直就像是在打婴儿!

[haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] [leɪ] !
How helpless he lay !
如何 无助 他 躺 !

他躺在那里多么无助啊!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz]['foʊldɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk]
with his eyes shut , and his idle hands folded ; they had no more work
和 他的 眼睛 关闭 , 和 他的 闲置的 双手 折叠 ; 他们 有 不 更多的 工作
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

他闭着眼睛，双手闲置着交叠在一起；他们已经无事可做了。

[bæd][ɔːr] [gʊd] .
bad or good .
坏的 或者 好的 .

好或坏。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" What is the matter with him ? " asked the Prince .
" 什么 是 这 事情 和 他 ? " 问 这 王子 .

“他怎么了？”王子问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði]['mægpaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kroʊk] .
" He is dead , " said the magpie with a croak .
" 他 是 死的 , " 说 这 鹊 和 一个 发牢骚 .

“他死了，”喜鹊嘶哑着嗓子说。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
No , there was not the least use in being angry with him now .
不 , 那里 曾是 不是 这 至少 使用 在 存在 生气的 和 他 现在 .

不，现在生他的气一点用也没有。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [prɪns] [felt]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
On the contrary , the Prince felt almost sorry for him .
在 这 相反 , 这 王子 毛毡 几乎 对不起 为了 他 .

相反，王子几乎对他感到同情。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['mægpaɪ] .
" What shall we do now ? " asked the magpie .
" 什么 将 我们 做 现在 ? " 问 这 鹊 .

“我们现在该怎么办？”喜鹊问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['fju:nərəl]

"	There's	nothing	much	more	to	be	done	with	his	Majesty	,	except	a	funeral
"	有	没有什么	很多	更多的	到	是	完毕	和	他的	威严	,	除了	一个	葬礼

.

:

.

"除了葬礼之外，对于陛下，已经没有什么可以做的了。"

[sə'poʊz] [wi:; wi] [floʊt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Suppose	we	float	up	again	at	a	safe	distance	and	see	it	all	.
认为	我们	漂浮	向上	再次	在	一个	安全的	距离	和	看	它	全部	.

假设我们再次漂浮到安全距离之外，把这一切都看得一清二楚。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] .

It	will	be	such	fun	.
它	将要	是	这样的	乐趣	.

那一定会非常有趣。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [hu:] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn]

There	will	be	a	great	row	in	the	city	and	I	wonder	who	we	shall	have	in
那里	将要	是	一个	伟大的	排	在	这	城市	和	我	想知道	WHO	我们	将	有	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ? "

his	place	?	"
他的	地方	?	"

城里肯定会闹得沸沸扬扬，我不知道我们会找谁来代替他?

" [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] ? "

"	What	will	be	fun	?	"
"	什么	将要	是	乐趣	?	"

"什么会好玩？"

" [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

"	A	Revolution	.
"	一个	革命	.

一场革命。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [bel] [bɪ'gæn][tu:; tə][toʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['gʌnz][tu:; tə]

"	As	soon	as	the	Cathedral	bell	began	to	toll	,	and	the	minute	guns	to
"	作为	很快	作为	这	大教堂	钟	开始	到	收费	,	和	这	分钟	枪支	到

['faɪər] ,

fire	,
火	,

"大教堂的钟声刚一响起，小炮也开始鸣放，

[ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [-]

announcing	to	the	Kingdom	that	[	42	]
宣布	到	这	王国	那	[	-	]

向王国宣布[42]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ɪn] [kraʊdz] .

it	was	without	a	king	,	the	people	gathered	in	crowds	.
它	曾是	没有	一个	国王	,	这	人们	聚集	在	人群	.

虽然没有国王，但人民仍然成群结队地聚集在一起。

[ðə; ði]['mɜ:rmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] .

The	murmur	now	and	then	rose	into	a	shout	,	and	the	shout	into	a	roar	.
这	低语	现在	和	然后	玫瑰	进入	一个	喊	,	和	这	喊	进入	一个	吼	.

低语声不时变成喊叫声，喊叫声又变成咆哮声。

[wen] [prɪns] ['doʊlər] , ['kwaɪətli] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

When	Prince	Dolor	,	quietly	floating	in	the	upper	air	,
什么时候	王子	疼痛	,	悄悄	漂浮的	在	这	上	空气	,

当多洛尔王子静静地漂浮在空中时，

[kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [kraɪz] ,
caught **the** **sound** **of** **their** **different** **and** **opposite** **cries** **,**
捕捉 这 声音 的 他们的 不同的 和 对面的 哭泣 ,

我听到了他们截然不同、相互矛盾的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [tə'geðər] .
it **seemed** **to** **him** **as** **if** **the** **whole** **city** **had** **gone** **mad** **together** **.**
它 似乎 到 他 作为 如果 这 所有的 城市 有 已消失 疯狂的 一起 .

在他看来，整个城市仿佛都陷入了疯狂。

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! "
" **Long** **live** **the** **King** **!** **"**
" 长的 居住 这 国王 ! "

"国王万岁！"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ! "
" **The** **King** **is** **dead** **—** **down** **with** **the** **King** **!** **"**
" 这 国王 是 死的 — 向下 和 这 国王 ! "

"国王驾崩了——打倒国王！"

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] ! "
" **Down** **with** **the** **crown** **and** **the** **King** **too** **!** **"**
" 向下 和 这 王冠 和 这 国王 也 ! "

"打倒王冠和国王！"

" [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ! "
" **Hurrah** **for** **the** **Republic** **!** **"**
" 欢呼 为了 这 共和国 ! "

"共和国万岁！"

" [həˈrɑː] [fɔːr; fər] [noʊ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Hurrah** **for** **no** **government** **at** **all** **.**
" 欢呼 为了 不 政府 在 全部 .

"万岁，没有政府！"

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] , [oʊ] !
" **Such** **were** **the** **shouts** **which** **came** **up** **to** **him** **and** **then** **began** **,** **oh** **!**
" 这样的 是 这 喊叫 哪个 来了 向上 到 他 和 然后 开始 , 哦 !

"他听到这样的喊声，然后就开始了，哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !
what **a** **scene** **!**
什么 一个 场景 !

真是壮观的景象！

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
The **country** **was** **in** **a** **revolution** **.**
这 国家 曾是 在 一个 革命 .

这个国家正处于革命之中。

['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , ['skæfoʊldz] [wɜːr; wər]
Soldiers **were** **shooting** **down** **people** **by** **hundreds** **in** **the** **streets** **,** **scaffolds** **were**
士兵 是 射击 向下 人们 经过 数百 在 这 街道 , 支架 是
['biːɪŋ] [i'rektid] ,
being **erected** **,**
存在 竖立 ,

士兵们在街头成百上千地枪杀民众，绞刑架也正在搭建。

['hedz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] , ['haʊzɪz] [bəːnd] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['məːdəd] .
heads **dropping** **off** **,** **houses** **burned** **,** **and** **women** **and** **children** **murdered** **.**
头部 下降 离开 , 房屋 烧伤 , 和 女性 和 孩子们 被谋杀 .

人头落地，房屋被烧毁，妇女儿童惨遭杀害。

[prɪns] ['doʊlər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Prince Dolor saw it all .
王子 疼痛 锯 它 全部 .

多洛尔王子目睹了这一切。

[θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ][fæst]['æftər][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
Things happened so fast after one another that he nearly lost his senses .
事物 发生 所以 快速地 后 一 其他 那 他 几乎 丢失的 他的 感官 .

事情发生得太快，他几乎失去了知觉。

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ][hoʊm] , " [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ]
" Oh , let me go home , " he cried at last , stopping his ears and shutting
" 哦 , 让 我 去 家 , " 他 哭 在 最后的 , 停止 他的 耳朵 和 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

"哦，让我回家吧，"他最后哭喊道，捂住耳朵，闭上眼睛。

" ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ][hoʊm] !
" only let me go home !
" 仅有的 让 我 去 家 !

"就让我回家吧！"

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['taʊər] [ænd; ənd][ɪts] ['drɪrinəs] [ænd; ənd]['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['æbsəluːt]
" for even his lonely tower and its dreariness and silence , was absolute
" 为了 甚至 他的 孤独 塔 和 它是 沉闷 和 沉默 , 曾是 绝对
['pærədaɪs]['æftər] [ðɪs] .
paradise after this .
天堂 后 这 .

"即便他那孤寂的塔楼，以及其中的凄凉和寂静，在此之后也成了绝对的天堂。"

[prɪns] ['doʊlər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swuːn] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
Prince Dolor fell into a kind of swoon and when he awoke he found himself
王子 疼痛 跌倒 进入 一个 种类 的 昏厥 和 什么时候 他 醒来 他 成立 他自己
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
in his own room .
在 他的 自己的 房间 .

多洛尔王子昏了过去，醒来时发现自己身处自己的房间里。

[bæk] [tuː; tə]['kɑːntents] [-]
Back to contents [43]
后退 到 内容 [-]

返回目录[43]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [prɪns] ['doʊlər][ə'woʊk][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
Next morning when Prince Dolor awoke he perceived that his room was empty .
下一个 早晨 什么时候 王子 疼痛 醒来 他 感知 那 他的 房间 曾是 空的 .

第二天早上，当多洛尔王子醒来时，他发现自己的房间空无一人。

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hiː; hi][felt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Very uncomfortable he felt , of course ; and just a little frightened .
非常 不舒服 他 毛毡 , 的 课程 ; 和 只是 一个 小的 害怕 .

他当然感到非常不自在，而且还有点害怕。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] .
Especially when he began to call again and again , but nobody answered .
尤其 什么时候 他 开始 到 称呼 再次 和 再次 , 但 无人 回答 .

尤其是当他一次又一次地打电话，却无人接听的时候。

" [nɜːrs] — [dɪr] [nɜːrs] — [pliːz] [kʌm] [bæk] !
" **Nurse** **—** **dear** **nurse** **—** **please** **come** **back** **!**
" 护士 — 亲爱的 护士 — 请 来 后退 !

“护士——亲爱的护士——请回来吧！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" **he** **called** **out** **.**
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [bɔɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
" **Come** **back** **,** **and** **I** **will** **be** **the** **best** **boy** **in** **all** **the** **land** **.**
" 来 后退 , 和 我 将要 是 这 最好的 男生 在 全部 这 土地 .

“回来吧，我将成为这片土地上最棒的男孩。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪləns] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
" **And** **when** **she** **did** **not** **come** **back** **,** **and** **nothing** **but** **silence** **answered** **his**
" 和 什么时候 她 做过 不是 来 后退 , 和 没有什么 但 沉默 回答 他的
[lə'mentəb(ə)l][kɔːl] ,
lamentable **call** **,**
令人惋惜的 称呼 ,

“当她没有回来，他悲恸的呼唤只得到一片寂静时，

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
he **very** **nearly** **began** **to** **cry** **.**
他 非常 几乎 开始 到 哭 .

他差点哭了出来。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **This** **won't** **do** **,** " **he** **said** **at** **last** **,** **dashing** **the** **tears** **from** **his** **eyes** **.**
" 这 惯于 做 , " 他 说 在 最后的 , 帅气 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

“这样不行，”他最后说道，一边擦去眼角的泪水。

" [its] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] .
" **It's** **just** **like** **a** **baby** **,** **and** **I'm** **a** **big** **boy** **—** **shall** **be** **a** **man** **some** **day** **.**
" 它是 只是 喜欢 一个 婴儿 , 和 我是 一个 大的 男生 — 将 是 一个 男人 一些 天 .

“它就像个婴儿，而我已经是个大男孩了——总有一天会成为男人。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What **has** **happened** **,** **I** **wonder** **?**
什么 有 发生 , 我 想知道 ?

究竟发生了什么事?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
I'll **go** **and** **see** **.**
患病的 去 和 看 .

我去看看。

" [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [krɔːld] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" **He** **sprang** **out** **of** **bed** **and** **crawled** **from** **room** **to** **room** **on** **his** **knees** **.**
" 他 弹簧 出去 的 床 和 爬行 从 房间 到 房间 在 他的 膝盖 .

他从床上跳起来，跪着从一个房间爬到另一个房间。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" **What** **in** **the** **world** **am** **I** **to** **do** **?** " **thought** **he** **,**
" 什么 在 这 世界 是 我 到 做 ? " 想法 他 ,

“我到底该怎么办？”他心想。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
and **sat** **down** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **,**
和 卫星 向下 在 这 中间 的 这 地面 ,

然后他坐在了地板中央，

[hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn'taɪərli] ,

half	**inclined**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**give**	**up**	**entirely**	**,**
一半	倾斜	到	相信	那	它	会	是	更好的	到	给	向上	完全	,

我有点倾向于认为，彻底放弃或许更好。

[leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .

lay	**himself**	**down**	**and**	**die**	**.**
躺	他自己	向下	和	死	.

他倒下，死去。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] .

This	**feeling**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
这	感觉	,	然而	,	做过	不是	最后的	长的	.

然而，这种感觉并没有持续多久。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**jumped**	**up**	**and**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
他	跳了起来	向上	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

他跳起来，向窗外望去。

[noʊ] [help] [ðer; ðər] .

No	**help**	**there**	**.**
不	帮助	那里	.

那边没用。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] ['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] [bli:k] ['sʌnʃaɪni] [pleɪn] .

At	**first**	**he**	**only**	**saw**	**the**	**broad**	**bleak**	**sunshiny**	**plain**	**.**
在	第一的	他	仅有的	锯	这	广阔	苍凉	阳光明媚	清楚的	.

起初他看到的只有广袤无垠、荒凉而阳光普照的平原。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

But	**,**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**
但	,	经过	-	和	-	经过	,

但是，过一段时间后，

[ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [hi:; hi] [sɔ:] ['klɪrli] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz]

in	**the**	**mud**	**around**	**the**	**base**	**of**	**the**	**tower**	**he**	**saw**	**clearly**	**the**	**marks**	**of**	**horses**
在	这	泥	大约	这	根据	的	这	塔	他	锯	清楚地	这	标记	的	马匹

- [fi:t] ,

'	**feet**	**,**
-	脚	,

在塔基周围的泥泞中，他清楚地看到了马蹄印。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [def] [mju:t] ['ɔ:lweɪz] [taɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] ,

and	**just**	**in**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**deaf**	**mute**	**always**	**tied**	**his**	**great**	**black**	**charger**	**,**
和	只是	在	这	点	在哪里	这	聋	沉默的	总是	系	他的	伟大的	黑色的	充电器	,

就在那个聋哑人总是拴着他那匹高大黑色战马的地方，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] .

there	**lay**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**bundle**	**of**	**hay**	**.**
那里	躺	这	遗迹	的	一个	捆	的	干草	.

那里还剩下一捆干草的残骸。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**it**	**.**
"	是的	,	那就是	它	.

“是的，就是这样。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , ['teɪkɪŋ] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	**has**	**come**	**and**	**gone**	**,**	**taking**	**nurse**	**with**	**him**	**.**
他	有	来	和	已消失	,	采取	护士	和	他	.

他来过又走了，还带走了护士。

[pʊr] [nɜːrs] !
Poor **nurse** **!**
贫穷的 护士 !

可怜的护士!

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][goʊ] ! " [-]
how **glad** **she** **must** **have** **been** **to** **go** **!** **"** **[** **44** **]**
如何 高兴的 她 必须 有 到过 到 去 ! " [-]

她一定很高兴能去![44]

[ðæt] [wʌz; wəz] [prɪns] - [fɜːrst] [θɔːt] .
That **was** **Prince** **Dolor's** **first** **thought** **.**
那 曾是 王子 - 第一的 想法 .

这是多洛尔王子的第一反应。

[hɪz; ɪz]['sekənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]['kruːəlti] .
His **second** **was** **one** **of** **indignation** **at** **her** **cruelty** **.**
他的 第二 曾是 一 的 愤慨 在 她 残酷 .

他的第二个表情是对她残忍行为的愤慨。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ə'loʊn][ðæn; ðən][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
He **decided** **that** **it** **would** **be** **easier** **to** **die** **here** **alone** **than** **out** **in** **the** **world** **,**
他 决定 那 它 会 是 更轻松 到 死 这里 独自的 比 出去 在 这 世界 ,

他觉得与其死在外面，不如孤独地死在这里更容易些。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['duːɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][bɪ'held] .
among **the** **terrible** **doings** **which** **he** **had** **just** **beheld** **.**
之中 这 糟糕的 行为 哪个 他 有 只是 观看 .

在他刚刚目睹的那些可怕行径之中。

[ðə; ði] [def] [mjuːt][hæd; həd] [kʌm] — [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˌʌndər'stænd]
The **deaf** **mute** **had** **come** **—** **contrived** **somehow** **to** **make** **the** **nurse** **understand**
这 聋 沉默的 有 来 — 人为的 不知何故 到 制作 这 护士 理解
[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] ,
that **the** **king** **was** **dead** **,**
那 这 国王 曾是 死的 ,

那个聋哑人来了——他想方设法让护士明白国王已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
and **that** **she** **need** **have** **no** **fear** **in** **going** **back** **to** **the** **capital** **.**
和 那 她 需要 有 不 害怕 在 去 后退 到 这 首都 .

她无需害怕返回首都。

" [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" **I** **hope** **she'll** **enjoy** **it** **,** **"** **said** **the** **Prince** **.**
" 我 希望 壳 享受 它 , " 说 这 王子 .

"我希望她会喜欢，"王子说。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [smoʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['bɪtərli] [tɔːrdz]
And **then** **a** **kind** **of** **remorse** **smote** **him** **for** **feeling** **so** **bitterly** **towards**
和 然后 一个 种类 的 悔恨 猛击 他 为了 感觉 所以 苦涩地 向
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

然后，他对自己曾经对她怀有如此强烈的怨恨感到懊悔。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['grʌdʒɪŋli] , [pər'hæps] , [stɪl] ,
after **all** **the** **years** **she** **had** **taken** **care** **of** **him** **—** **grudgingly** **,** **perhaps** **,** **still** **,**
后 全部 这 年 她 有 已采取 关心 的 他 — 勉强 , 也许 , 仍然 ,

这么多年来，她一直照顾着他——或许有些不情愿，但依然如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	had	taken	care	of	him	.
她	有	已采取	关心	的	他	.

她一直照顾着他。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sekənd][taɪm][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] ,

For	the	second	time	he	tried	to	dress	himself	,
为了	这	第二	时间	他	尝试	到	裙子	他自己	,

他第二次尝试自己穿衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm'self] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['swi:pɪŋ]

and	then	to	do	everything	he	could	for	himself	—	even	to	sweeping
和	然后	到	做	一切	他	可以	为了	他自己	—	甚至	到	扫荡

[ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [mɔ:r] [koʊl] .

the	hearth	and	putting	on	more	coals	.
这	炉	和	推杆	在	更多的	煤炭	.

然后他尽其所能地亲力亲为——甚至包括打扫炉膛和添加煤炭。

[hi:; hi] [ðen] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] .

He	then	thought	of	his	godmother	.
他	然后	想法	的	他的	教母	.

他随即想到了他的教母。

[nɑ:t][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:r] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left]

Not	of	calling	her	or	asking	her	to	help	him	—	she	had	evidently	left
不是	的	呼叫	她	或者	问	她	到	帮助	他	—	她	有	显然	左边

[hɪm; ɪm][tu:; tə][help] [hɪm'self] ,

him	to	help	himself	,
他	到	帮助	他自己	,

她没有打电话给她或请求她帮忙——显然她已经让他自生自灭了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	was	determined	to	try	his	best	to	do	it	,
和	他	曾是	决定	到	尝试	他的	最好的	到	做	它	,

他决心尽全力去完成这件事。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɔɪ] — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər]

being	a	very	proud	and	independent	boy	—	but	he	remembered	her
存在	一个	非常	自豪的	和	独立的	男生	—	但	他	记得	她

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

他是一个非常骄傲和独立的男孩，但他对她却怀有温柔的回忆。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dɪ'sper] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] ,

After	his	first	despair	,	he	was	comfortable	and	happy	in	his	solitude	,
后	他的	第一的	绝望	,	他	曾是	舒服的	和	快乐的	在	他的	孤独	,

第一次绝望过后，他便享受起了独处的时光，感到舒适和快乐。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,

but	when	it	was	time	to	go	to	bed	,	he	was	very	lonely	,
但	什么时候	它	曾是	时间	到	去	到	床	,	他	曾是	非常	孤独	,

但到了睡觉时间，他却感到非常孤独。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][lɑ:rk][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kloʊk] ,

even	his	little	lark	was	silent	and	as	for	his	traveling	cloak	,
甚至	他的	小的	云雀	曾是	沉默的	和	作为	为了	他的	旅行	披风	,

就连他的小云雀也沉默不语，至于他的旅行斗篷，

['i:ðər] [hi:; hi]['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

either	he	never	thought	about	it	,
任何一个	他	绝不	想法	关于	它	,

要么他根本没想过这个问题，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	else	it	had	been	spirited	away	—	for	he	made	no	use	of	it	,
或者	别的	它	有	到过	精神抖擞	离开	—	为了	他	制成	不	使用	的	它	,

或者它已经被人偷走了——因为他根本没用过它。

[nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	attempted	to	do	so	.
也不	尝试过	到	做	所以	.

也没有尝试这样做。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [prɪns] ['doʊlər][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'tentɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

On	the	sixth	day	,	Prince	Dolor	had	a	strange	contented	look	in	his	face	.
在	这	第六	天	,	王子	疼痛	有	一个	奇怪的	满足	看	在	他的	脸	.

第六天，多洛王子脸上露出了奇怪的满足表情。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

Get	out	of	the	tower	he	could	not	;
得到	出去	的	这	塔	他	可以	不是	;

他无法离开塔楼；

[ðə; ði] ['lædər] [ðə; ði] [def] [mjuːt] [juːst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd]

the	ladder	the	deaf	mute	used	was	always	carried	away	again	and	his	food
这	梯子	这	聋	沉默的	用过的	曾是	总是	携带	离开	再次	和	他的	食物

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] .

was	nearly	gone	.
曾是	几乎	已消失	.

聋哑人使用的梯子总是被人搬走，他的食物也快吃完了。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][daɪ] .

So	he	made	up	his	mind	to	die	.
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	死	.

于是他下定决心去死。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	he	wished	to	die	;	on	the	contrary	,
不是	那	他	希望	到	死	;	在	这	相反	,

并非他想死；恰恰相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] .

there	was	a	great	deal	that	he	wished	to	live	to	do	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	那	他	希望	到	居住	到	做	.

他还有很多想做的事情。

['daɪɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli][laɪk][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Dying	did	not	seem	so	very	dreadful	;	not	even	to	lie	quietly	like	his	uncle	,
垂死	做过	不是	似乎	所以	非常	可怕	;	不是	甚至	到	说谎	悄悄	喜欢	他的	叔叔	,

死亡似乎并没有那么可怕；即使像他叔叔那样安静地躺着，也并不可怕。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'taɪərli] [fə'givn] [naʊ] .

whom	he	had	entirely	forgiven	now	.
谁	他	有	完全	已原谅	现在	.

他现在已经完全原谅了他。

" [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [-]

"	Suppose	I	had	grown	to	be	a	man	,	and	had	had	[	45	]
"	认为	我	有	生长	到	是	一个	男人	,	和	有	有	[	-	]

"假设我已经长大成人，并且拥有[45]

[wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ,

work	to	do	,	and	people	to	care	for	,
工作	到	做	,	和	人们	到	关心	为了	,

工作要做，人要照顾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

and	was	so	useful	and	busy	that	they	liked	me	,
和	曾是	所以	有用	和	忙碌的	那	他们	喜欢	我	,

我工作非常努力也很忙，所以他们都很喜欢我。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] .

and	perhaps	even	forgot	that	I	was	lame	.
和	也许	甚至	忘了	那	我	曾是	瘸	.

甚至可能都忘了我腿脚不便。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Then	,	it	would	have	been	nice	to	have	lived	,	I	think	,
然后	,	它	会	有	到过	好的	到	有	居住地	,	我	思考	,

我想，如果当时能活下来，那该多好啊。

" [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [aɪz] .

"	and	tears	came	into	the	little	fellow's	eyes	.
"	和	眼泪	来了	进入	这	小的	同伴们	眼睛	.

“小家伙的眼里噙满了泪水。”

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [soʊ][əd'maɪəd][ɪn]

Then	he	heard	a	trumpet	,	one	of	the	great	silver	trumpets	so	admired	in
然后	他	听到	一个	喇叭	,	一	的	这	伟大的	银	小号	所以	钦佩	在

[ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

Nomansland	.
无人区	.

然后他听到了号角声，那是诺曼斯兰备受推崇的大型银号之一。

[nɑːt] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [boʊld][ænd; ənd][grænd] .

Not	pleasant	music	,	but	very	bold	and	grand	.
不是	令人愉快的	音乐	,	但	非常	大胆的	和	盛大	.

音乐并不悦耳，但非常气势磅礴、恢弘壮丽。

[ðə; ði] [pʊr] [kən'demd] ['wʊmən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən]['æftər][ɔːl] .

The	poor	condemned	woman	had	not	been	such	a	wicked	woman	after	all	.
这	贫穷的	谴责	女士	有	不是	到过	这样的	一个	邪恶	女士	后	全部	.

这个可怜的被判死刑的女人，其实并没有那么邪恶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

As	soon	as	she	heard	of	the	death	of	the	King	,
作为	很快	作为	她	听到	的	这	死亡	的	这	国王	,

她一听到国王驾崩的消息，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ðə; ði] [def] - [mjuːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

she	persuaded	the	deaf	-	mute	to	take	her	away	with	him	,
她	被说服	这	聋	-	沉默的	到	拿	她	离开	和	他	,

她劝说那个聋哑人带她一起离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləpt] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm]['sɪti][tuː; tə]['sɪti] ,

and	they	galloped	like	the	wind	from	city	to	city	,
和	他们	疾驰	喜欢	这	风	从	城市	到	城市	,

他们像风一样从一座城市飞驰到另一座城市，

['spredɪŋ] ['evriwer] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [prɪns] - [deθ] [ænd; ənd]['beriəl][hæd; həd] [bɪn]

spreading	everywhere	the	news	that	Prince	Dolor's	death	and	burial	had	been
传播	到处	这	消息	那	王子	-	死亡	和	葬礼	有	到过

[æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] [kən'kɔktid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

an	invention	concocted	by	his	wicked	uncle	—	that	he	was	alive	and	well	,
一个	发明	捏造的	经过	他的	邪恶	叔叔	—	那	他	曾是	活	和	出色地	,

他四处散播消息，说多洛王子的死讯和葬礼都是他邪恶的叔叔捏造的——他其实还活着，而且身体健康。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [jʌŋ] [prɪns] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

and	the	noblest	young	Prince	that	ever	was	born	.
和	这	最高贵	年轻的	王子	那	曾经	曾是	出生	.

以及有史以来最高贵的年轻王子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

It	was	a	bold	stroke	,	but	it	succeeded	.
它	曾是	一个	大胆的	中风	,	但	它	成功了	.

这是一个大胆的举动，但它成功了。

['pi:p(ə)l] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] ,

People	jumped	at	the	idea	of	this	Prince	,
人们	跳了起来	在	这	主意	的	这	王子	,

人们对这位王子的提议欣然接受。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] .

who	was	the	son	of	their	late	good	King	and	Queen	.
WHO	曾是	这	儿子	的	他们的	晚的	好的	国王	和	女王	.

他是他们已故的贤君和王后的儿子。

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] [prɪns] ['doʊlər] !

"	Hurrah	for	Prince	Dolor	!
"	欢呼	为了	王子	疼痛	!

“为多洛尔王子欢呼！”

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] !

Let	him	be	our	king	!
让	他	是	我们的	国王	!

让他做我们的国王吧!

" [ræŋ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

"	rang	from	end	to	end	of	the	kingdom	.
"	响铃	从	结尾	到	结尾	的	这	王国	.

“响彻整个王国。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [reɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

They	were	determined	to	have	him	reign	over	them	.
他们	是	决定	到	有	他	在位	超过	他们	.

他们决心让他统治他们。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ju:'zɜ:rpər] ;

Accordingly	no	sooner	was	the	late	king	laid	in	his	grave	than	they	pronounced	him	a	usurper	;
因此	不	很快	曾是	这	晚的	国王	铺设	在	他的	严重	比	他们	发音	他	一个	篡位者	;

因此，前国王刚被安葬，他们就宣布他是篡位者；

[tɜ:rnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

turned	all	his	family	out	of	the	palace	,
转向	全部	他的	家庭	出去	的	这	宫殿	,

把他全家都赶出了宫殿。

[ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:]['empti][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sɑ:vrɪn] ,

and	left	it	empty	for	the	reception	of	the	new	sovereign	,
和	左边	它	空的	为了	这	接待	的	这	新的	主权	,

并将其空置，以迎接新君主。

[hu:m] [ðeɪ] [went][tu:; tə] [fetʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

whom	they	went	to	fetch	with	great	rejoicing	.
谁	他们	去	到	拿来	和	伟大的	欢欣鼓舞	.

他们兴高采烈地去接他。

[ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [prɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn]

They	hailed	him	with	delight	,	as	prince	and	king	and	went	down	on
他们	赞誉	他	和	喜	,	作为	王子	和	国王	和	去	向下	在

[ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

their	knees	before	him	,
他们的	膝盖	前	他	,

他们欣喜地称赞他为王子和国王，并跪倒在他面前。

['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

offering	the	crown	to	him	.
提供	这	王冠	到	他	.

将王冠献给他。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kɪŋ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	if	you	desire	it	,	I	will	be	your	king	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	如果	你	欲望	它	,	我	将要	是	你的	国王	.

"是的，"他说，"如果你愿意，我愿意做你的国王。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['piːp(ə)l] ['hæpi] . "

And	I	will	do	my	best	to	make	my	people	happy	.	"
和	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	我的	人们	快乐的	.	"

我将尽我所能让我的人民幸福。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [maɪ] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] .

"	Oh	!	"	said	he	,	"	if	before	I	go	,	I	could	only	see	my	dear	godmother	.
"	哦	!	"	说	他	,	"	如果	前	我	去	,	我	可以	仅有的	看	我的	亲爱的	教母	.

"哦！"他说，"如果我在离开之前能够再见我亲爱的教母一面就好了。"

" [hiː; hi] [geɪzd] ['sædli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

"	He	gazed	sadly	up	to	the	skylight	,
"	他	凝视	令人遗憾的是	向上	到	这	天窗	,

他悲伤地望着天窗，

[wens] [ðer; ðər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnreɪ] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n]

whence	there	came	pouring	a	stream	of	sunrays	like	a	bridge	between	heaven
何处	那里	来了	浇注	一个	溪流	的	阳光	喜欢	一个	桥	之间	天堂

[ænd; ənd] [ɜːrθ] .

and	earth	.
和	地球	.

那里倾泻而下的阳光如同连接天地的桥梁。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [ɪn] [greɪ] .

Sliding	down	it	,	came	the	little	woman	in	grey	.
滑动	向下	它	,	来了	这	小的	女士	在	灰色的	.

一个穿着灰色衣服的小个子女人顺着它滑了下来。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['iːgər] [dɪ'laɪt] .

He	held	out	his	arms	in	eager	delight	.
他	握住	出去	他的	武器	在	渴望的	喜	.

他欣喜若狂地张开双臂。

" [oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'seɪkən][ˌem 'iː] ! " [-]

"	Oh	,	godmother	,	you	have	not	forsaken	me	!	"	[	46	]
"	哦	,	教母	,	你	有	不是	被遗弃的	我	!	"	[	-	]

"哦，教母，你没有抛弃我！"[46]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ][sʌn] .

"	Not	at	all	my	son	.
"	不是	在	全部	我的	儿子	.

"一点也不像我儿子那样。"

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] . "

You	may	not	have	seen	me	,	but	I	have	seen	you	many	a	time	.	"
你	可能	不是	有	已见	我	,	但	我	有	已见	你	许多	一个	时间	.	"

你或许没见过我，但我见过你很多次。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd] .

"	Oh	,	never	mind	.
"	哦	,	绝不	头脑	.

“哦，没事了。”

[aɪ][kæn; kən][tɜːrn]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːz] [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	can	turn	into	anything	I	please	you	know	.	"
我	能	转动	进入	任何事物	我	请	你	知道	.	"

你知道，我可以变成任何我想变成的样子。

" [ə; eɪ][lɑːrk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [kraɪd] [prɪns] ['doʊlər] .

"	A	lark	,	for	instance	,	"	cried	Prince	Dolor	.
"	一个	云雀	,	为了	实例	,	"	哭	王子	疼痛	.

“比如说，一只云雀，”多洛尔王子喊道。

" [ɔːr][ə; eɪ]['mægpaɪ] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][mægz] ['kroʊki] [vɔɪs] .

"	Or	a	Magpie	,	"	answered	she	with	a	capital	imitation	of	Mag's	croaky	voice	.
"	或者	一个	鹊	,	"	回答	她	和	一个	首都	模仿	的	杂志的	沙哑的	嗓音	.

“或者喜鹊，”她用惟妙惟肖的沙哑嗓音模仿着喜鹊的叫声回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ?

"	You	will	not	leave	me	now	that	I	am	king	?
"	你	将要	不是	离开	我	现在	那	我	是	国王	?

“既然我已经是国王了，你就不会离开我了吗？”

['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rædər] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

Otherwise	I	had	rather	not	be	a	king	at	all	,	"	said	he	.
否则	我	有	相当	不是	是	一个	国王	在	全部	,	"	说	他	.

“否则我宁愿根本不当国王，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [læft] ['geɪli] .

The	little	old	woman	laughed	gaily	.
这	小的	老的	女士	笑了	兴高采烈地	.

老太太开怀大笑。

" [fər'seɪk] [juː; jʊ] ?

"	Forsake	you	?
"	背叛	你	?

“抛弃你？”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	is	impossible	.
那	是	不可能的	.

那不可能。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

But	now	I	must	go	.
但	现在	我	必须	去	.

但我现在必须走了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

['oʊpən][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][aʊt][aɪ][flai] .

Open	**the**	**window**	**and**	**out**	**I**	**fly**	**.**
打开	这	窗户	和	出去	我	飞	.

打开窗户，我飞了出去。

" [prɪns]['doʊlər][traɪd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['gɑːdmʌðər][fæst] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

"	**Prince**	**Dolor**	**tried**	**to**	**hold**	**his**	**godmother**	**fast**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
"	王子	疼痛	尝试	到	抓住	他的	教母	快速地	,	但	在	徒劳	.

“多洛尔王子试图抓住他的教母，但徒劳无功。”

[ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz][hɜːrd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['vænɪʃt] .

A	**knocking**	**was**	**heard**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**little**	**woman**	**vanished**	**.**
一个	敲门	曾是	听到	在	这	门	,	和	这	小的	女士	消失了	.

门上传来敲门声，小妇人消失了。

[hɪz; ɪz]['gɑːdmʌðər] [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['meni] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ]

His	**godmother**	**helped**	**him**	**out**	**of**	**many**	**difficulties**	**for**	**there**	**was**	**never**	**such**
他的	教母	帮助	他	出去	的	许多	困难	为了	那里	曾是	绝不	这样的

[ə; eɪ][waɪz][oʊld]['wʊmən] .

a	**wise**	**old**	**woman**	**.**
一个	明智的	老的	女士	.

他的教母帮助他度过了许多难关，因为世上再也找不到比她更有智慧的老妇人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ; [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n]

He	**was**	**very**	**happy**	**and**	**contented**	**;**	**first**	**,**	**because**	**he**	**took**	**his**	**affliction**
他	曾是	非常	快乐的	和	满足	;	第一的	,	因为	他	采取	他的	痛苦

['peɪʃntli] ;

patiently	**;**
耐心	;

他非常高兴和满足；首先，是因为他耐心地承受了自己的苦难；

['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .

second	**,**	**because**	**being**	**a**	**brave**	**man**	**,**	**he**	**bore**	**it**	**bravely**	**.**
第二	,	因为	存在	一个	勇敢的	男人	,	他	钻孔	它	勇敢地	.

其次，因为他是个勇敢的人，所以他勇敢地承受了这一切。

['ðerfɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

Therefore	**other**	**people**	**grew**	**to**	**love**	**him**	**so**	**well**	**,**
所以	其他	人们	生长	到	爱	他	所以	出色地	,

因此，其他人也都非常爱他。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

that	**I**	**think**	**hundreds**	**of**	**his**	**subjects**	**might**	**have**	**been**	**found**	**who**	**were**	**almost**
那	我	思考	数百	的	他的	主题	可能	有	到过	成立	WHO	是	几乎

['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pʊr] [leɪm] [kɪŋ] .

ready	**to**	**die**	**for**	**their**	**poor**	**lame**	**king**	**.**
准备好	到	死	为了	他们的	贫穷的	瘸	国王	.

我认为他的数百名臣民几乎都愿意为他们可怜的跛脚国王献出生命。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

He	**did**	**a**	**good**	**many**	**things**	**,**	**however**	**,**	**which**	**a**	**little**	**astonished**	**his**	**subjects**	**.**
他	做过	一个	好的	许多	事物	,	然而	,	哪个	一个	小的	惊讶	他的	主题	.

然而，他做了很多令他的臣民感到有些惊讶的事情。

[fɜːrst] , [hiː; hi] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [kən'demd] ['wʊmən] ,

First	**,**	**he**	**pardoned**	**the**	**condemned**	**woman**	**,**
第一的	,	他	赦免	这	谴责	女士	,

首先，他赦免了那名被判死刑的妇女。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]

who	had	been	his	nurse	and	ordered	that	there	should	be	no	such	thing
WHO	有	到过	他的	护士	和	订购	那	那里	应该	是	不	这样的	事物

[æz; əz] [ðə; ði] [deθ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ˌnoʊ'mænzˌlænd] .

as	the	death	punishment	in	Nomansland	.
作为	这	死亡	惩罚	在	无人区	.

他的护士下令，在无人之地不应有死刑这种东西。

[ðen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [bɔɪ] ,

Then	he	chose	the	eldest	son	of	his	eldest	cousin	,	a	quiet	,	unobtrusive	boy	,
然后	他	选择	这	长子	儿子	的	他的	长子	表哥	,	一个	安静的	,	不引人注目	男生	,

然后他选择了自己堂兄的长子，一个安静、不引人注目的男孩。

[tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] .

to	be	educated	as	heir	to	the	throne	.
到	是	受过教育	作为	继承人	到	这	王座	.

接受教育，成为王位继承人。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

In	course	of	time	,	when	the	little	prince	had	grown	into	a	tall	young	man	,
在	课程	的	时间	,	什么时候	这	小的	王子	有	生长	进入	一个	高的	年轻的	男人	,

随着时间的推移，当小王子长成一个高大的青年时，

[kɪŋ] ['doʊlər] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv]

King	Dolor	fixed	a	day	when	the	people	should	assemble	in	the	great	square	of
国王	疼痛	固定的	一个	天	什么时候	这	人们	应该	集合	在	这	伟大的	正方形	的

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn'stɔːld] ['sɑːləmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] . [-]

the	capital	to	see	the	young	prince	installed	solemnly	in	his	new	duties	.	[	47	]
这	首都	到	看	这	年轻的	王子	已安装	庄严地	在	他的	新的	职责	.	[	-	]

多洛尔国王定下日期，让人民聚集在首都的大广场上，观看年轻的王子庄严地就任新职。[47]

[ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['slendər] [hænd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	king	lifted	up	his	thin	slender	hand	and	there	came	a	silence	over	the
这	国王	抬起	向上	他的	薄的	苗条	手	和	那里	来了	一个	沉默	超过	这

[væst] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [kɪŋ] .

vast	crowd	immediately	as	he	pronounced	the	vows	which	made	the	young	prince	king	.
广阔的	人群	立即地	作为	他	发音	这	誓言	哪个	制成	这	年轻的	王子	国王	.

国王举起他那纤细的手，当他宣读誓言，拥立这位年轻的王子为王时，庞大的人群立刻鸦雀无声。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rest] ;

My	people	he	said	,	I	am	tired	;	I	want	to	rest	;
我的	人们	他	说	,	我	是	疲劳的	;	我	想	到	休息	;

他说："我的子民们，我累了，我想休息。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ]

it	is	time	for	me	to	go
它	是	时间	为了	我	到	去

我该走了

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] .

and	I	do	not	think	I	shall	come	back	any	more	.
和	我	做	不是	思考	我	将	来	后退	任何	更多的	.

我想我以后不会再回来了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

He	drew	a	little	bundle	out	of	his	breast	pocket	.
他	画	一个	小的	捆	出去	的	他的	胸部	口袋	.

他从胸前的口袋里掏出一个小包裹。

[ðen] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] ,

Then	**,**	**so**	**suddenly**	**that**	**even**	**those**	**nearest**	**to**	**his**	**Majesty**	**could**	**not**	**tell**	**how**	**,**
然后	，	所以	突然	那	甚至	那些	最近的	到	他的	威严	可以	不是	告诉	如何	，

然后，事情发生得如此突然，就连最接近陛下的人也无法解释原因。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] — ['floʊtɪŋ] [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] — [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t]

the	**king**	**was**	**away**	**—**	**floating**	**right**	**up**	**in**	**the**	**air**	**—**	**upon**	**something**	**they**	**knew**	**not**
这	国王	曾是	离开	—	漂浮的	正确的	向上	在	这	空气	—	之上	某物	他们	知道	不是

[wʌt] .

what	**.**
什么	.

国王不见了——飘到了空中——他们不知道飘到了哪里。

['wɪðər] [hi:; hi] [went] [ɔ:r] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,

Whither	**he**	**went**	**or**	**who**	**went**	**with**	**him**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**say**	**,**
往哪里去	他	去	或者	WHO	去	和	他	它	是	不可能的	到	说	，

他去了哪里，或者和他一起去了谁，都无从知晓。

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kloʊk] [tu:; tə]

but	**I**	**myself**	**believe**	**that**	**his**	**godmother**	**took**	**him**	**on**	**his**	**traveling**	**cloak**	**to**
但	我	我	相信	那	他的	教母	采取	他	在	他的	旅行	披风	到

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['maʊntnz] .

the	**Beautiful**	**Mountains**	**.**
这	美丽的	山脉	.

但我个人相信，他的教母用旅行斗篷把他带到了美丽的群山之中。

['kærəktər] [bʊk]

CHARACTER	**BOOK**
特点	书

人物手册

[ə'reɪndʒd] [baɪ]

Arranged	**by**
安排	经过

由.....安排

['dʒəuzifi:n] [el] . ['ædəmz]

JOSEPHINE	**L**	**.**	**ADAMS**
约瑟芬	L	.	亚当斯

约瑟芬·L·亚当斯

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] " [ðə; ði]['gɜ:lz] .

This	**book**	**is**	**prepared**	**for**	**and**	**dedicated**	**to**	**"**	**the**	**girls**	**.**
这	书	是	准备	为了	和	投入的	到	"	这	女孩们	.

这本书是为"女孩们"而准备和献给"女孩们"的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][gɜ:rl] [frendz] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn] ,

"	**It**	**is**	**for**	**their**	**girl**	**friends**	**to**	**write**	**in**	**,**
"	它	是	为了	他们的	女孩	朋友们	到	写	在	，

这是给她们的女朋友写的，

['bi:ɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn'vaɪtɪŋ] [blæŋk] ['speɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃənz]

being	**left**	**with**	**many**	**inviting**	**blank**	**spaces**	**for**	**the**	**answer**	**to**	**interesting**	**questions**
存在	左边	和	许多	邀请	空白的	空间	为了	这	回答	到	有趣的	问题

[ə'baʊt][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pi:p(ə)l] ,

about	**their**	**favorite**	**people**	**,**
关于	他们的	最喜欢的	人们	，

留下了许多引人入胜的空白处，供人们回答关于他们最喜欢的人的有趣问题。

['sɔŋz] , [ˌə'mju:zmənts] , [pleɪz] , [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli]['wɒnts][tu:; tə] [noʊ]

songs	,	amusements	,	plays	,	books	and	other	things	one	naturally	wants	to	know
歌曲	,	娱乐	,	演出	,	图书	和	其他	事物	一	自然	想要	到	知道

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

歌曲、娱乐、戏剧、书籍以及其他人们自然而然想要了解的事物。

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['kwɪri:z] [nɑ:t]['oʊnli] ['fə:niʃiz] [lɑ:ts][ʌv; əv][fʌn][æt; ət][ðə; ði]

The	sum	total	of	all	these	queries	not	only	furnishes	lots	of	fun	at	the
这	和	全部的	的	全部	这些	查询	不是	仅有的	提供	很多	的	乐趣	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

time	of	writing	,
时间	的	写作	,

所有这些问题的总和不仅在写作时带来了很多乐趣，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv]

but	also	gives	a	good	character	study	of	the	writer	and	a	souvenir	of
但	还	给予	一个	好的	特点	学习	的	这	作家	和	一个	纪念品	的

[wʌnz] [frendz] ,

one's	friends	,
一个人的	朋友们	,

但它也很好地展现了作者的性格，并成为一份关于朋友的纪念品。

[wɪtʃ] ['evri] [gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] ['treʒər] .

which	every	girl	will	be	glad	to	treasure	.
哪个	每一个	女孩	将要	是	高兴的	到	宝藏	.

每个女孩都会乐于珍藏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

It	is	said	that	life	is	made	up	of	little	things	.
它	是	说	那	生活	是	制成	向上	的	小的	事物	.

人们常说，生活是由许多小事组成的。

['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [bæk] , [ði:z] ['traɪfəlz]['ɔ:f(ə)n] [si:m] [ʌv; əv][moʊst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

Certainly	,	as	we	look	back	,	these	trifles	often	seem	of	most	interest	and
当然	,	作为	我们	看	后退	,	这些	琐事	经常	似乎	的	最多	兴趣	和

['vælju:][tu:; tə][ˌju: 'es] .

value	to	us	.
价值	到	我们	.

当然，当我们回首往事时，这些琐事往往对我们来说最有意义和价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [ðæt]

And	it	is	in	order	to	preserve	some	of	these	stray	bits	of	gold	dust	that
和	它	是	在	命令	到	保存	一些	的	这些	流浪	比特	的	金子	灰尘	那

[ðɪs] ['kærəktər] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] — [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wʌn]

this	CHARACTER	BOOK	has	been	prepared	—	at	the	suggestion	of	one
这	特点	书	有	到过	准备	—	在	这	建议	的	一

['klevər][gɜ:rl] .

clever	girl	.
聪明的	女孩	.

正是为了保存这些零星的金粉，才有了这本《人物志》——这是在一位聪明的女孩的建议下编写的。

[klɔ:θ] , 12mo , 75c .

Cloth	,	12mo	,	75c	.
布	,	12mo	,	75c	.

布面精装，12个月，75美分。

['pɜ:rʒn] [u:z] , [bɑ:kst] , $1 . - .

Persian	ooze	,	boxed	,	$1	.	25	.
波斯语	渗出物	,	盒装	,	$1	.	-	.

波斯软泥，盒装，1.25 美元。

[æt; ət] [ɔ:l] ['bʊkˌstɔ:z] [ɔ:r] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]

At	all	bookstores	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by
在	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过

在所有书店均可购买，或收到价格后邮费寄送。

[bɑɹs] & ['hɑ:pkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

- [west] 26th [stri:t]

526	WEST	26th	STREET
-	西方	26th	街道

西26街526号

[nu:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['hɑ:lədeɪ] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l]

HOLIDAY	AND	SOCIAL
假期	和	社会的

假日与社交

['hæpəniŋz]

HAPPENINGS
事件

事件

[ə'reɪndʒd] [baɪ]

Arranged	by
安排	经过

由.....安排

['mɪni] [i:] . ['sɔ:lzbəri]

MINNIE	E	.	SALISBURY
米妮	E	.	索尔兹伯里

明妮·E·索尔兹伯里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

['hɔ:rəs] ['kɪni] ['krænmɝ]

HORACE	KINNEY	CRANMER
贺拉斯	金尼	克兰默

霍勒斯·金尼·克兰默

[ðɪs] [ju'ni:k] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [gɪft] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ]

This	unique	volume	is	an	exceedingly	attractive	and	practical	gift	book	in	which
这	独特的	体积	是	一个	非常	吸引人的	和	实际的	礼物	书	在	哪个

[wʌn] [meɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑ:lədeɪ] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts]

one	may	keep	a	record	of	social	and	holiday	happenings	and	incidents
一	可能	保持	一个	记录	的	社会的	和	假期	事件	和	事件

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [wʌnz] [self] .

of	interest	to	one's	self	.
的	兴趣	到	一个人的	自己	.

这本独特的书籍是一本极具吸引力且实用的礼品书，人们可以在其中记录社交和节日活动以及自己感兴趣的事件。

['ʌndər] [ðə; ði] ['veriəs] ['hediŋs] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['krɪsməs] , "
Under **the** **various** **headings** **,** **such** **as** **"** **Christmas** **,** **"**
在下面 这 各种各样的 标题 , 这样的 作为 " 圣诞节 , "

在诸如"圣诞节"等各种标题下，

" [nu:] ['jɪrz] [deɪ] , "
" **New** **Year's** **Day** **,** **"**
" 新的 年 天 , "

"元旦，"

" ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" **Parties** **and** **Entertainments** **,** **"** **etc** **.** **,**
" 各方 和 娱乐 , " ETC . ,

"派对和娱乐"等

[dɪ'skrɪpʃənz] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'sɪst] [wʌn][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:r] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
descriptions **may** **be** **written** **which** **will** **assist** **one** **to** **avoid** **or** **repeat** **the** **details** **of**
描述 可能 是 书面 哪个 将要 协助 一 到 避免 或者 重复 这 细节 的
[ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
a **similar** **event** **in** **the** **future** **.**
一个 相似的 事件 在 这 未来 .

可以撰写一些描述，以帮助人们避免或避免将来在类似事件中重蹈覆辙。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hediŋs] , " ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] , "
Under **the** **headings** **,** **"** **Special** **Occasions** **,** **"**
在下面 这 标题 , " 特别的 场合 , "

在"特殊场合"标题下，

" [ˌmɪsə'leɪniəs] , "
" **Miscellaneous** **,** **"**
" 各种各样的 , "

"各种各样的， "

" [trɪps] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" **Trips** **,** **"** **etc** **.** **,**
" 旅行 , " ETC . ,

"旅行"等等

['meni] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
many **happy** **and** **interesting** **events** **may** **be** **recorded** **,**
许多 快乐的 和 有趣的 活动 可能 是 记录 ,

可以记录下许多快乐而有趣的事件，

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑ:n] [ðɪs] ['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv] ['hæpəniŋz] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] ['pleʒər]
and **as** **time** **goes** **on** **this** **chronicle** **of** **happenings** **may** **prove** **a** **pleasure**
和 作为 时间 去 在 这 编年史 的 事件 可能 证明 一个 乐趣
[ænd; ənd] ['sɑ:ləs] ,
and **solace** **,**
和 慰藉 ,

随着时间的推移，这本事件编年史或许能带来乐趣和慰藉。

[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ju:θ] .
dispelling **the** **shadow** **of** **age** **with** **the** **sunshine** **of** **youth** **.**
驱散 这 阴影 的 年龄 和 这 阳光 的 青年 .

用青春的阳光驱散岁月的阴影。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [θru:'aʊt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [θri:] ['kʌlɚz] [ɑ:n][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [greɪd]
Handsomely **illustrated** **throughout** **and** **printed** **in** **three** **colors** **on** **a** **superior** **grade**
英俊地 插图 自始至终 和 打印 在 三 颜色 在 一个 优越的 年级
[ʌv; əv]['peɪpər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] .
of **paper** **having** **a** **good** **writing** **surface** **.**
的 纸 拥有 一个 好的 写作 表面 .

本书图文并茂，采用三色印刷，纸张品质上乘，书写表面光滑。

[klɔːθ] , [saɪz] 6½ [eks] 8¾ [ɪntʃɪz] , [bɑːkst] , $1 . - .
Cloth , size 6½ x 8¾ inches , boxed , $1 . 25 .
布 , 尺寸 6½ x 8¾ 英寸 , 盒装 , $1 . - .

布面，尺寸 6½ x 8¾ 英寸，盒装，1.25 美元。

[peɪst] [greɪn] , [bɑːkst] , $2 . - .
Paste grain , boxed , $2 . 50 .
粘贴 粮食 , 盒装 , $2 . - .

盒装糊状谷物，2.50美元。

['velvɪt] [uːz] , [bɑːkst] , $2 . - .
Velvet ooze , boxed , $2 . 50 .
天鹅绒 渗出物 , 盒装 , $2 . - .

天鹅绒软膏，盒装，2.50 美元。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkˌstɔːz] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]
At all bookstores or sent postpaid on receipt of price by
在 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过

在所有书店均可购买，或收到价格后邮费寄送。

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

- [west] 26th [striːt]
526 WEST 26th STREET
- 西方 26th 街道

西26街526号

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[kɑːrd] [klʌb]
CARD CLUB
卡片 俱乐部

纸牌俱乐部

['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
RECORD
记录

记录

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'tendz] [kɑːrd] ['pɑːrtiz] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər]
Every person who attends card parties wants to refer at some time or another
每一个 人 WHO 参加 卡片 各方 想要 到 参考 在 一些 时间 或者 其他
[tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːr] [huː] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ]
to what happened at or who attended a certain gathering and here is a
到 什么 发生 在 或者 WHO 参加 一个 肯定 采集 和 这里 是 一个
[bʊk] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
book specially designed for that purpose .
书 特别 设计 为了 那 目的 .

参加过纸牌游戏聚会的人，迟早都会想回顾一下聚会上发生的事情或者参加了哪些人，而这本书正是为此目的而设计的。

[blæŋk]['speɪsɪz][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : [ðə; ði] [deɪt] , ['hoʊstəs] , [geɪm] [pleɪd]

Blank	spaces	are	provided	in	which	to	record	:	The	Date	,	Hostess	,	Game	Played
空白的	空间	是	假如	在	哪个	到	记录	:	这	日期	,	女主人	,	游戏	玩

,

,

,

留有空白处，用于记录：日期、女主人、所玩游戏、

[skɔːrz] , ['praɪzɪz] , ['wɪnərz] , [rɪ'freʃmənts] , [gests] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [riˈmaːks] .

Scores	,	Prizes	,	Winners	,	Refreshments	,	Guests	,	and	General	Remarks	.
得分	,	奖品	,	获奖者	,	茶点	,	客人	,	和	一般的	评论	.

得分、奖项、获奖者、茶点、嘉宾和一般性发言。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌlɚz] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['bɔːrdər] [dɪ'zaɪnz] ,

The	book	is	printed	in	two	colors	with	handsome	border	designs	,
这	书	是	打印	在	二	颜色	和	英俊的	边界	设计	,

这本书采用双色印刷，并配有精美的边框设计。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [kən'saɪs][kɑːrd] [ruːlz] [ʌv; əv]['leɪtɪst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	includes	concise	card	rules	of	latest	revision	.
和	包括	简洁的	卡片	规则	的	最新的	修订	.

并包含最新修订版的简明卡牌规则。

[bəuθ]['baɪndɪŋz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɑːks] .

Both	bindings	put	in	a	handsome	box	.
两个都	绑定	放	在	一个	英俊的	盒子	.

两本书都装在一个漂亮的盒子里。

[klɔːθ] ['baɪndɪŋ] , ['kʌvər] [stæmpt] [ɪn][goʊld] , [bɑːkst] , $1 . -

Cloth	binding	,	cover	stamped	in	gold	,	boxed	,	$1	.	00
布	结合	,	覆盖	盖章	在	金子	,	盒装	,	$1	.	-

布面精装，封面烫金，盒装，1.00美元

[fʊl] ['leðər] ['baɪndɪŋ] , [fʊl] [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [bɑːkst] , $2 . -

Full	leather	binding	,	full	gilt	edges	,	boxed	,	$2	.	00
满的	皮革	结合	,	满的	镀金	边缘	,	盒装	,	$2	.	-

全皮装帧，烫金书边，盒装，2.00美元

[noʊt]

NOTE

笔记

笔记

[ðɪs] [bʊk] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd]['pɑːrti] [praɪz]

this	book	makes	the	very	best	kind	of	a	card	party	prize
这	书	制作	这	非常	最好的	种类	的	一个	卡片	派对	奖

这本书是纸牌游戏奖品的最佳选择。

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ɔːl] [bʊk] ['stɔrz] , [ɔːr] [sent] (['poʊstɪdʒ] [peɪd]) [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]

For	sale	at	all	book	stores	,	or	sent	(	postage	paid	)	on	receipt	of	price	,	by
为了	销售	在	全部	书	商店	,	或者	发送	(	邮资	有薪酬的	)	在	收据	的	价格	,	经过

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

the	publishers
这	出版商

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后寄送（邮费已付）。

[baɹs] & ['hɑːpkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

-	[west]	26th	[striːt]
526	**WEST**	**26th**	**STREET**
-	西方	26th	街道

西26街526号

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd]	[seɪv]	[ðer; ðər]
Everybody	**should** **save**	**their**
大家	应该 节省	他们的

每个人都应该保存他们的

['θiːətər]	['proʊgræmz]
THEATRE	**PROGRAMS**
剧院	程序

剧院节目单

[ɪn]	['æftər]	['jɪrz]	['meni]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	[bɪ'kʌm]	[hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd]	[ɪn'kriːs]	['wʌndərfəli]	[ɪn]['væljuː]
IN	**after**	**years**	**many**	**of**	**them**	**become**	**historic**	**and**	**increase**	**wonderfully**	**in**	**value**
在	后	年	许多	的	他们	变得	历史性	和	增加	太棒了	在	价值

[æz; əz]	['sʊvəˌnɪrz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	[pleɪz]	[ænd; ənd]	['æktər]	[juː; jʊ][hæv; həv]	[siːn]	.
as	**souvenirs**	**of**	**the**	**great**	**plays**	**and**	**actors**	**you**	**have**	**seen**	**.**
作为	纪念品	的	这	伟大的	演出	和	演员	你	有	已见	.

多年以后，其中许多都成为了历史文物，作为你所观看过的伟大戏剧和演员的纪念品，它们的价值也大大增加。

['nɪrli]	['evri]	[wʌn]	[teɪks]	[hoʊm][ðer; ðər]	['θiːətər]	['proʊgræm]	,
Nearly	**every**	**one**	**takes**	**home**	**their**	**theatre**	**program**	**,**
几乎	每一个	一	需要	家	他们的	剧院	程序	,

几乎每个人都把剧院节目单带回家了。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]	[lɔːs]	['æftərwərdz]	[wʌt]	[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	,
and	**is**	**at**	**a**	**loss**	**afterwards**	**what**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
和	是	在	一个	损失	然后	什么	到	做	和	它	,

事后却不知如何处理它，

[ɔːr]	[wer]	[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]	[faʊnd]	[wen]	['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]	.
or	**where**	**to**	**put**	**it**	**so**	**it**	**can**	**be**	**found**	**when**	**wanted**	**in**	**the**	**future**	**.**
或者	在哪里	到	放	它	所以	它	能	是	成立	什么时候	通缉	在	这	未来	.

或者应该放在哪里，以便将来需要时能够找到。

[hɪr]	[ɪz][ə; eɪ]	[bʊk]	[ðæt]	[sɔlvz]	[ðə; ði]['prɑːbləm]	:
Here	**is**	**a**	**book**	**that**	**solves**	**the**	**problem**	**:**
这里	是	一个	书	那	解决	这	问题	:

有一本书可以解决这个问题：

[pleɪz]	[ænd; ənd]	['pleɪɝz]
PLAYS	**AND**	**PLAYERS**
演出	和	玩家

剧目和球员

[ə; eɪ]	['θiːətər]	-	['gɜːrz]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A	**Theatre**	**-**	**Goer's**	**Record**
一个	剧院	-	去的人	记录

一位剧院观众的记录

[ɪn]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[meɪ]	[kiːp]	[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]	[pleɪz]	[siːn]	,	[ðə; ði]	[deɪt]	,
in	**which**	**one**	**may**	**keep**	**a**	**record**	**of**	**the**	**plays**	**seen**	**,**	**the**	**date**	**,**
在	哪个	一	可能	保持	一个	记录	的	这	演出	已见	,	这	日期	,

可以在其中记录观看过的戏剧、日期，

[pleɪ] , ['θiːətər] , [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] , ['kuːpɑːn][ʌv; əv] [siːts] , ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]
play , **theatre** , **in** **whose** **company** , **coupon** **of** **seats** , **comment** **on** **the** **play** **and**
玩 , 剧院 , 在 谁 公司 , 优惠券 的 座位 , 评论 在 这 玩 和
['pleɪɜ-z] ,
players ,
玩家 ,

戏剧、剧院、剧团、座位券、对戏剧和演员的评论

[sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv] [siːnz] , [kæst][ʌv; əv] ['kærəktərz] , ['pɪktʃərz] , [siːnz] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋz] [pəː'teiniŋ]
synopsis **of** **scenes** , **cast** **of** **characters** , **pictures** , **scenes** **and** **clippings** **pertaining**
概要 的 场景 , 投掷 的 人物 , 图片 , 场景 和 剪报 相关的
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
to **the** **play** .
到 这 玩 .

剧情简介、角色介绍、剧照、场景和相关剪报。

[ðə; ði]['peɪpər] (['ɪndiə] [tɪnt]) [ɪz][ʌv; əv][faɪn]['kwɑːləti] ; [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ɪn] ['kʌlɜ-z] ;
The **paper** **(** **India** **Tint** **)** **is** **of** **fine** **quality** **;** **the** **printing** **is** **in** **colors** **;**
这 纸 (印度 着色) 是 的 美好的 质量 ; 这 印刷 是 在 颜色 ;

纸张（印度淡色纸）质量上乘；印刷采用彩色；

[ðə; ði]['baɪndɪŋ][ɪz] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['kʌlɜ-z] ;
the **binding** **is** **cloth** **with** **an** **appropriate** **cover** **design** **in** **colors** **;**
这 结合 是 布 和 一个 合适的 覆盖 设计 在 颜色 ;

装帧为布面，封面设计色彩协调；

[ðə; ði] [hoʊl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [bʊk] [fɔːr; fər][gɪft]['pɜ-ːpəsəz, 'pɜ-ːpəsɪz] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌnz]
the **whole** **making** **a** **very** **attractive** **book** **for** **gift** **purposes** **,** **or** **for** **one's**
这 所有的 制作 一个 非常 吸引人的 书 为了 礼物 目的 , 或者 为了 一个人的
[oʊn] [juːz] ,
own **use** **,**
自己的 使用 ,

整个过程制作成一本非常吸引人的书籍，无论是作为礼物还是自己阅读都很合适。

[ænd; ənd][ɪz][pʊt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɑːks] .
and **is** **put** **up** **in** **a** **handsome** **box** **.**
和 是 放 向上 在 一个 英俊的 盒子 .

并被装在一个漂亮的盒子里。

8¾ [eks] 6¾ [ɪntʃɪz] , [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] ([bɑːkst]) $1 . -
8¾ **x** **6¾** **inches** **,** **cloth** **binding** **(** **boxed** **)** **$1** **.** **50**
8¾ x 6¾ 英寸 , 布 结合 (盒装) $1 . -

8¾ x 6¾ 英寸，布面精装（盒装）1.50 美元

[fʊl] [lɪmp] ['leðər] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ([bɑːkst]) [θriː] . -
Full **limp** **leather** **,** **gilt** **edges** **(** **boxed** **)** **3** **.** **00**
满的 跛行 皮革 , 镀金 边缘 (盒装) 3 . -

全软皮封面，烫金边（盒装）3.00

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ɔːl] [bʊk] ['stɔrz] , [ɔːr][sent] (['poʊstɪdʒ] [peɪd]) [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] , [baɪ]
For **sale** **at** **all** **book** **stores** **,** **or** **sent** **(** **postage** **paid** **)** **on** **receipt** **of** **price** **,** **by**
为了 销售 在 全部 书 商店 , 或者 发送 (邮资 有薪酬的) 在 收据 的 价格 , 经过
[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
the **publishers**
这 出版商

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后寄送（邮费已付）。

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE **&** **HOPKINS**
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

-	[west]	26th	[striːt]
526	**WEST**	**26th**	**STREET**
-	西方	26th	街道

西26街526号

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['dinəz]	[ænd; ənd]	['lʌntʃən]
DINNERS	**AND**	**LUNCHEONS**
晚餐	和	午餐会

晚餐和午餐

[kəm'paɪld]	[baɪ]	[pɔːl]	[pɪrs]
Compiled	**by**	**Paul**	**Pierce**
编译	经过	保罗	刺穿

由保罗·皮尔斯整理

[ðə; ði]	['bɪzi]	['haʊswaɪf]	[ɪz]	['evər]	['siːkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[nuː]	—	[fɔːr; fər]	[juː'niːk]	[aɪ'diːəz]	[fɔːr; fər]
The	**busy**	**housewife**	**is**	**ever**	**seeking**	**for**	**something**	**new**	**—**	**for**	**unique**	**ideas**	**for**
这	忙碌的	家庭主妇	是	曾经	寻求	为了	某物	新的	—	为了	独特的	想法	为了

[ðiːz]	[ə'keiʒənz]	.
these	**occasions**	**.**
这些	场合	.

忙碌的家庭主妇总是渴望新鲜事物——渴望为这些场合找到独特的点子。

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[səˈdʒestʃənz]	—	"	[aɪs]	['breikəz]	,	[fɔːr; fər]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	['stɑːrtɪd]
This	**book**	**is**	**full**	**of**	**suggestions**	**—**	**"**	**Ice**	**Breakers**	**,**	**for**	**Getting**	**the**	**Company**	**Started**
这	书	是	满的	的	建议	—	"	冰	断路器	,	为了	获得	这	公司	开始

[raɪt]	,	"
Right	**,**	**"**
正确的	,	"

这本书充满了各种建议——“破冰技巧，帮助公司顺利起步”。

"	['sentɪmənts]	[ænd; ənd]	[kwoʊ'teɪʃənz]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	['mɛnjuːz]	,	"
"	**Sentiments**	**and**	**Quotations**	**for**	**Dinner**	**Menus**	**,**	**"**
"	情感	和	引文	为了	晚餐	菜单	,	"

“晚餐菜单上的情话和名言”

"	['dinəz]	[fɔːr; fər]	[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]	[ænd; ənd]	['speʃ(ə)l]	[ə'keiʒənz]	[ænd; ənd]	[ə'proʊpriət]	['teɪbl]	['stɔːriz]
"	**Dinners**	**for**	**Patriotic**	**and**	**Special**	**Occasions**	**and**	**appropriate**	**table**	**stories**
"	晚餐	为了	爱国	和	特别的	场合	和	合适的	桌子	故事

[ænd; ənd]	[toʊst]	,	"
and	**toasts**	**,**	**"**
和	祝酒	,	"

“爱国主义和特殊场合的晚宴，以及合适的餐桌故事和祝酒词”，

"	['feɪvərz]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	[kɑːrdz]	,	"
"	**Favors**	**and**	**Place**	**Cards**	**,**	**"**
"	恩惠	和	地方	牌	,	"

“伴手礼和席位卡”

"	['hɛlps]	['oʊvər]	[hɑːrd]	['pleɪsɪz]	,	"
"	**Helps**	**Over**	**Hard**	**Places**	**,**	**"**
"	帮助	超过	难的	地点	,	"

“在困境中提供帮助”

"	['doʊnts, 'doʊns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	"
"	**Don'ts**	**for**	**the**	**Table**	**,**	**"**
"	禁忌	为了	这	桌子	,	"

“餐桌禁忌”

" ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] , " [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hɪnts] .

"	**Passing**	**the**	**Loving**	**Cup**	**,**	**"**	**are**	**some**	**of**	**the**	**many**	**hints**	**.**
"	通过	这	爱	杯子	,	"	是	一些	的	这	许多	提示	.

“传递爱的杯子”只是众多提示之一。

[ə'proʊpriət] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['kʌlɚz] .

Appropriate	**cover**	**design**	**in**	**colors**	**.**
合适的	覆盖	设计	在	颜色	.

色彩合适的封面设计。

[saɪz] 6¼ [eks] 4½ [ɪn] .

Size	**6¼**	**x**	**4½**	**in**	**.**
尺寸	6¼	x	4½	在	.

尺寸 6¼ x 4½ 英寸

50c

50c

50c

50美分

['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts]

PARTIES	**AND**	**ENTERTAINMENTS**
各方	和	娱乐

派对和娱乐

[kəm'paɪld] [baɪ] [pɔːl] [pɪrs]

Compiled	**by**	**Paul**	**Pierce**
编译	经过	保罗	刺穿

由保罗·皮尔斯整理

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][ˌentər'teɪn] [maɪ] [frendz] ? " [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [kən'frʌnts] [ðə; ði]['hoʊstəs] .

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**to**	**entertain**	**my**	**friends**	**?**	**"**	**is**	**always**	**the**	**question**	**that**	**confronts**	**the**	**hostess**	**.**
"	什么	将	我	做	到	招待	我的	朋友们	?	"	是	总是	这	问题	那	面对	这	女主人	.

“我该如何招待我的朋友呢？”这始终是女主人面临的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænsər] [hɪr] .

It	**is**	**answered**	**here**	**.**
它	是	回答	这里	.

答案就在这里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][sə'dʒestʃənz][fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'keiʒənz] ,

This	**little**	**book**	**is**	**made**	**up**	**of**	**new**	**and**	**novel**	**suggestions**	**for**	**all**	**kinds**	**of**	**occasions**	**,**
这	小的	书	是	制成	向上	的	新的	和	小说	建议	为了	全部	种类	的	场合	,

这本小册子收录了各种场合的新颖建议，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [θred] - [wɔːrn][aɪ'diːəz][ʌv; əv][oʊld][taɪm]['soʊʃ(ə)l]['juːsɪdʒ] .

something	**to**	**replace**	**the**	**thread**	**-**	**worn**	**ideas**	**of**	**old**	**time**	**social**	**usage**	**.**
某物	到	代替	这	线	-	磨损	想法	的	老的	时间	社会的	用法	.

用来取代陈旧社交习俗的某种东西。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ['hediŋs] : " [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [brɪdʒ] , "

Here	**are**	**some**	**of**	**the**	**chapter**	**headings**	**:**	**"**	**A**	**Rainbow**	**Bridge**	**,**	**"**
这里	是	一些	的	这	章	标题	:	"	一个	彩虹	桥	,	"

以下是一些章节标题：“彩虹桥”、“

" [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [wɪst] , "
" A German Whist , "
" 一个 德语 惠斯特 , "

"德国惠斯特牌"

" [gɑ:lf] ['ju:kə] , "
" Golf Euchre , "
" 高尔夫球 尤克牌 , "

"高尔夫尤克牌游戏"

" ['vælən,taɪnz] [deɪ] , "
" Valentine's Day , "
" 情人节 天 , "

"情人节",

" [,es 'ti:] . ['pætrɪks] [deɪ] , "
" St . Patrick's Day , "
" 英石 . 帕特里克的 天 , "

"圣帕特里克节,

" ['eɪprəl] ['fu:lz] [deɪ] , "
" April Fool's Day , "
" 四月 傻瓜 天 , "

"愚人节"

" ['i:stər] , "
" Easter , "
" 复活节 , "

"复活节,"

" [,dekə'reɪʃn] [deɪ] , "
" Decoration Day , "
" 装饰 天 , "

"阵亡将士纪念日"

" [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , "
" Fourth of July , "
" 第四 的 七月 , "

"七月四日,"

" ['hæləu'i:n] , "
" Hallowe'en , "
" 万圣节 , "

"万圣节, "

" [,θæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , "
" Thanksgiving Day , "
" 感恩 天 , "

"感恩节",

" ['krɪsməs] , "
" Christmas , "
" 圣诞节 , "

"圣诞节, "

" [nu:] ['jɪrz] , "
" New Year's , "
" 新的 年 , "

"新年,"

" ['bɜ:rθdeɪ] , "
" Birthday , "
" 生日 , "

"生日, "

" [kə'loʊniəl] [bɔ:l] , "
" Colonial Ball , "
" 殖民 球 , "

"殖民地舞会"

" [lɔ:n] ['pɑ:rtiz] , "
" Lawn Parties , "
" 草地 各方 , "

"草坪派对",

" ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rtiz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Children's Parties , " etc .
" 孩子们的 各方 , " ETC .

"儿童派对"等等。

[ə'proʊpriət] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Appropriate cover design in colors .
合适的 覆盖 设计 在 颜色 .

色彩合适的封面设计。

[saɪz] 6¼ [eks] 4½ [ɪn] .
Size 6¼ x 4½ in .
尺寸 6¼ x 4½ 在 .

尺寸 6¼ x 4½ 英寸

50c
50c
50c

50美分

[fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət] [ɔ:l] [bʊk] ['stɔrz] , [ɔ:r] [sent] (['poʊstɪdʒ] [peɪd]) [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]
For sale at all book stores , or sent (postage paid) on receipt of price , by
为了 销售 在 全部 书 商店 , 或者 发送 (邮资 有薪酬的) 在 收据 的 价格 , 经过
[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
the publishers
这 出版商

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后寄送（邮费已付）。

[baɹs] & ['hɑ:pkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

- [west] 26th [stri:t]
526 WEST 26th STREET
- 西方 26th 街道

西26街526号

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[geɪmz] [fɔ:r; fər]
GAMES FOR
游戏 为了

游戏

[ɔ:l] [ə'keiʒənz]
ALL OCCASIONS
全部 场合

各种场合

[baɪ] ['meri] [iː] . [bleɪn]
By **MARY** **E** **.** **BLAIN**
经过 玛丽 E . 布莱恩

作者：玛丽·E·布莱恩

[ə; eɪ][moʊst] [kəm'pliːt] [bʊk] [ʌv; əv] [geɪmz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] — [geɪmz] [fɔːr; fər]['taɪni][tɑːts]
A **most** **complete** **book** **of** **games** **for** **young** **and** **old** **—** **games** **for** **tiny** **tots**
一个 最多 完全的 书 的 游戏 为了 年轻的 和 老的 — 游戏 为了 微小的 幼儿
— [geɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [geɪmz] [fɔːr; fər] [ə'dʌlts] .
— **games** **for** **children** **and** **games** **for** **adults** **.**
— 游戏 为了 孩子们 和 游戏 为了 成年人 .

这是一本内容非常全面的游戏书，适合各个年龄段的人玩——从幼儿游戏到儿童游戏，再到成人游戏。

['ɔːlsoʊ] [geɪmz] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [sʌtʃ] [æz; əz]
Also **games** **for** **special** **occasions** **such** **as**
还 游戏 为了 特别的 场合 这样的 作为

还有一些适合特殊场合的游戏，例如：

['hæləu'iːn] [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ]
HALLOWE'EN **ST** **.** **VALENTINE'S** **DAY**
万圣节 英石 . 情人节 天

万圣节 情人节

['krɪsməs] ['lɪŋkənz] ['bɜːrθdeɪ]
CHRISTMAS **LINCOLN'S** **BIRTHDAY**
圣诞节 林肯的 生日

圣诞节 林肯的生日

['iːstər] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]
EASTER **FOURTH** **OF** **JULY**
复活节 第四 的 七月

复活节 七月四日

[meɪ] [deɪ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ]
MAY **DAY** **NEW** **YEAR'S** **DAY**
可能 天 新的 年 天

五一节 元旦

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
WASHINGTON'S **BIRTHDAY** **,** **ETC** **.**
华盛顿的 生日 , ETC .

华盛顿的生日等等。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nuː] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə]
A **great** **many** **new** **and** **novel** **suggestions** **are** **given** **as** **to** **how** **to**
一个 伟大的 许多 新的 和 小说 建议 是 给定 作为 到 如何 到
['dekəreɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] .
decorate **the** **house** **and** **what** **to** **serve** **on** **these** **special** **occasions** **.**
装饰 这 房子 和 什么 到 服务 在 这些 特别的 场合 .

书中提出了许多关于如何装饰房屋以及在这些特殊场合准备什么食物的新颖建议。

[klɔːθ] ['baɪndɪŋ] , [saɪz] 5¼ [ɪn] .
Cloth **binding** **,** **size** **5¼** **in** **.**
布 结合 , 尺寸 5¼ 在 .

布面精装，尺寸 5¼ 英寸。

[eks] 7¼ [ɪn] . ,
x **7¼** **in** **.** **,**
x 7¼ 在 . ,

x 7¼ 英寸，

[net] 50c .
net **50c** **.**
网 50c .

净价 50 美分。

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] [ɔːl] [bʊk] ['stɔrz] , [ɔːr] [sent] (['poʊstɪdʒ] [peɪd]) [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]
For **sale** **at** **all** **book** **stores** **,** **or** **sent** **(** **postage** **paid** **)** **on** **receipt** **of** **price** **,** **by**
为了 销售 在 全部 书 商店 , 或者 发送 (邮资 有薪酬的) 在 收据 的 价格 , 经过
[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
the **publishers**
这 出版商

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后寄送（邮费已付）。

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE **&** **HOPKINS**
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

- [west] 26th [striːt]
526 **WEST** **26th** **STREET**
- 西方 26th 街道

西26街526号

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[toʊst] [ænd; ənd]
TOASTS **AND**
祝酒 和

祝酒词

['æftər] - ['dɪnər] ['stɔːriz]
AFTER **-** **DINNER** **STORIES**
后 - 晚餐 故事

餐后故事

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [toʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , [nuː] [ænd; ənd] [oʊld] ,
Being **a** **careful** **selection** **of** **the** **best** **toasts** **and** **sentiments** **,** **new** **and** **old** **,**
存在 一个 小心 选择 的 这 最好的 祝酒 和 情感 , 新的 和 老的 ,

精心挑选出最好的祝酒词和祝福语，包括新词和古语。

[gliːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['stændərd] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]
gleaned **from** **the** **writings** **of** **standard** **and** **popular** **authors** **and**
收集 从 这 著作 的 标准 和 受欢迎的 作者 和
[kən'viːniəntli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['refrəns] .
conveniently **arranged** **for** **reference** **.**
方便 安排 为了 参考 .

摘自经典和流行作家的著作，并方便查阅地进行了整理。

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [sʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɔːl] [ðæt]
The **scope** **of** **the** **subjects** **is** **wide** **and** **the** **variety** **such** **that** **this** **book** **is** **all** **that**
这 范围 的 这 主题 是 宽的 和 这 种类 这样的 那 这 书 是 全部 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [toʊst] .
could **be** **desired** **in** **a** **book** **of** **toasts** **.**
可以 是 想要的 在 一个 书 的 祝酒 .

本书涵盖的主题范围广泛，种类繁多，堪称一本完美的祝酒词集。

[ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] ['stɔ:riz]

The	latter	half	of	the	book	is	a	collection	of	side	-	splitting	and	clever	stories
这	后者	一半	的	这	书	是	一个	收藏	的	边	-	分裂	和	聪明的	故事

[æz; əz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['hju:mərɪst] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['æftər] - ['dɪnər] ['spi:kɚz] .

as	told	by	the	great	humorists	and	well	-	known	after	-	dinner	speakers	.
作为	讲述	经过	这	伟大的	幽默家	和	出色地	-	已知	后	-	晚餐	演讲者	.

本书后半部分收录了伟大的幽默作家和著名的餐后演讲者讲述的令人捧腹大笑、妙趣横生的故事。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] [meɪks] [ðɪs] [bʊk] [ɪ'speʃəli] ['ju:sf(ə)l] [ænd; ənd]

Here	again	the	wide	range	of	subjects	makes	this	book	especially	useful	and
这里	再次	这	宽的	范围	的	主题	制作	这	书	尤其	有用	和

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['haɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

withal	highly	entertaining	.
此外	高度	娱乐	.

本书涵盖的主题范围之广，使其既实用又极具娱乐性。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] ([tu:] - [bʊks] - [ɪn] - [wʌn]) [ɪz]

The	idea	of	a	combination	of	toasts	and	stories	(	two	-	books	-	in	-	one	)	is
这	主意	的	一个	组合	的	祝酒	和	故事	(	二	-	图书	-	在	-	一	)	是

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

将祝酒词和故事结合起来（两本书合二为一）的想法很有吸引力。

[klɔ:θ] ['baɪndɪŋ] .

Cloth	binding	.
布	结合	.

布面装订。

['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [faɪv] ['kʌlɚz] [frʌm; frəm] [ə'proʊpriət] ['drɔ:ɪŋ] .

Cover	design	in	five	colors	from	appropriate	drawing	.
覆盖	设计	在	五	颜色	从	合适的	绘画	.

根据相应的图纸，设计五色封面。

[saɪz] 6¼ [eks] 4½ [ɪn] .

Size	6¼	x	4½	in	.
尺寸	6¼	x	4½	在	.

尺寸 6¼ x 4½ 英寸

50c

50c
50c

50美分

[fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət] [ɔ:l] [bʊk] ['stɔrz] , [ɔ:r] [sent] (['poʊstɪdʒ] [peɪd]) [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ]

For	sale	at	all	book	stores	,	or	sent	(	postage	paid	)	on	receipt	of	price	,	by
为了	销售	在	全部	书	商店	，或者		发送	(	邮资	有薪酬的	)	在	收据	的	价格	，经过	

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

the	publishers
这	出版商

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后寄送（邮费已付）。

[bɑɹs] & ['hɑ:pkɪnz]

BARSE	&	HOPKINS
巴尔斯	&	霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

- [west] 26th [stri:t]

526	WEST	26th	STREET
-	西方	26th	街道

西26街526号

[nuː] [jɔːk]

NEW **YORK**

新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神